AËNS

ON

EA

934 M

SAMSON
ET
DALILA

Opéra en 3 Actes
de
FERDINAND LEMAIRE
avec Traduction allemande par
RICHARD POHL
Musique de
CAMILLE SAINT-SAËNS



Paris, DURAND & SCHŒNEWERK, Editeurs,
4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. *Propriété pour tous pays.*
Tous droits d'audition, de représentation, de traduction et d'arrangements réservés.

A Madame

Viardot-Garcia

Témoignage de Reconnaissance

des Auteurs

SAMSON ET DALILA.

DALILA ..... *Mezzo-Soprano.*
SAMSON ..... *Ténor.*
LE GRAND PRÊTRE de Dagon ..... *Baryton.*
ABIMÉLECH, Satrape de Gaza ..... 1.re *Basse.*
Un Messager Philistin ..... *Ténor.*
Un Vieillard Hébreu ..... 2.e *Basse.*
Premier Philistin ..... *Ténor.*
Deuxième Philistin ..... *Basse.*

CATALOGUE DES SCÈNES.

ACTE I.

		Pages.
SCÈNE I	SAMSON, LES HÉBREUX	1.
SCÈNE II	ABIMÉLECH, SAMSON, LES HÉBREUX	40.
SCÈNE III	LE GRAND PRÊTRE de DAGON, 1.er et 2.e PHILISTIN	58.
SCÈNE IV	LES MÊMES; UN MESSAGER	62.
SCÈNE V	UN VIEILLARD HÉBREU, LES HÉBREUX	68.
SCÈNE VI	SAMSON, DALILA, LES PRÊTRESSES de DAGON, UN VIEILLARD HÉBREU, LES HÉBREUX	73.

ACTE II.

	PRÉLUDE	94.
SCÈNE I	DALILA	96.
SCÈNE II	DALILA, LE GRAND PRÊTRE	103.
SCÈNE III	DALILA, SAMSON	131.

ACTE III.

1.er Tableau.

SCÈNE I	SAMSON, LES HÉBREUX	174.

2.e Tableau.

SCÈNE II	LE GRAND PRÊTRE, DALILA, LES PHILISTINS	188.
	DANSE	194.
SCÈNE III	LE GRAND PRÊTRE, SAMSON, DALILA, LES PHILISTINS	216.

N. B. Pour la vente ou la location des partitions et parties d'orchestre, s'adresser à MM. DURAND, SCHŒNEWERK et Cie, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

SAMSON ET DALILA

OPÉRA EN TROIS ACTES. CAMILLE SAINT-SAËNS

Acte I.

Une place publique dans la ville de Gaza en Palestine; à gauche le portique du temple de Dagon.

Au lever du rideau une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière.
Samson est parmi eux.
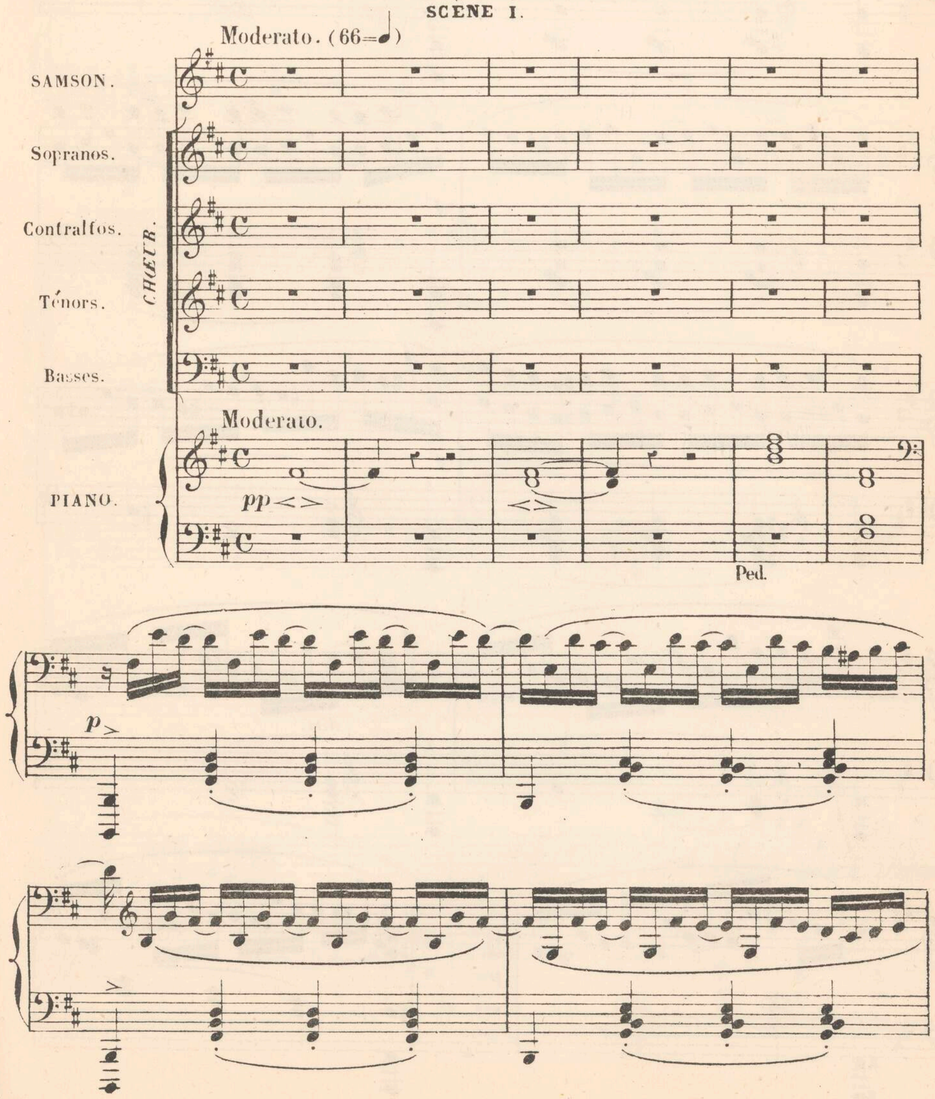
Akt I.

Freier Platz in Gaza.

Zur Linken, das Portal des Dagon-Tempels. Beim Aufgehen des Vorhangs ist zahlreiches Hebräisches Volk, Männer und Frauen, auf dem Platze versammelt mit schmerzlichen und flehenden Geberden.

Samson unter ihnen.

SCÈNE I.



cresc.

mf

dim.

p

f

A

pp

CHŒUR. (derrière la toile) (hinter dem Vorhang)

Sopranos. pp Dieu! Gott!

Contraltos. pp Dieu! Gott!

Ténors. pp Dieu! Gott!

Basses. pp Dieu! Gott!

p

sotto voce.

Dieu d'Is - ra - ël! Dieu d'Is - ra -
Gott Is - ra - el's! *Gott Is - ra -*

sotto voce.

Dieu d'Is - ra - ël! Dieu d'Is - ra -
Gott Is - ra - el's! *Gott Is - ra -*

sotto voce

Dieu d'Is - ra - ël!
Gott Is - ra - el's!

- ël! é - cou - te la pri -
- *el's!* *Er - hö - re un - ser*

- ël! é - cou - te la pri -
- *el's!* *Er - hö - re un - ser*

é - cou - te la pri - è - re
Er - hö - re un - ser Fle - hen

sotto voce.

Dieu d'Is - ra - ël! é -
Gott Is - ra - el's! *Er -*

cresc.

cresc.

- è - re De tes en - fants,
Fle - hen! *Sich uns im Staub,*

cresc.

- è - re De tes en - fants,
Fle - hen! *Sich uns im Staub,*

cresc.

De tes en - fants t'implo-rant à ge -
Sich uns im Staub! *Du nur kannst uns be -*

cresc.

- cou - te la pri - è - re
hö - re un - ser Fle - hen!

De tes en - fants t'im - plo - -
Sich' uns im Staub! *Du nur*

De tes en - fants t'im - plo - -
Sich' uns im Staub! *Du nur*

- nous, De tes en - fants
frei'n! *Sich' uns im Staub!*

De tes en - fants
Sich' uns im Staub!

mf f

_rant à ge_noux, t'im_plo_rant à ge_
*kamst uns be_frein, Du nur kamst uns be_*

_rant à ge_noux, t'im_plo_rant à ge_
*kamst uns be_frein, Du nur kamst uns be_*

t'im_plo_rant à ge_
*Du nur kamst uns be_*

t'im_plo_rant à ge_
*Du nur kamst uns be_*

peuple et sa mi_sè_re!
Herr, sich' uns_re Thrä_nen,

peuple et sa mi_sè_re!
Herr, sich' uns_re Thrä_nen,

sotto voce.
Prends en pi_
Ret_te Dein

sotto voce.
_noux! Prends en pi_tié ton
frei'n! Ret_te Dein Volk, o

sotto voce.
_noux! Prends en pi_tié ton
frei'n! Ret_te Dein Volk, o

_noux!
frei'n!

_noux!
frei'n!

cresc.
_tié · ton peuple et sa mi_sè_
*Volk, o Herr, sich' uns_re Thrä_*

p

Que sa dou - leur dé -
Lass Dei - nen Zorn durch

p

Que sa dou - leur dé -
Lass Dei - nen Zorn durch

p

- re!
- nen,

p

Que sa dou - leur dé -
Lass Dei - nen Zorn durch

dim.

p

- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!

Que sa dou -
Lass Dei - nen

- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!

Que sa dou -
Lass Dei - nen

Que sa dou -
Lass Dei - nen

- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!

- leur Dé - sarme ton cour - roux!
Zorn durch sie ent - waff - net sein!

- leur Dé - sarme ton cour - roux!
Zorn durch sie ent - waff - net sein!

- leur Dé - sarme ton cour - roux!
Zorn durch sie ent - waff - net sein!

pp

pp

pp

B

pp

La moitié des Sopranos. — *Der halbe Chor.*

Un jour, de nous tu dé_tournas ta face, — *Seit je_nem Tag, wo sich Dein Ant_litz wand_te,* — Et de ce jour ton peu_ple fut vain_cu! — *Schwand un_ser Heil; Dein Volk, es ward be_siegt!*

La moitié des Contraltos.

pp

Un jour, de nous tu dé_tournas ta face, — *Seit je_nem Tag, wo sich Dein Ant_litz wand_te,* — Et de ce jour ton peu_ple fut vain_cu! — *Schwand un_ser Heil; Dein Volk, es ward be_siegt!*

p

(on lève la toile) *(Vorhang auf)*

cresc _ _ _

C

TUTTI. div:

Quoi! veux-tu donc qu'à ja-
Herr! Willst denn Du Is - ra-

TUTTI.

Quoi! veux-tu donc qu'à ja-
Herr! Willst denn Du Is - ra-

div:

Quoi! veux-tu donc qu'à ja-
Herr! Willst denn Du Is - ra-

Quoi! veux-tu donc qu'à ja-
Herr! Willst denn Du Is - ra-

unis.

- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-
- el, das ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-
- el, das ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

unis.

- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-
- el, das ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-
- el, das ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

- nu!
- liegt?

Mais vai - ne-
Ach, we - he

- nu!
- liegt?

Mais vai - ne-
Ach, we - he

- nu!
- liegt?

Mais vai - ne-ment tout le jour je l'im-
Ach, we - he uns! Tag um Tag sinkt her-

- nu!
- liegt?

dim.

-ment tout le jour je l'im - plo - re; Sourd à ma voix, il ne me répond
uns! Tag um Tag sinkt her - nie - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un - ser

-ment tout le jour je l'im - plo - re; Sourd à ma voix, il ne me répond
uns! Tag um Tag sinkt her - nie - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un - ser

-plo - re; Sourd à ma voix, il ne me répond
- nie - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un - ser

cresc.

pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,

cresc.

pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,

cresc.

pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,

cresc.

più cresc.

J'im_plore i_ci le secours de son bras!
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?

più cresc.

J'im_plore i_ci le secours de son bras!
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?

più cresc.

J'im_plore i_ci le secours de son
*die, ach! von Schmach, die vom Bann uns be_*

più cresc.

bras!
- freit?

f

D All° non troppo. (126=♩)

Nous a_vons vu nos cités ren_ver_sé_es, Et les gen_tils pro_fa_nant ton au_
*Vom Feinde sah'n wir unser Land ver_wüs_ten, Von frecher Hand ward Dein Al_tar ent_*

All° non troppo.

f

f

Nous a_vons vu nos ci_tés renver_sé _ es, Et les Gen_
Vom Fein_de sah'n wir un_ser Land ver_wüs _ ten, Von fre_cher

_tel; Nous _ a _ vons _ vu nos ci _ tés renversé _ es,
weih't; Vom _ Feind sah'n _ wir un_ser Land _ ver_wüs_ten,

_ tils pro_fa _ nant ton au _ tel; Nous
Hand ward Dein Al _ _ tar ent _ weih't; Vom

Et les Gen_tils pro_fa_nant ton au _ tel; Et sous leur
Von frecher Hand ward Dein Al _ tar ent _ weih't; In schwe_rem

joug nos tribus disper _ sé _ es Ont tout per _ du,
Joch die tapfern Helden büss _ ten, Die Gut und Blut

_ a _ vons _ vu nos ci _ tés ren _ ver _ sé _ es, Et les Gen_
_ Fein _ de _ sah'n un _ ser Land wir ver _ wüs _ ten, von fre_cher

joug nos tri _ bus dis_per _ sé _ es Ont tout per_du, jusqu'au
Joch tap _ fre Hel _ den es büss _ ten, Die Gut und Blut uns zu

Et sous leur
In schwe_rem

jus _ qu'au nom d'Is_ra _ ël! Ont tout per _
uns zu op _ fern be _ reit! Die Gut und

_ tils pro _ fa_nant ton au _ tel, Pro _
Hand ward Dein Al _ tar ent _ weih't, ward

nom, jus _ qu'au nom _ d'Is _ ra _ ël!
op _ _ fern, zu op _ _ fern be _ _ reit!

joug nos tri_bus dis_per_sé_es Ont tout per_
Joch die tapfern Hel_den büss_ten, Die Gut und

_du, Tout per_du,
Blut, Gut und Blut,

_fa_nant ton au_tel; Et sous
*_Dein Al_tar entweiht; In schwe_*

Et sous leur joug nos tri_
In schwe_rem Joch tap_fre

_du, jus_qu'au nom d'Is_ra_ël!
Blut uns zu op_fern be_reit!

Ont tout _ per_du, jus_qu'au nom
Die Gut und Blut zu op_fern

_ leur joug nos tri_bus dis_per_
_rem Joch die tap_fern Hel_den

_bus dis_per_sé_es Ont
Hel_den es büss_ten, die

Ont tout per_du, Jus_qu'au nom d'Isra_ël!
Die Gut und Blut uns zu op_fern be_reit!

d'Is_ra_ël! Ah!
uns be_reit! Ach!

_sées Ont tout per_du, Jusqu'au nom d'Is_ra_ël!
büssten, die Gut und Blut zu op_fern uns be_reit!

tout per_du, Jus_qu'au nom d'Isra_ël!
Gut und Blut uns zu op_fern be_reit!

N'es_tu donc plus ce Dieu de déli_
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

N'es_tu donc plus ce Dieu de déli_
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

N'es_tu donc plus ce Dieu de déli_
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

N'es_tu donc plus ce Dieu de dé_li_vran_
*Bist Du nicht mehr der Gott, der uns_re Vä_*

-vran - ce Qui de l'E - gypte arra - chait nos tri -
Vä - ter Einst wun - der - bar aus E - gyp - - ten be -

-vran - ce Qui de l'E - gypte ar - rachait nostri -
Vä - ter Einst wun - der - bar aus Egyp - ten be -

-vran - ce Qui de l'E - gypte ar - ra - chait nos tri -
Vä - ter Einst wun - der - bar aus E - gyp - ten be -

- ce Qui — de l'E - gypte — ar - ra - chait — nos tri -
- ter Einst — wun - der - bar — aus E - gyp - ten be -

Dieu!
Herr!

Dieu!
Herr!

Dieu!
Herr!

Dieu!
Herr!

sf

- bus?
- freit?

- bus?
- freit?

- bus?
- freit?

- bus?
- freit?

f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el

f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el

f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el

f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el

dim.

cet_te sainte al_li_an_ce,
an dem Bund zum Ver_rä_ther

dim.

cet_te sainte al_li_an_ce,
an dem Bund zum Ver_rä_ther

dim.

cet_te sainte al_li_an_ce,
an dem Bund zum Ver_rä_ther

dim.

cet_te sainte al_li_an_ce,
an dem Bund zum Ver_rä_ther

dim.

E

p *pp*

Di_vins ser_ments par nos aï_eux re_
*Den es be_schwor, einst in der Knechtschaft_*

p *pp*

Di_vins ser_ments par nos aï_eux re_
*Den es be_schwor, einst in der Knechtschaft_*

p *pp*

Di_vins ser_ments par nos aï_eux re_
*Den es be_schwor, einst in der Knechtschaft_*

p *pp*

Di_vins ser_ments par nos aï_eux re_
*Den es be_schwor, einst in der Knechtschaft_*

p *p*

_cus?
Zeit?

_cus?
Zeit?

_cus?
Zeit?

_cus?
Zeit?

SAMSON (sortant de la foule à droite.
tritt hervor, und wendet sich an das Volk.

F

f

Ar_rêtez, ô mes frè_res!
Haltet ein, meine Brü_der!

cresc. *f*

S.

Et bénis_sez le nom Du Dieu saint de nos pè_res!
Den Namen preist des Herrn, Den ge_lobt uns_re Vä_ter!

(116=♩) *(etwas langsamer)*
Un peu plus lent.

p

dol.

S. Car l'heure du par_don Est peut-être ar_ri_vé_e! Oui, j'en_
Die Stunde ist nicht fern, Die Euch bringt den Er_ret_ter! Ja, schon

S. _tends dans mon cœur Une voix é_le_vé_e! C'est la voix du Sei_
ward mir zu_vor die Ver_heis_sung Kund! Leiht dem Herrn Eu_er

poco *sf* *pp*

S. _gneur Qui par_le par ma bouche: Ce Dieu plein de bon_
*Ohr, Er spricht — durch meinen Mund: — Un_ser Gott so gna_den_*

S. _té, Que la pri_è_re tou_che, Promet la li_ber_
_reich, seht er kommt, Euch zu er_ret_ten, Ver_heisst jetzt Freiheit

cresc.

S. _té! Frè_res, bri_sons nos chai_nes,
Euch! Brü_der, brecht Eu_re Ket_ten!

cresc. *fp* *sf* *fp*

S. Et re_le_vons l'au_tel Du seul Dieu d'Is_ra_ël!
Bau' wie_der, gläub'_ge Schaar, Un_serm Gott den Al_tar!

sf *p* *f* *f*

C

CHŒUR. Hé_las! pa_ro_les vai_nes!
Um_sonst! Vergeb'nes Sch_nen,

Hé_las! pa_ro_les vai_nes!
Um_sonst! Vergeb'nes Sch_nen,

Hé_las! pa_ro_les vai_nes!
Um_sonst! Vergeb'nes Sch_nen,

Hé_las! pa_ro_les vai_nes!
Um_sonst! Ver_geb'_nes Sch_nen,

p *fp*

Pour mar_cher aux combats Où donc trou_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns

Pour mar_cher aux combats Où donc trou_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns

Pour mar_cher aux combats Où donc trou_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns

Pour mar_cher aux combats Où donc trou_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns

cresc

ver des ar _ mes? Com_ment ar_mer nos
Waf_fen ge_ben? Wer rüs_tet uns zum

cresc.

ver des ar _ mes? Com_ment ar_mer nos
Waf_fen ge_ben? Wer rüs_tet uns zum

cresc.
div:

ver des ar _ mes? Com_ment ar_mer nos
Waf_fen ge_ben? Wer rüs_tet uns zum

div: cresc.

ver des ar _ mes? Com_ment ar_mer nos
Waf_fen ge_ben? Wer rüs_tet uns zum

f

bras? nous n'a_vons que nos lar_mes! nous n'a_
Krieg? Un_ser Trost sind die Thrä_nen. Un_ser

f

bras? nous n'a_vons que nos lar_mes!
Krieg? Un_ser Trost sind die Thrä_nen.

f

bras? nous n'a_vons que nos lar_mes! nous n'a_
Krieg? Un_ser Trost sind die Thrä_nen. Un_ser

f

bras? nous n'a_vons que nos lar_mes!
Krieg? Un_ser Trost sind die Thrä_nen.

cresc. *f*

dim.

_vons que nos lar_mes!
Trost sind die Thrä_nen.

dim.

_vons que nos lar_mes!
Trost sind die Thrä_nen.

dim.

H SAMSON.

All.° moderato. (♩ = ♩)

L'as-tu donc ou_bli_é, Ce_
Ist der Herr nicht bei Dir Mit

p

S. _lui dont la puis_san_ce Se fit ton_ al_li_é?
sei_nen Engels_Schaaren? Er führt Dein Pa_nier,

S. Lui qui, plein de clé_mence, A si sou_vent pour toi Fait par_
Er schützt Dich vor Ge_fah_ren, Wie so oft er that Zu der

S. _ler ses o_ra_cles, Et rallu_mé ta
Vä_ter Zei_ten, Die er be_schir_met

S. foi Au feu de ses mi_ra_ cles?
hat, Als sie sich kühn be_frei_ten.

S. Lui, qui dans l'O_cé_an
Er führ_te sie durchs Meer,

sf sf

S. Sut fray_er un pas_sage A nos pè_ res fuy_
Trock_nen Fus_ses an's Land, Da das feind_li_che

p

cresc. f

S. _ant Un hon_teux es_cla_va_ge?
Heer In den Wo_gen ver_schwand!

cresc. f

Ils ne sont plus, ces temps — Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, — Wo noch Wun - der ge - sche -

Ils ne sont plus, ces temps — Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, — Wo noch Wun - der ge - sche -

Ils ne sont plus, ces temps — Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit st hin, — Wo noch Wun - der ge - sche -

Ils ne sont plus, ces temps — Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, — Wo noch Wun - der ge - sche -

dim.

- res — Pro - té - geait — ses en - fants,
- hen! — Muth - los ward — un - ser Sinn,

dim.

- res — Pro - té - geait — ses en - fants,
- hen! — Muth - los ward — un - ser Sinn,

dim.

- res — Pro - té - geait — ses en - fants,
- hen! — Muth - los ward — un - ser Sinn,

- res — Pro - té - geait — ses en - fants,
- hen! — Muth - los ward — un - ser Sinn,

cresc.

S. Malheu - reux, taisez-
Thörigt Volk, hal - te

En - ten - dait — leurs pri - è - - - res,
Gott ist taub — un - serm Flc - - - hen!

En - ten - dait — leurs pri - è - - - res!
Gott ist taub — un - serm Flc - - - hen!

En - ten - dait — leurs pri - è - - - res!
Gott ist taub — un - serm Flc - - - hen!

En - ten - dait — leurs pri - è - - - res!
Gott ist taub — un - serm Flc - - - hen!

I Allegro. (138 = 𝅗𝅥)

S. vous! Le doute est un blas - phè - me!
ein! Du läs - terst Dei - nen Gott!

molto cresc - - -

Ped.

S. Im - plo - rons à ge -
Er will stets bei Dir

S. – noux Le Sei – gneur qui nous ai – – me! Re –
sein, Wirf auf ihn Dei – ne Noth! ——— Sind

S. – met – tons dans ses mains Le soin de no – tre
wir in Sei – ner Huth Wer kann uns wi – der –

S. gloi – – re, Et puis ——— ceignons nos reins, Certains
– stre – – ben? Nur auf, ——— mit fri – schem Muth, Der Sieg

S. de la vic – toi – – re! C'est le Dieu
wird dann nicht feh – – len! Herr der Herrn!

fp

S. des com – bats! C'est le Dieu des ar – mé – es!
Hö – re uns! Herr der Herrn! seeg – ne uns! ——

S. Il ar – me – ra vos bras, ———
Leih' un – serm Arm die Kraft, ———

f

S. Il ar – me – ra vos bras d'invin –
Die uns den Sieg ver – schafft! Unser

cresc.

S. – ci – bles é – pé – – – – – –
Hort, Un – ser star – – – – ker

K

– es!
Gott!

f

Ah! le souffle du Sei_
Seht! der Geist kommt ü_ber

f

Ah! le souffle du Sei_
Seht! der Geist kommt ü_ber

f

Ah! le souffle du Sei_gneur a passé dans son â – –
Seht! der Geist kommt ü_ber ihn, der Herr hat ihn ge_sen – –

f

Ah! le souffle du Sei_gneur a passé dans son â – –
Seht! der Geist kommt ü_ber ihn, der Herr hat ihn ge_sen – –

f

_gneur a passé dans son â – – me!
ihn, der Herr hat ihn ge_sen – – det!

_gneur a passé dans son â – – me!
ihn, der Herr hat ihn ge_sen – – det!

_me!
– det.

_me!
– det.

Ah! chas_sons de no_tre cœur U_ne ter_reur in_
Auf! Wir wol_len mit ihm zieh'n, Der uns_re Knechtschaft

Ah! chas_sons de no_tre cœur U_ne ter_reur in_
Auf! Wir wol_len mit ihm zieh'n, Der uns_re Knechtschaft

Ah! chassons de notre cœur U_ne terreur in_fâ – – –
Auf! Wir wollen mit ihm zieh'n, Der unsre Knechtschaft en – – –

Ah! chassons de notre cœur U_ne terreur in_fâ – – –
Auf! Wir wollen mit ihm zieh'n, Der unsre Knechtschaft en – – –

_fâ – – me!
en – – det!

_fâ – – me!
en – – det!

_me! Et marchons a_vec
_det! Je_de Furcht sei ver_

_me! Et marchons a_vec lui
_det! Je_de Furcht sei ver_bannt

Et marchons a_vec lui
Je_de Furcht sei ver_bannt

Et marchons a_vec
Je_de Furcht sei ver_

lui Pour no_tre dé_li_
_bannt, Der Glau_be kehrt uns

Pour no_tre dé_li_vran_ _ _ _
Der Glaube kehrt uns wie_ _ _ _

Pour no_tre dé_li_vran_ _ _ _
Der Glaube kehrt uns wie_ _ _ _

lui Pour no_tre dé_li_
_bannt, Der Glau_be kehrt uns

_vran_ce! Et mar
wie_der! Je_de

_ce! Et marchons a_vec lui, Et mar_
_der! Je_de Furcht sei verbannt, Je_de

_ce! Et marchons a_vec lui, Et mar_
_der! Je_de Furcht sei verbannt, Je_de

_vran_ce! Et marchons a_vec lui Pour
wie_der! Je_de Furcht sei verbannt, Der

_chons a_vec lui Pour no_tre dé_li_vran_ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau_be kehrt uns wie_der!

_chons a_vec lui Pour no_tre dé_li_vran_ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau_be kehrt uns wie_der!

_chons a_vec lui Pour no_tre dé_li_vran_ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau_be kehrt uns wie_der!

no_tre dé_li_vran_ _ _ce!
Glau_be kehrt uns wie_ _ _der!

L

ff Jé-hovah — *Je-ho-va!*

ff Jé-hovah — *Je-ho-va!*

ff Jé-hovah — *Je-ho-va!*

ff Jé-hovah — *Je-ho-va!*

Jé - hovah — *Je - ho-va!*

le con - duit — Et nous
Dei - ne Hand — *Schüt-zet*

le con - duit — Et nous
Dei - ne Hand — *Schüt-zet*

le con - duit — Et nous
Dei - ne Hand — *Schüt-zet*

le con - duit — Et nous
Dei - ne Hand — *Schüt-zet*

div.

rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!

LES MÊMES, ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.

Il entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats Philistins.

DIE VORIGEN, ABIMELECH.

Tritt von links auf, mit Gefolge und Kriegern.

SCÈNE II.

All° moderato. (𝅗𝅥 = 116)

ABIMÉLECH.

Qui donc é_lève i_ci la voix? En_cor ce vil troupeau d'es_
Wer ist's, von dem der Ruf er_tönt? Sind's wie_der je_ne fei_gen

_cla_ves, Osant toujours braver nos lois Et voulant bri_
*Sclaven, Die unsre Macht so oft rer_höhnt, Die noch nicht ge_*

_ser leurs en_tra_ves! Cachez vos sou_
_beugt ih_re Stra_fen? Ich la_che der

_pirs et vos pleurs Qui las_sent notre pa_ti_en_
*ohnmächt'gen Wuth, Ich fürch_te Nichts vom Ver_ra_*

_ce; In_voquez plu_tôt la clémen_ce De ceux qui furent
_the, Doch nun ist erschöpft unsre Gna_de, Ihr Al_le büsst mit

vos vain_queurs!
Eu_rem Blut!

A Più allegro. (192=𝅗𝅥)

A. Ce Dieu que vo_tre voix im_plo_re Est demeu_ré sourd à vos
Der Gott, den Ihr zu_ru_fen wagt ist e_wig taub Eu_rem

fp

A. cris, Et vous l'o_sez pri_
Leid Was hilft's, dass ihm Eu_re

8

A. _er en_co_re, Quand il vous livre à nos mé_pris?
Noth Ihr kla_get? Ihr bleibt der Knechtschaft doch ge_weiht.

8

Ped.

A. Si sa puis_san_ce n'est pas
*Wenn sei_ne Macht Euch kann er_*

8

A. vai_ne, Qu'il mon_tre sa di_vi_ni_té! Qu'il
_ret_ten, Steig er her_ab von seinem Thron! Er

8

A. vienne bri_ser vo_tre chaî_ne; Qu'il vous
komme nur selbst, brech' Eu_re Ket_ten Eu_rem

8 8 8

A. ren_ _de la li_ber_té!
Glau_ben an Ihn zum Lohn!

8

Ped.

B

A. Croy_ez-vous ce Dieu compa_rable à Da_gon, le plus grand des
Könnt Ihr Eu_ren Gott ver_gleichen mit Dagon, dem höchsten

8

A. Dieux, — Gui - dant de son bras redou -
Gott! *Durch ihn wir stets den Sieg er -*

A. - ta - ble Nos guer - riers vic - to - ri - eux? —
- rei - chen, Auch ge - gen Euch, Je - ho - va zum Spott —

A. — Vo - tre di - vi - ni - té crain - ti - ve, Trem -
— *Eu - er Land ward uns zum Rau be, Eu - rem*

A. - blan - te fuy - ait devant lui, — Com - me la co -
Glau - ben spre - chen wir Hohn, — *Wie den Fal - ken*

A. - lombe plain - ti - ve Fuit le vau - tour qui la pour -
flieht die Tau - be, Floh Je - ho - va vor Da -

C Sempre All.(144=𝅗𝅥) SAMSON inspiré (*SAMSON begeistert.*)

C'est toi que sa bouche in - vec - ti - ve, Et la
Du lästerst den Gott unse - rer Vä - ter Und die

A. - suit!
gon!

S. ter - re n'a point trem - blé? O Sei - gneur, — l'a - bime est com -
Er - de verschlang dich noch nicht? Zit - tre nun! Es naht das Ge -

cresc.

S. - blé!
- richt.

mf

S. Je vois aux mains des anges Briller l'arme de feu,
Ein En_gel kommt, zu rächen Den Frevel un_erhört,

p *mf* Ped.

S. Et du ciel les pha_langes Accourent venger
*Zu stra_fen dein Verbrechen Schwingt er sein Flammen_*

p

S. Dieu.
_schwert!

mf Ped.

Oui, l'an_ge des té_
*Ja, al_le Himmels_*

S. _nè_bres, En passant devant eux, Pousse des cris fu_
Schaa_ren Führt er zum Kampf her_an, Die schmetternd hernie_der

p

D

S. _nè_bres Qui font frémir les cieux!
foh_ren! Im Sturm hör' ich sie nah'n.

mf Ped.

(152=♩)

S. En_fin l'heure est ve_nue, L'heu re du Dieu ven
*Her_bei kam nun die Zeit Wo Gottes Zorn er_*

cresc. *f p*

S. _geur, Et j'entends dans la nue Ecla_ter sa fu_reur. Oui, de
wacht, Und sein Volk ist be_reit, Sein Ge_bot sei vollbracht. Herr!

S. _vant sa co_lè_re Tout s'épou_vante et fuit!
Vor Deinem Grim_me Zit_tert der Er_denrund!

Ped.

E

S.

On sent trembler la ter - re, Aux cieux la fou - dre luit!
Wir hö - ren Deine Stim - me, Im Don - ner wird sie Kund!

cresc.

S.

div. *cresc.*

Oui, de - vant sa co - lè - re
Herr! vor Dei - nem Grim - me

cresc.

A.

Oui, de - vant sa co - lè - re
Herr! vor Dei - nem Grim - me

div. *cresc.*

Oui, de - vant sa co - lè - re
Herr! vor Dei - nem Grim - me

cresc.

T.

Oui, de - vant sa co - lè - re
Herr! vor Dei - nem Grim - me

f

f

Ar -
Halt

Tout s'é - pou - vante et fuit!
Er - - bebt der Er - - den - rund

Tout s'é - pou - vante et fuit!
Er - - bebt der Er - - den - rund

Tout s'é - pou - vante et fuit!
Er - - bebt der Er - - den - rund

Tout s'é - pou - vante et fuit!
Er - - bebt der Er - - den - rund

p *f*

F

A.

- rête! Insen - sé, té - mé - rai - re, Ou crains
ein, frecher Thor! schweigt Ver - weg - ne! Der Tod

f

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hören Dei - ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

f div.

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hören Dei - ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

f

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hören Dei - ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

div.

f

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hören Dei - ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

p *ff*

Stesso tempo ($\mathit{d} = \mathit{d}$)

SAMSON. *f*

Is_ra_ël! romps ta chaîne! O peu_ple, lè_ve_
Is_ra_el! wer_de frei! Mein Volk, erhe_be

A. — d'exci_ter ma co_lè_re!
— *ist Euch Al_len ge_wiss!*

dim. *p*

S. toi! Viens assouvir ta haîne! Le Sei_gneur est en moi! O
Dich! Furchtbar die Ra_che sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der

S. toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'autre_fois Ex_au_ce ma pri_
*Herr führt unser Schwert, Wie einst Er mit uns war; Sein Volk hat Er er_*

S. _ère, Et combats pour tes lois!
_hört, Lenkt zum Sieg Sei_ne Schaar!

CHŒUR DES HÉBREUX.

Sop. et Cont. *unis.* *f*

Is_ra_ël! romps ta chaîne! O
Is_ra_el, wer_de frei! Mein

Ténors. *f*

Is_ra_ël! romps ta chaîne! O
Is_ra_el, wer_de frei! Mein

Basses.

f

peu_ple, lè_ve-toi! Viens assouvir ta haîne! Le Seigneur est en
Volk er_he_be Dich! Furchtbar die Ra_che sei, Sieh, Dein Gott kämpft für

peu_ple, lè_ve-toi! Viens assouvir ta haîne! Le Seigneur est en
Volk er_he_be Dich! Furchtbar die Ra_che sei, Sieh, Dein Gott kämpft für

moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'au_trefois Ex_

Dich! Der Herr führt unser Schwert, Wie Er einst mit uns war, Sein

moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'au_trefois Ex_

Dich! Der Herr führt unser Schwert, Wie Er einst mit uns war, Sein

SAMSON.

G

Oui, devant sa co_

Herr! vor Dei_nem

_au_ce ma pri_ère, Et combats pour tes lois!

Volk hat er er_hört, Lenkt zum Sieg Sei_ne Schaar!

_au_ce ma pri_ère, Et combats pour tes lois!

Volk hat er er_hört, Lenkt zum Sieg Sei_ne Schaar!

p

S. _lè_re Tout s'é_pouvante et fuit, On sent trembler la

Grim_me Er_bebt der Er_den_rund. Wir hö_ren Dei_ne

S. terre; Aux cieux la fou_dre luit! Il déchaî_ne l'o_

Stim_me, Im Don_ner wird sie Kund! Du gebiet'st den

f *p*

S. _ra_ge, Com_mande à l'oura_gan; On

Win_den, Und Dir gehorcht das Meer, Den

ff

sf

S. voit sur son pas_sa_ge Re_cu_ler l'O_cé_

Pfad lehrst Du uns fin_den, Zieh'st im Sturm vor uns

sf *p* *sf*

S. _an! *her!* O *Mein*

Sop.et Cont. *ff* Is_ra_ël, romps ta chaîne! O *Is_ra_el wer_de frei! Mein*

Ten. *ff* Is_ra_ël, romps ta chaîne! O *Is_ra_el wer_de frei! Mein*

Basses. *ff* Is_ra_ël, romps ta chaîne! O *Is_ra_el wer_de frei! Mein*

cresc. *f*

S. hai_ne, Le Sei_gneur est en moi! O *sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der*

hai_ne, Le Sei_gneur est en moi! O *sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der*

hai_ne, Le Sei_gneur est en moi! O *sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der*

hai_ne, Le Sei_gneur est en moi! O *sei, Sieh, Dein Gott kämpft für Dich! Der*

S. peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta *Volk er_he_be Dich! Furcht_bar die Ra_che*

peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta *Volk er_he_be Dich! Furcht_bar die Ra_che*

peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta *Volk er_he_be Dich! Furcht_bar die Ra_che*
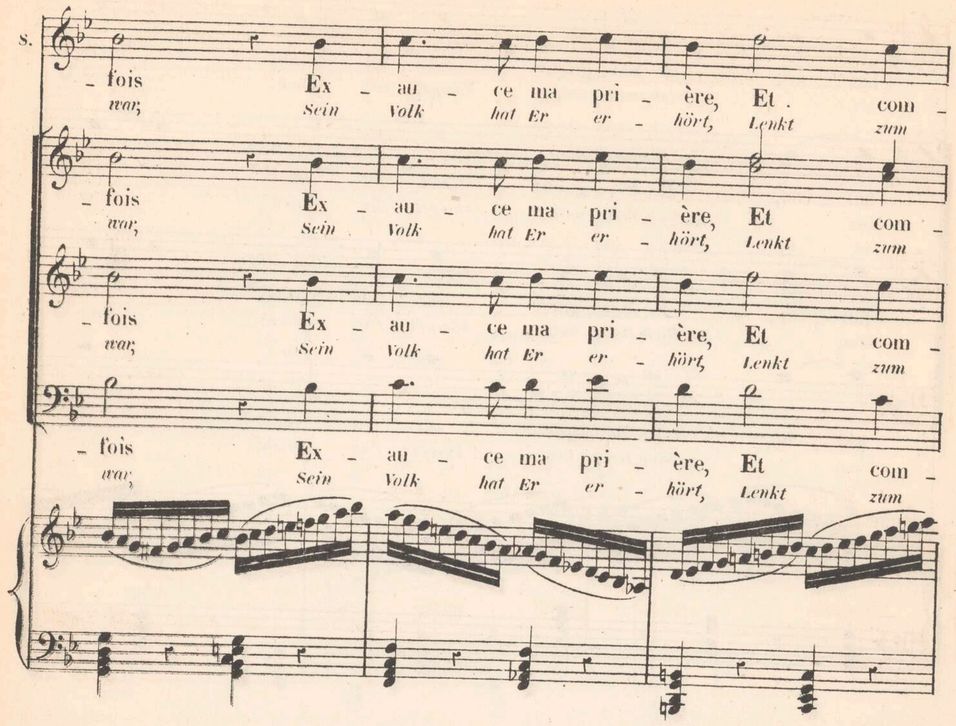
peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta *Volk er_he_be Dich! Furcht_bar die Ra_che*
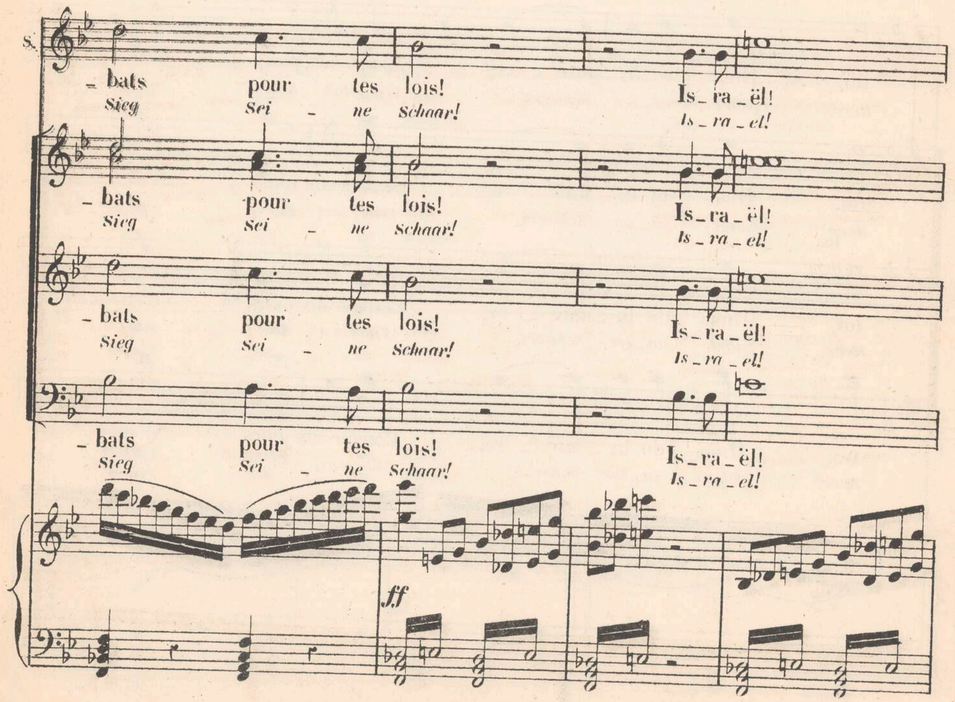
S. toi, Dieu de lu_miè_re, Comme aux jours d'au_tre_ *Herr führt un_ser Schwert, Wie einst Er mit uns*
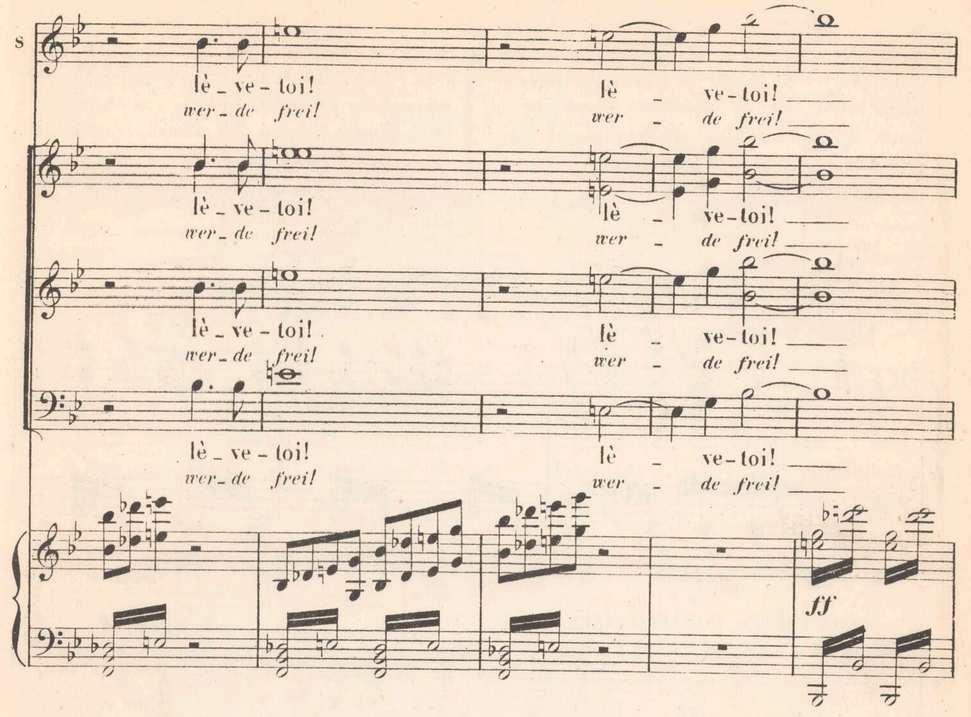
toi, Dieu de lu_miè_re, Comme aux jours d'au_tre_ *Herr führt un_ser Schwert, Wie einst Er mit uns*

toi, Dieu de lu_miè_re, Comme aux jours d'au_tre_ *Herr führt un_ser Schwert, Wie einst Er mit uns*
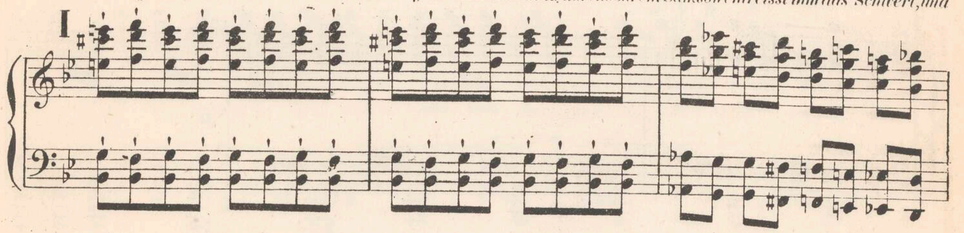
toi, Dieu de lu_miè_re, Comme aux jours d'au_tre_ *Herr führt un_ser Schwert, Wie einst Er mit uns*
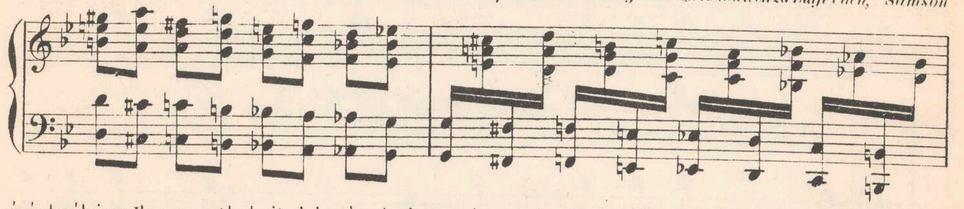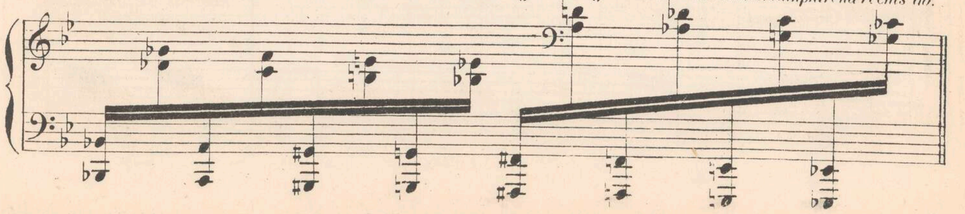






Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper; Samson lui arrache l'épée des mains et le
Abimelech ergreift sein Schwert und stürtzt sich auf Samson um ihn zu durchbohren. Samson entreisst ihm das Schwert, und



frappe. ABIMÉLECH (en tombant) *A moi!* Les Philistins qui accompagnent le Satrape veulent le secourir; Samson brandissant son
schlägt Abimelech zu Boden. ABIMELECH (niederstürzend) *Weh mir! Die philistäischen Kriegervollen Abimelech zu Hülfe eilen, Samson*



épée; les éloigne. Ils occupent la droite de la scène, la plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite
treibt sie mit dem Schwerte zurück. Allgemeines Entsetzen und Verwirrung. Samson geht mit den Hebräern triumphirend rechts ab.



Les Portes du temple de Dagon s'ouvrent, le Grand prêtre suivi de nombreux serviteurs et gardes descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich. Der Oberpriester erscheint, umgeben von vielen Priestern, Tempel-Dienern und Hütern. Er steigt die Tempelstufen herab und bleibt vor Abimelech stehen. Die Philister weichen ehrfurchtsvoll zurück.

SCÈNE III.

Stesso tempo.

dim.

LE Gd PRÊTRE. (*OBERPRIESTER*)

f

Que vois - je?
Was seh' ich?

p

Le Gd P.

A - bimélech! frappé par des es - cla - ves!
A - bi-me - lech! Er-mor-det von den Skla - ven!

D. S. C.

Le Gd P.

Pour-quoi les laisser fuir? courons, cou-
Und Ihr lasst sie entflieh'n? Herbei! er-

-rons, mes bra - - ves! Pour ven - ger votre Prince, écra -
- greift die Waf - - fen! Rächt den Tod Eu-res Herrn, die Em -

Le Gd P.

- sez sous vos coups Ce peuple révol-té bra-vant vo - tre cour - roux!
- pö - rer bestraft! Ver- nichtet jenes Volk, das uns zu trotzen wagt!

cresc.

1er PHILISTIN. (*ERSTER PHILISTER*)

A

J'ai senti dans mes
In den A - dern er -

pp

1er Ph.

vei - nes Tout mon sang se gla - cer; Il sem - ble que des
starr - te All mein Blut bei der That; Die Hand war mir ge -

1er Ph.

chaines Soudain vont m'enla - cer.
- lähmt, die das Schwert er-griffen hat.

2e PHILISTIN. (ZWEITER PHILISTER)

Je cherche en vain mes ar - - mes, Mes
Mein Au - ge war ge - bten - - det, Den

2e Ph.

bras ____ sont impuis - sants, Mon cœur est plein d'a-
Sinn ____ umhüll-te Nacht, Die Kraft kehr-te erst

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

f

Lâ - ches! plus lâ -
Fei - ge! Ihr flicht

2e Ph.

- lar - mes, Mes ge-noux sont tremblants!
wie - der, Als der Mord schon vollbracht!

cresc.

Le Gd P.

- - ches que des fem - mes! Vous fuy-
vor je - nen Schwachen? Ihr er -

f

Le Gd P.

- ez de-vant les com - bats! De leur
- zit - tert vor ih - rem Gott? Fürchtet

Le Gd P.

Dieu craignez-vous les flammes, Qui doi - vent des-sécher vos
Ihr unsicht - ba - re Ra - che, womit Euch ein Wehr - lo - ser

rit.

rit.

SCÈNE IV.

UN MESSAGER PHILISTIN.
EIN PHILISTÄISCHER KRIEGSBOTE.

Seigneur! la troupe fu_ri_eu_se Que conduit et gui_de Sam_
*O Herr! das Volk der He_brä_er, das, von Samson geführt, sich em_*

Le Gd P.
bras?
drückt?

B (92 = 𝅗𝅥)

pp a tempo.

Un M.
_son Dans sa ré_vol_te auda_ci_eu_se, Accourt ravageant la mois_
_pört, verwü_stet vä_chend un_ser Feld; Schon ist uns're Ern_te zer_

_son.
_stört.

Quittons
Verlasst

1er PHILISTIN. (*ERSTER PHILISTER*)
Fuyons un danger i_nu_ti_le! Quit_
*Weh' uns! Hier ist Hül_fe ver_ge_bens! Ver_*

2e PHILISTIN. (*ZWEITER PHILISTER*)
Fuy_ons un danger i_nu_ti_le! Quit_
*Weh' uns! Hier ist Hül_fe ver_ge_bens! Ver_*

Un M.
_ au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
_ *diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen*

1er Ph.
_tons au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
_*lasst diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen*

2e Ph.
_tons au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_
_*lasst diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen*

C Le double plus lent. (Doppelt langsamer) 92 𝅗𝅥

Un M.
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!

1er Ph.
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!

2e Ph.
_chons notre hon_te aux yeux.
wir in die Ber_ge! Fort!

Le double plus lent. (Doppelt langsamer)

ff *pesante.*

LE Gd PRÊTRE. (*OBERPRIESTER.*)
Mau_di_te à jamais soit la ra_ce Des enfants d'Isra_ël!
Fluch Euch! Ew'ger Fluch Eurem Stamme, Ihr Kinder Is_ra_el!

f'p *mf*

Le Cte P.

Je veux ___ en ef_facer la tra_ce, Les abreuver de fiel! ___
Weh' Euch! ___ Vertilgt sei selbst der Na_me, Vom Volke Is_rael! ___

p mf. f

Maudit soit ce_lui qui les gui _ de!
Fluch Dir, der das Volk hat ver_lei _ tet,

f

D

J'é _ cra_serai ___ du pied
Rä _ chen will ich's! Zit_tre vor mir!

Ses os ___ bri_sés,
Ein schrecklich Loos

fp

sa gorge ari _ de, Sans frémir de pi_tié! Sans
sei Dir berei _ tet, Ew' _ gen Hass schwör ich Dir! Ew'

fp fp molto cresc.

Le Cte P.

___ frémir de pi_tié!
___ gen Hass schwör ich Dir!

f ff

f

Mau _ dit ___ soit le sein de la fem_me Qui lui donna le jour! ___
Fluch Ihr ___ die den Frevler ge _ bo _ ren; Fluch, Wer geliebt ihn hat! ___

fp mf

Qu'enfin ___ u_ne compagne infâ _ me Tra _ hisse son amour! ___
Wenn er ___ ein Weib in Lieb erko _ ren, Geb' sie an ihm Verrath! ___

p mf f

Maudit soit le Dieu qu'il a_do _ re,
Fluch dem Gott, den Je _ ner verch _ ret,

f

Le G.d P.

Ce Dieu, son seul ____ espoir! Et dont ___ ma haine ___
dem Gott, der ihn ___ hat erhört! Sein Tem - pel sei ___

fp

Le G.d P.

___ insulte enco - re L'autel et le pouvoir, L'autel ___
___ von mir ver-hee - ret, sein Al - tar sei zer-stört, sein Al - ___

fp *fp* *molto cresc.*

Le G.d P.

___ et le pouvoir!
- - tar sei zer- stört!

LE MESSAGER et le 1er PHILISTIN.
KRIEGSBOTE, ERSTER PHILISTER.

f

Fuyons dans les mon-tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver - las-sen, wir fliehen die-sen

LE 2e PHILISTIN. (*ZWEITER PHILISTER*) *f*

Fuyons dans les mon-tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver - las-sen, wir fliehen die-sen

f *ff*

Le M. 1er Ph.

lieux, Nos maisons, nos compagnes, Et jusques à nos Dieux!
Ort, Komm mit uns, in die Berge, Wir suchen Hülfe dort!

2e Ph.

lieux, Nos maisons, nos compagnes, Et jusques à nos Dieux!
Ort, Komm mit uns, in die Berge, Wir suchen Hülfe dort!

Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Pl -
Die Philister drängen den Oberpriester zur Flucht, und eilen nach links ab, Abimelech's Leiche.

listins quittent la scène suivis du Grand prêtre, les Hébreux, vieillards et femmes,
mit sich nehmend. Hebräische Frauen und Greise eilen von rechts herbei. Sonnen =

dim.

entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.
Aufgang. Heller Tag.

p *dim.*

Les femmes et les vieillards Hébreux — puis Samson suivi des Hébreux victorieux.

Hebräische Frauen und Greise — Später Samson mit den siegreichen Hebräern.

SCÈNE V.

Stesso tempo.

pp

Ped.

sempre *pp*

A Andantino. (♩ = ♩)

VIEILLARDS HÉBREUX.

Basses du Chœur (*Chor der Männer; Bassstimmen*)

p

Hym_ne de joi_e, Hymne de déli_vran_ce, Montez vers l'Eter_

*Lo_bet den Herrn! Tönt, ihr Jubel_lie_der, Steigt zum Himmel hin_*

Ped

_nel! Il a dai_gné dans sa tou_te puis_san_ce

_an! Er war mit uns, Er er_lös_te uns wie_der,

p

Secou_rir Is_ra_ël! Par lui le faible est deve_nu le

*Er hat Grosses ge_than! Aus tiefer Noth hat Er uns er_*

maître Du fort qui l'oppri_mait! Il a vain_

_ret_tet, al_lein durch sei_ne Macht! Er schlug den

_cu l'orgueil_leux et le traî_tre Dont la voix l'insul_tait!

Feind, der uns lan_ge ge_ket_tet. Ihm sei Dank ge_bracht.

Les Hébreux conduits par **Samson** entrent à droite.

Die siegreichen Hebräer, von Samson geführt, treten auf.

UN VIEILLARD HÉBREU.

EIN ALTER HEBRÄER.

B

p

Il nous frap_pait dans sa co_lè_re,

Er straf_te uns in sei_nem Grim_me

Le V. H.

Car nous a_vions bravé ses lois. Plus tard, le

*weil wir ver_achtet Sein Ge_bot Bis wir er_*

Un V. H.

front dans la pous_siè_re, Vers lui nous é_le_vions la

_ho_ben uns_re Stimme, Ihn rie_fen in der tief_sten

Un V. H.

voix. Il dit à ses tri_bus ai_

Noth Da neig_te Er Sein Ant_litz

Le V. H.

_mé_es: Levez-vous mar_chez aux combats! Je

nie_der, führte uns den Ret_ter her_bei, den

Le V. H.

suis le Seigneur des ar_mé_es, Je suis la for_ce de vos

Arm be_wehrte Er uns wieder, Sein Volk, er macht' es wie_der

C

mf

p

Le V. H.

bras!

frei!

VIEILLARDS HÉBREUX.

cresc.

p

Il est ve_nu vers nous dans la dé_tres_se, Car ses fils lui sont chers,

Er hat sein Volk nun wie_der er_ho_ben, aus der Knechtschaft_Schmach,

D

più cresc.

Le V. H.

Que l'uni_vers tres_sail_le d'allé_gres_se! Il a rompu nos
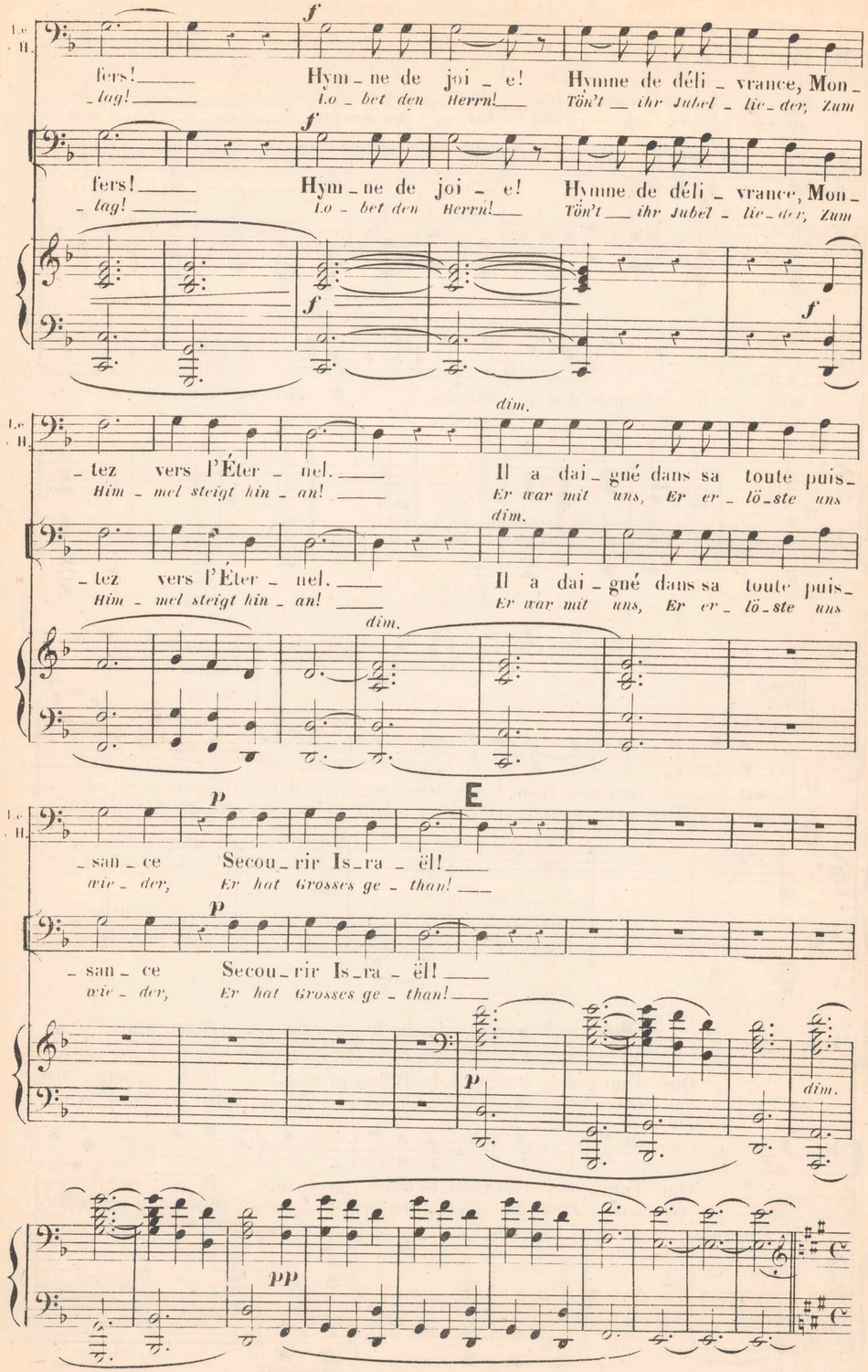
*Vor seinem Zorn die Fein_de zer_sto_ben Wer Ihn höhnt, unter_*

più cresc.

Que l'uni_vers tres_sail_le d'allé_gres_se! Il a rompu nos

*Vor seinem Zorn die Fein_de zer_sto_ben Wer Ihn höhnt, unter_*

cresc.



SAMSON, DALILA, CHŒUR DES PHILISTINES, LE VIEILLARD HÉBREU, CHŒUR DES HÉBREUX.
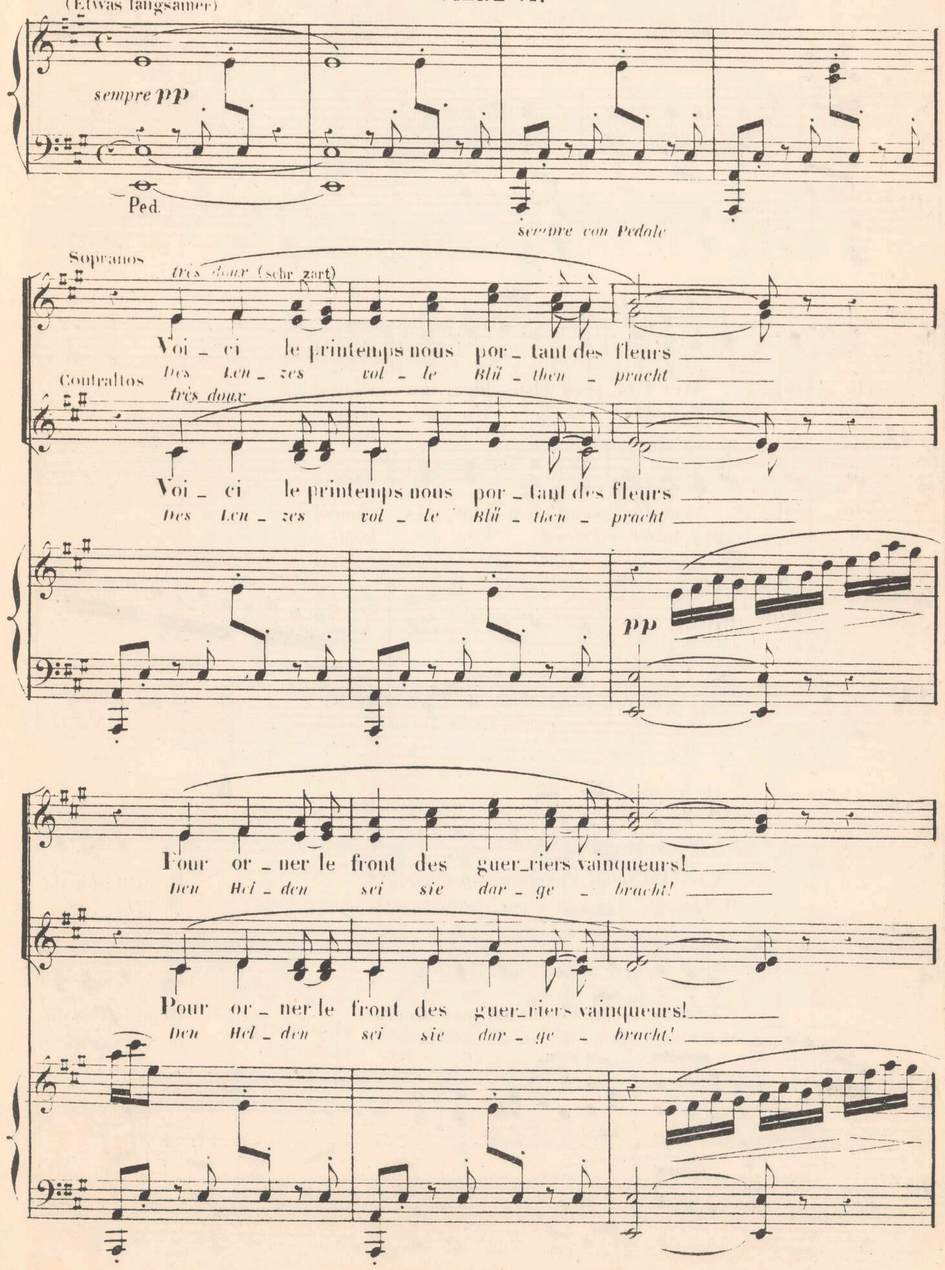
Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre suivie des femmes Philistines tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.

SAMSON, DALILA, CHOR DER PHILISTÄISCHEN FRAUEN, EIN ALTER HEBRÄER, CHOR DER HEBRÄER.

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich wieder. Dalila erscheint, im Gefolge junger Mädchen und Frauen, Alle mit Blumenkränzen geschmückt und Guirlanden in den Händen.

Un peu plus lent (76 = ♩)
(Etwas langsamer)

SCÈNE VI.



Mê - lons nos ac_cents au parfum des ro - ses A peine é_
*Grüsst Schwe_stern sie Al - le, Mit hel_lem Schal - le, Singt Ju_bel_*

Mê - lons nos ac_cents au parfum des ro - ses A peine é_
*Grüsst Schwe_stern sie Al - le, Mit hel_lem Schal - le, Singt Ju_bel_*

_clo - ses! Avec l'oi_seau chan_tons, mes sœurs!
_Lie - der, Weil holder Frie_de vie_der lacht!

_clo - ses! Avec l'oi_seau chan_tons, mes sœurs!
_Lie - der, Weil holder Frie_de vie_der lacht!

A

A_vec l'oi_seau chantons, mes sœurs! Beau_té, dou du
Weil hol_der Frie_de vie - der lacht! Der Ju_gend

A_vec l'oi_seau chantons, mes sœurs! Beau_té, dou du
Weil hol_der Frie_de vie - der lacht! Der Ju_gend

ciel. printemps de nos jours, Doux charme des yeux, es_poir des a_
Reiz, der Schönheit Glanz Beut mit dem Früh_ling Euch den

ciel. printemps de nos jours, Doux charme des yeux, es_poir des a_
Reiz, der Schönheit Glanz Beut mit dem Früh_ling Euch den

pp

_mours, Pé - nè - tre les cœurs, ver - se dans les
Kranz, Die hol - de Lie - be, mit süs_sem

_mours, Pé - nè - tre les cœurs, ver - se dans les
Kranz, Die hol - de Lie - be, mit süs_sem

â - mes Tes douces flam - mes! Aimons, mes sœurs, ai - mons tou_
Trie - be, sie winkt uns vie - der, und la_det Euch zu Spiel und

à - mes Tes douces flam - mes! Aimons, mes sœurs, ai - mons tou_
Trie - be, sie winkt uns vie - der, und la_det Euch zu Spiel und

- jours!
Tanz!

Aimons, mes sœurs, ai - mons
und la - det Euch zu Spiel

- jours!
Tanz!

Aimons, mes sœurs, ai - mons
und la - det Euch zu Spiel

DALILA s'adressant à Samson.
DALILA schreitet auf Samson zu.

B *Dolce*

Je viens cé_lébrer la vic_
Ge_grüsst sei'st Du mir, stolzer

— tou - jours!
— *und Tanz!*

— tou - jours!
— *und Tanz!*

And^te. sostenuto (56 = ♩)

pp

D _toi _re De ce_lui qui règne en mon cœur.
Krie _ger, der sein Volk be_frei_et mir hat,

D Da_li _la veut pour son vainqueur Encor plus d'amour que de
Da_li _la preist die Hel_den=that, doch auch in der Lie _be, ward du

D gloi - re!
Sie - ger!
O mon bien aimé, suis mes pas Vers So_
*Willst Du Dei_nes Sie_ges Dich freu'n, nach So_*

sempre legato

D _reck la dou_ce vallé - e, Dans cet_te demeure i_so_lé_e Où Dali_
*_reck, dem lie_blichem Tha _le, folg' mir nun zum Freu _den_mahle; Da_li_*

D _la t'ouvre ses bras! Pour toi
_la harret dort Dein! O Komm!

SAMSON à part (*Samson bei Seite*)

O Dieu! toi qui vois ma faibles_se, Prends pi_
O Gott! viel liess't Du mich vollbrin_gen, gieb mir

cres *dim*

D

S

—— J'ai couronné mon front Des grap - pes noires du tro_ë _ ne,
—— *Dir winkt der schönste Lohn, Sich' mich in Lie_ _be er_glü_hen!*

_ tié de ton serviteur! Ferme mes yeux, fer _ me mon cœur A la douce
Kraft, auch hier wie zuvor! Stäh _le mein Herz, schlies_se mein Ohr dem Ton der den

p

D

Et mis des ro _ ses de Sa_ron Dans ma che_ve_lu _ re d'ébè _
Es will die Ro _ se von Sa_ron an Dei _ ner Brust nen er_blü _

S

voix qui me pres _ se!
Sinn will be_zwin _ gen

D

_ne!
_hen!

Le VIEILLARD HÉBREU. (*ALTER HEBRÄER.*)

Détour _ ne-toi, mon fils, de son chemin! E_vi _ te et crains cette fille é_tran_
Entflieh' mein Sohn, verschliesse ihr Dein Ohr, Sie lockt Dich nur in ih _ re

C

S

cresc

Voi _ le ses traits dont la beau _ té Trou _ ble mes
Lass mich ein _ flich'n dem hol _ den Klang, Mein schwa _ ches

V

_ gè _ re;
Schlin _ gen,

mf

S

sens, trouble mon â _ me! Et de ses yeux é _ teins la
Herz will er_be_rü _ cken! Ver_lösch' die Gluth in ih _ ren

V

cresc

Ferme l'oreil _ le à sa voix menson _ gè _ re, Et du serpent é_
Der Feindinn darf dies nimmer_mehr ge _ lin _ gen, Die zum Ra _ che

dim

pp

D

dol

Doux est le muguet par_fumé; Mes bai_
Süs _ ser, als der Trau_be Saft, Sind die

S

cresc

p

flam _ me Qui me ra_vit la li_ber_té! Flamme arden _
Blic _ ken, die schon verzch_rend mich durchdrang. Ach, ver_ge _

V

_ vi _ te le ve_nin.
Op_fer Dich er_kor!

D *sempre legato*

cres

pp

D
_sers le sont plus en_co_re; Et le
Küs_se von mei_nen Lip_pen! Von dem

S
te qui me dé_vore, Et qu'el_le ra_
_bens! Ihr wi_der_ste_hen Kann ich nicht

V
Mal_heur à toi.
Ach, we_he dir,

D
suc de la man_dra_go_re Est moins su_
*Be_cher kom_me zu nip_pen, Der Dich be_*

S
_vive en ce lieu, A_pai_
mehr, mir fehlt die Kraft! O hilf

V
si tu su_bis les char_mes De
kannst Du nicht wi_der_ste_hen Dem

D
ave, ô bien aimé! O
_rauscht in Wunder_kraft! Komm

S
cres dim
_se_toi, A_pai_se_toi de_vant mon Dieu Pi_tié, Sei_
mir, Herr! O hilf mir, Herr! Ich ruf' zu Dir, Sich mei_nen

V.H.
cet_te voix, De cet_te voix plus dou_ce
fal_schen Weib dem fal_schen Weib, die Dei_ne

cresc dim

D
_ _ vre tes bras à ton a_man_te, Et dé_
*an_mei_ner Brust zu er_wär_men und vers_*

S
_gneur, pour ce_lui qui t'im_
Kampf! Gott, er_hö_re mein

V.H.
que le miell
Ruh be_droht

pp

D

– po – se-la sur ton cœur Comme un sachet de douce o – deur,
schmähe meine Lie – be nicht! Du stolzer Held meiner Au–gen – Licht,

S

– plo – re!
Fle – hen!

Ah! pi – tié, Sei –
Ich ruf' zu dir, o

V.H

Ja–mais tes yeux n'auront assez de lar – – mes Pour désar–
Der Schlan – ge Gift be–rei–tet Dir Ver–der – – – ben, Fal–le nicht

E

D

cres

Dont la senteur est en–vi–vran – te!
Ru – he sanft in meinen Ar – – men!

S

cres

sf

– gneur, pour ce–lui qui t'im–plo – re!
Herr! Sieh mei – nen Kampf, Hö–re mein Fle – hen!

V.H

cres

– mer la co–lè – re du ciel!
ab von dem Herrn, Dei–nem Gott!

cresc

sf

Ped.

sf

D

p

Ah!
Komm, o

S

p

Sei
o

V.H

marcato

dim

p

Pour dé – sar – mer la co – lè – re du
O fall' nicht ab von dem Herrn, Dei – nem

p

pp

p

D

viens!
komm!

S

– gneur!
Gott!

V.H

ciel!
Gott!

Ped.

Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila, dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main, et semblent provoquer les guerriers Hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'enchanteresse, qui reste au milieu des jeunes philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.

Die jungen Mädchen in Dalila's Gefolge beginnen einen pantomimischen Tanz mit ihren Kränzen und Guirlanden, womit sie die hebräischen Krieger anzulocken suchen — Samson in leidenschaftlicher Erregung, sucht vergebens Dalila's Blicke zu vermeiden, widerstrebend folgen seine Augen allen ihren verführerischen Bewegungen. Dalila nimmt in Mitte der Tanzenden, an ihren Pantomimen und üppigen Geberden Theil.

DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON

TANZ DER PRIESTERINNEN DAGON'S.

F Allegretto (104 = ♩)

sempre pianissimo

leggieramente

G

M.G.

H

K

più **pp**

Ped.

sempre più **pp**

Andante (84=♩)

L

dolcissimo

DALILA

dol

Printemps qui commence, Portant l'espé_ran_ce
Die Son_ne sie lach_te, der Früh_ling er_wach_te

D

Aux cœurs amoureux, Ton souf_fle qui pas_se De
Und küsste die Flur. Er zog durch die Lan_de, im

D

la terre et_fa_ce Les jours malheureux. Tout
Blu_men_ge_wan_de, auf duf_tender Spur. Er

D

brûle en notre âme, Et ta douce flam_me Vient sé_
ban_net die Schmerzen, die ein_sa_me Her_zen, Lang ver_

D S &

D.

_cher nos pleurs; Tu rends à la ter_re, Par un doux mys_tè_
_schrie_gen quält, Und Lie_bes Ge_dan_ken, Durch_zieh'n oh_ne Schran_

D.

cresc. M

re, Les fruits et les fleurs. En vain je suis
ken, Hof_fend won_ni_ge Welt. Ge_nies_se des

Ped.

D.

bel_le! Mon cœur plein d'amour, Pleu_rant l'in_fi_dèle, At_
Le_bens, Es schwin_det so bald, Du leug_nest ver_ge_bens Der

cresc.

D.

_tend son re_tour! Vi_vant d'espé_ran_ce, Mon cœur dé_so_
Lie_be Ge_walt. Und wirst du ver_ges_sen, Und bist du ver_

D. – lé Gar – de souve – nan – ce Du bonheur pas–
– waist, Was du einst be – ses – sen Kei–ner Dir ent–

sf *sf*

D. – sé! N (S'adressant
– reisst. dol A *(Sie wendet*

f *p* *dim.* *pp*

Ich

à Samson, tournée vers lui).
sich gegen Samson).

D. la nuit tom–ban – te J'i – rai, triste a–man – te, M'asseoir autor–
ruf' ihn mit Thrä–nen, Sein harr' ich mit Seh – nen, Bis Er wieder–

D. – rent, L'attendre en pleurant! Chas – sant ma tris–
– kehrt, Die Lie – be er–hört! Dann will ich Ihn

cresc. *poco cresc.*

D. – tes – se, S'il revient un jour, A lui ma ten–dres – –
las – sen Nim – – – mermehr von mir, Fe–ster ihn um – fas – –

D. – se Et la douce i–vres – se Qu'un brû – lant a –
– sen, Küssen für und für! O Du won–ni – ge see – li – ge

accel. *dim* *accel.*

mf *pp*

D. – mour Gar–de à son re– tour!
Zeit, O wärst Du nicht mehr weit!

rit. O

Le VIEILLARD HÉBREU.
ALTER HEBRÄER.

L'esprit du
Ein hö–ser

rit. a tempo.

le V. mal a con–duit cet–te fem – me Sur ton chemin Pour troubler ton re–
Geist hat dies Weib aus–er– ko – ren, Dir zum Verderb, denn Verrath brütet

le V.

- pos. De ses re - gards fuis la brûlante
sie, Fol - ge ihr nicht, sonst bist du ver-

Ped.

le V.

flam - me! C'est un poi - son qui con - su -
- lo - ren, Hör' mei - nen Ruf, eh's zu spät:

p (Etwas langsamer.) Un peu plus lent (72-♩). *dol.* DALILA.

Chassant ma tris - tes - se,
Dann will ich ihn las - sen,

le V.

- me les os!
flie - he sie! *espress.*

D.

S'il re - vient un jour, A lui ma ten -
Nimmer - mehr von mir, Dann will ich nie ihn

D. S. &

(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; celui-ci semble
(Während ihres Gesanges hat sich Dalila mehr und mehr zurück gezogen und die Tempelstufen

sempre

D.

- dres - se! A lui ma ten - dres - se Et la douce i -
las - sen, Ihn fe - ster um fas - sen, Ihn küs - sen, ihn

pp

sous le charme. Il hésite, il lutte, et trahit le trouble de son âme.)
wieder bestiegen. — Samson, unter dem Zauber ihrer Blicke, zaudert und kämpft in leidenschaftlicher

più piano. *rit.*

D.

- vres - se Qu'un brû - lant a - mour Garde à son re -
küs - sen! Won - ni - ge, see - li - ge Zeit! O warst Du nicht mehr

rit.

Erregung.)

Plus lent (*Langsamer*). Rideau (*Der Vorhang fällt*).

D.

- tour!
weit!

pp

Ped.

Ped.

Acte II.

Le théâtre représente la vallée de Soreck en Palestine. A gauche, la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de lianes luxuriantes.

Au lever du Rideau la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.
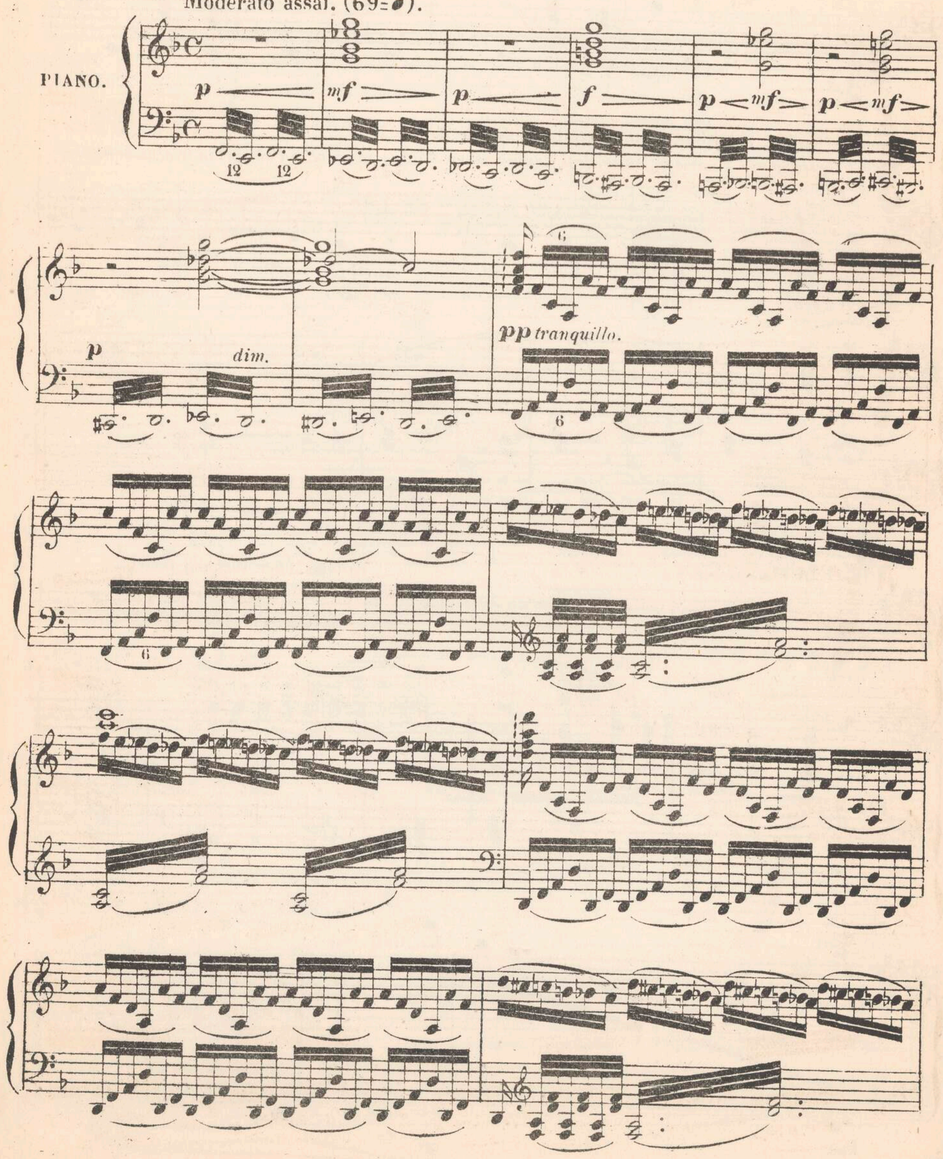
Akt II.

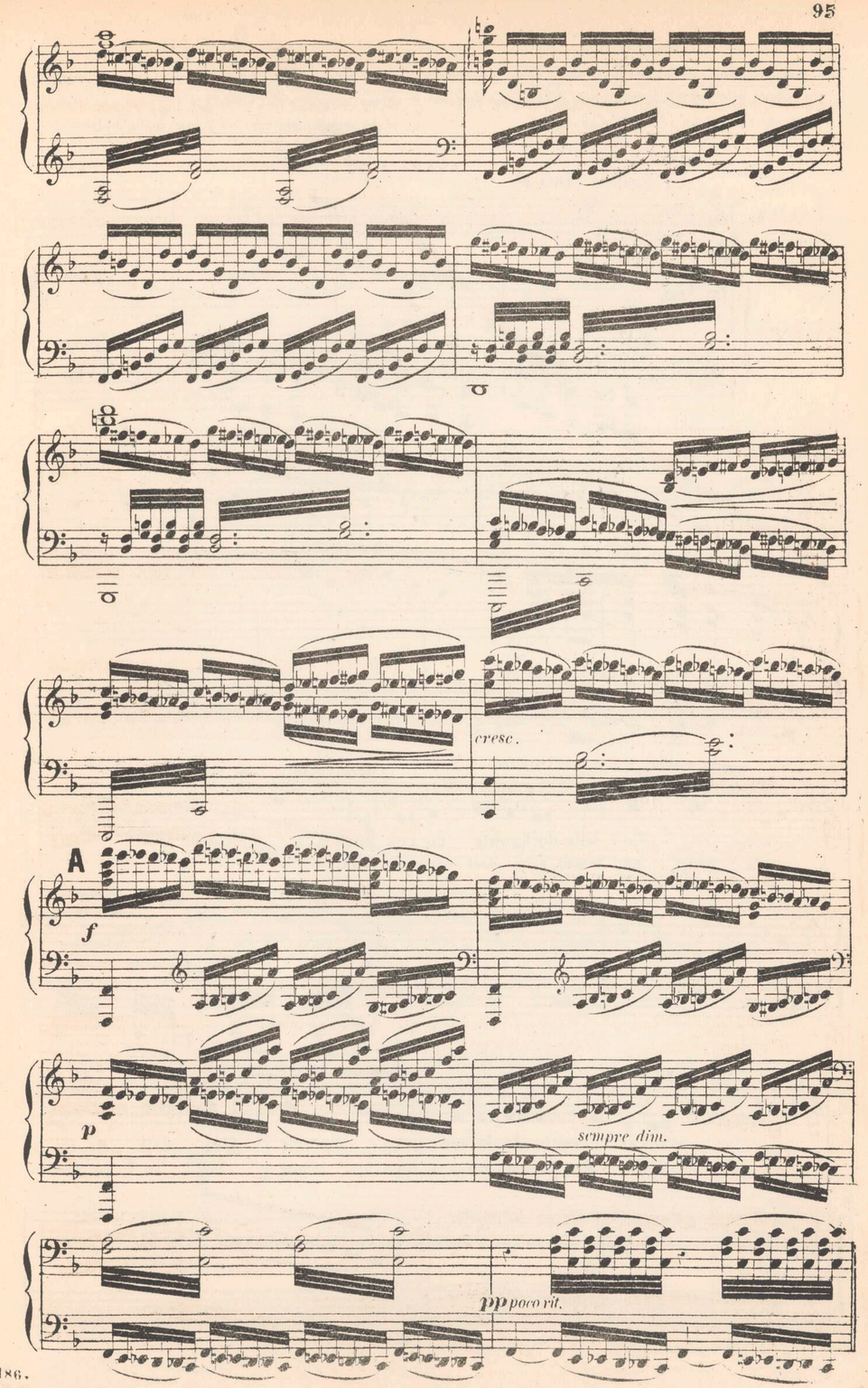
Das Thal Sorek in Palestina. — Links Dalila's Haus dessen Eingang von einem leichten Portikus überdacht ist. — Üppige Blattpflanzen und Schlinggewächse umgeben das Gebäude. Beim Aufgehen des Vorhangs beginnt die Nacht und bis zum Schluss des Aktes wird es immer dunkler.

PRÉLUDE.

Moderato assai. (69=𝅗𝅥).

PIANO.





DALILA (seule)

Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau elle est assise sur une roche près du portique de sa maison, et semble rêveuse.

DALILA *(allein)*

Sie ist noch reicher geschmückt als im ersten Akt. Beim Aufgehen des Vorhangs sitzt sie, in der Nähe ihres Hauses nachdenkend auf einem Felsblock.

SCÈNE I.

All° agitato (160 = ♩).

DALILA.

PIANO. *f*

D. *f*

Sam - son, recherchant ma pré -
Sam - son! Die - se Nacht muss ihn

rit

Moderato.

D. - sen - ce, Ce soir doit venir en ces lieux.
brin - gen; Er kommt, meine List wird ge - krönt.

Moderato.

p cresc. *f*

12 12

p

D. Voi_ci l'heu_re de la ven_gean - ce Qui doit sa_tis -
Mei_ne Ra_che muss heut ge - lin - gen, Die un - se - re

p *pp*

B Moderato. (92 = ♩).

D. - fai - re nos dieux!
Göt - ter ver - söhnt.

cresc.

f *dim.*

Ped.

DALILA.

A - mour! viens aider ma fai_
O Lie - be! Meinem Hass steh' zur

p

D. - bles - se! Ver - se le poi_son dans son sein!
Sei - te! Dein süs_sestes Gift lei - he mir,

D.

Fais que, vain - cu par mon a - dres -
Dass ich sein Schick - sal ihm be - rei -

f *p*

D.

- se, Sam - son soit enchaî - né de - main!
- *te, Sam - son, er - lieg' ge - fes - selt vor mir.*

cresc.

D.

C

Il voudrait en vain de son â - me Pou -
Mei - nem Reiz woll - te er sich ent - zie - hen, Ver -

dim. *p*

D.

cresc.

- voir me chas - ser, me bannir! Pourrait - il é - tein - dre la
- *geb - li - ches, thö - rigtes Müh'n! Die Er - innrung kann er nicht*

p

D. S. &

dim.

D.

flam - me Qu'a - li - men - te le sou - ve - nir?
flie - hen, Die - se Flam - me ver - zeh - ret ihn.

dim *pp*

p

D.

Il est à moi! c'est mon es - cla - - ve! Mes
Mein blei - bet er, und ist mein Skla - ve, Die

D

accel. *cresc.*

D.

frè - res crai - gnent son courroux; Moi,
Brü - der fürch - ten sei - nen Grimm. Ich

accel. *cresc.*

D.

seule entre tous, je le bra - - - - - -
fürch - te ihn nicht, ja ich la - - - - - -

f a tempo.

D. – – – – ve, Et le re_tiens à mes_____ ge_

– – – – *che! Doch sinkt zu meinen Füs_sen er*

f a tempo. *p*

E

D. – noux! *f* A_mour!

hin! O Lie_be!

cresc. *f* *p*

D. viens aider ma fai_bles_____ se! Ver_se le poi_

meinem Hass steh' zur Sei_____ te, Dein süs_ses_tes

D. _son dans son sein! Fais que, vain_

Gift lei_he mir, Dass ich sein

f *p*

D. _cu par mon a_dres_____ se, Sam_son soit enchaî_

*Schick_sal ihm be_rei_____ te, Sam_son, er_lieg' ge_*

F

D. _né_____ de_main! Con_tre l'a_

_fes_selt vor mir. dol. Lie_be ist

D. _mour sa force est vai_____ ne; Et lui, le

stär_ker, als sie Al_____ le; Selbst er, der

G

D. fort parmi les forts, Lui, qui d'un peu_ple

*stärk_ste, un_ter_liegt, Er, der sein Volk er_*

D. rompt la chaî_ne, Suc_com_be_ra sous mes ef_
*_hoh vom Fal_le, Von ei_nem Wei_be wird er be_*

pp

D. _ forts!
_ siegt.

(*Blitze in der Ferne*).
(éclairs lointains).

H

pp

sempre pp

D. S. &

SCÈNE II.

Allegro. (132 = ♩).

DALILA.

LE GRAND PRÊTRE DE DAGON.
OBERPRIESTER.

Allegro.

PIANO.

f

le G^d P.

J'ai gra_vi la monta_gne Pour venir jusqu'à
Ich er_klomm diese Fel_sen Um allein Dich zu

le G^d P.

toi; Da_gon qui m'accom_pa_gne M'a gui_dé vers ton toit.
seh'n; Da_gon, der mich ge_sen_det, Liess kein Leid mir gesche'n.

pp

DALILA.

p

Sa_lut à vous, mon pè_re! Soyez le bienve_nu, vous qu'ici l'on ré_

Ich grüs_se Euch, mein Va_ter! Seid hoch will kommen mir; die gehor_sam Euch

A

OBERPRIESTER.
LE Gd PRÊTRE.

D. _vè_re!
ch_ret!

Notre
*Ich ver_*

ff *p*

B

And^te con moto. (88 = ♩).

le G^d P. sort t'est con_nu.
_trau_e auch Dir.

And^te con moto.

p

le G^d P. La vic_toi_re fa_ci_le Des esclaves Hé_
Leichten Sieg hat er_run_gen der Hebrä_er

le G^d P. _breux Leur a livré la vil_le. Nos soldats devant
*Schaar, Die unsre Stadt be_zwun_gen, Als Niemand ahn_te Ge_*

le G^d P. eux Ont fui, pleins d'é_pouvan_te
_fahr, Das Heer war furcht_be_thört,

le G^d P. Au seul nom de Sam_son, Dont l'au_dace effray_
*Bei dem Na_men von Sam_son, dess Kühnheit un_er_*

f

le G^d P. _ante A trou_blé leur rai_son.
_hört; Selbst die Tap_fer_sten floh'n.

f

D. C.

le G^d P.

Fatal à no_tre ra_ce, Il reçut de son
Dem Lau_de zum Ver_der_ben Liess ein rächender

dim. *p*

le G^d P.

Dieu La force avec l'au_da_ce. Enchaî_né par un
Gott thu Wun_derkraft er_wer_ben, Je_der ird'_schen Macht zum

le G^d P.

vœu, Sam_son, dès sa nais_san_ce,
Spott. Sam_son ist aus_er_wäh_let,

le G^d P.

Fut marqué par le ciel Pour rendre la puis_
*Ein Gelüb_de bin_det ihn Dass er sein Volk er_*

f

le G^d P.

_san_ce Au peu_ple d'Is_ra_ël.
_ret_tet, *Ward* *Grosses ihm ver_lieh'n.*

f

C DALILA. (amèrement). *(bitter).*

mf

Je sais que son cou_ra_ge
Ich weiss, dass sei_ne Tha_ten,

dim. *p*

D.

Bra_ve vo_tre courroux, Et qu'il n'est pas d'ou_
Täg_lich neu Euch be_droh'n, Dir und dem Land zum

D.

_tra_ge Qu'il ne gar_de pour vous.
Scha_den, Sei_ne Kraft spricht Euch Hohn.

LE Gd PRÊTRE. *(OBERPRIESTER)*

A tes genoux sa force un jour l'a_bandon_
In Deinem Arm die Kraft Er einst sich schwinden

cresc.

D

le Gd P.

_na; Mais depuis, il s'ef_for_ce d'oublier Dali_la.
sah, Da hat er sich er_mannet Dich zu flieh'n, Dali_la.

cresc.

Allegro.

le Gd P.

On dit que, dans son â_me Oubli_ant ton amour,
Man sagt, dass Dei_ne Lie_be Jetzt von ihm wird verlacht,

f

le Gd P.

Il se rit de la flam_me Qui ne du_ra qu'un
*Dass den Reiz er ver_schmä_het, Der ihm Gefahr ge_*

p *p*

E And^te con moto. *dolce.* DALILA.

le Gd P.

jour! Je sais que de ses frè_res E_cou_
_bracht. Ich weiss, dass sei_ne Brü_der Sei_ne

D.

_tant les dis_cours, Et les plain_tes a_
Kla_gen ge_hört; Dass er kämpft mit der

D.

_mè_res Que cau_sent nos a_mours, Sam_
*Lie_be, Die ganz sein Herz be_thört, Sam_*

D.

_son, malgré lui_mê_me, Com_bat et lutte en vain; Je
_son kann mich nicht flie_hen, Ringt er auch noch so heiss, Ich

D.

sais com-bien il m'aime, Et mon cœur ne craint
weiss, wie er mich lie - bet, Dass ihn Nichts mir ent -

F

D.

rien. C'est en vain qu'il me bra - ve; Il est fort aux com-
- reisst! Mir nicht wagt er zu trot - zen, Wenn er Euch auch be -

poco rit.

D.

- bats, Mais il est mon es - cla - ve Et tremble dans mes
- siegt, Er bleibt stets doch mein Skla - ve, Wenn mir im Arm er

dim. pp poco rit.

a tempo.

D.

bras.
liegt!

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER).

p Sers-nous de ta puis-
So lei - be Dei - nen.

a tempo.

le Gd P.

cresc.

- san - - ce, Prête-nous ton ap - pui! Que surpris sans dé-
Zau - - berl Leihe uns Dei - ne Macht! Dass er wehrlos, ge-

le Gd P.

- fen - se, Il succombe aujourd'hui!
- fes - selt, Unser sei die - se Nacht!

cresc.

le Gd P.

Vends-moi ton es-cla - ve Sam - son! Et pour te payer sa rançon,
Ver - kauf Deinen Skla - ven mir, Um jeden Preis, ich zahl' ihn Dir,

Plus lent (Langsamer) (72 = ♩).

le Gd P.

Je ne ferai point de promes - ses;
Lieferst Du den Feind uns ge - fan - gen,

Tu peux choisir dans mes ri-
Darfst kühn den höchsten Lohn Du ver-

f p

le Gd P.

– ches – ses.
– lan – gen!

p Qu'im – porte à Dali – la ton
Was fragt Dali – la nach Eurem

f p

D.

or! Et que pourrait tout un tré – sor, Si je ne rê – vais la ven –
Gold! Sie übt Ver – rath für keinen Sold; Hätt' ich ihm nicht Ra – che ge –

D.

– gean – ce! Toi-même, malgré ta sci – en – ce,
– schwo – ren, Dein Werben an mir wär'ver – lo – ren!

D.

Je t'ai trom – pé par cet a – mour. Samson sut vous domp –
In falschem Wahn Ihr Euch be – trügt, Sam – son hat niemals

cresc. rit.

D.

– ter un jour; Mais il n'a pu me vaincre enco – re, Car, autant que toi, je l'ab
mich besiegt; Nim – mer in Lieb' ich ihn um – fas – se, Weil noch mehr als Du, ich ihn

a Tempo.

D.

– hor – – re!
has – – se!

acceleramdo.

f

All° LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

f

J'aurais dû de – vi – ner ta haine et ton des – sein! Mon cœur en t'é – cou –
Wohl hab' ich Deinen Hass geahnt, den Plan er – kannt, Mein Geist durchschaute

Gd P.

– tant tressail – le d'al – lé – gres – – se.
Dich. Er muss Dir un – ter – lie – – gen.

f

Moderato.

p

Le Gd P.

Mais sur son cœur dé_jà n'aurais-tu pas en vain me_su_ré ta puis_

*Doch, ist er Dir ge_wiss? Hat nie er sich er_mannt Dei_ner Macht zu ent_*

pp

Le Gd P.

_san_ce, es_sayé ton a_dres_ _se?

_flie_hen? Hat er Nichts Dir ver_schwie_ _gen?*

Plus lent. (♩= 72) *(langsamer)*

p

DALILA.

p

Oui... déjà, par trois fois déguisant mon projet, J'ai vou_

*Wohl! Schon drei_mal hat er durchkreuzt meinen Plan, Das Ge_*

D. S. à

D.

_lu de sa force éclaircir le se_cret.

_heimniss der Kraft, die ihn stählt, zu durchschaun.

mf

D.

J'allumai cet amour, es_pérant qu'à sa flam_me Je li_

Ich umstrick_te ihn nun; ich gewann seine Lie_be, Weil ich

p

D.

_rais l'incon_nu dans le fond de son â_me.

hoff_te, dass dann Nichts verbor_gen mir blie_be.

f

cresc.

D.

Mais, par trois fois aussi déjouant mon espoir,

Doch, drei_mal täuscht' er mich, hier erlahmt mein Bemüh'n!

p

G

D.

Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.
Noch kennt ich nicht die Macht, die ihm Stär - ke verlieh'n!

f

dolce.

D.

En vain d'un fol amour j'ini-
Ver - ge - bens suchte ich tolle

dim. *p*

D.

-tai les tendres ses, Espé - rant amollir son
Lie - be zu heu - cheln; Ver - ge - bens hoffte ich sein Ver-

D.

poco a poco crescendo.

cœur par mes cares - ses! J'ai vu ce fier captif, enla-
- trau - en zu erschmei - cheln! Ich sah' den stolzen Mann, als mein

H

D.

- cé dans mes bras, S'arracher de ma cou - che
Arm ihn umwand, Meinem La - ger entflie - hen,

f

D.

Et courir aux combats! Aujourd'hui cepen-
weil er meinen Sinn erkannt. - ber heu - te ge

f

D.

- dant il subit ma puissan - ce, Car je l'ai vu pâ-
- wiss willmeinZiel ich er - rei - chen! Er zittertjetzt vor

dim.

D.

-lir, trembler en ma pré-sen - ce; Et je sais qu'à cette
mir! Ich sah' ihn schon er - blei - chen! Und ich weiss, heut'kommt

M.G.

p

D.

heure abandonnant les siens, Il revient en ces lieux resserrer nos li_

*er; die Trennung trägt er nicht; Er ersehnt schon die Zeit, wo mein Arm ihn um_*

espres.

D.

_ens. Pour ce dernier com_bat j'ai prépa_ré mes ar _ mes: Sam_

*_flicht. In diesem letzten Kampf sollst Du siegen mich se _ hen: Sam_*

D.

rit.

_son ne pourra pas résister à mes lar _ mes.

_son kann meinen Thrä _ nen nicht widerste _ hen.

rit.

pp

f a tempo.

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

K *f*

Que Dagon, no_tre Dieu, daigne éten_dre son

Und Dagon, unser Gott, wird dir zur Seite

le Gd P.

bras! Tu combats pour sa gloi _ re, Et par lui tu vain _

sein! Denn Du kämpfst für sein Reich! Er wird Dir Sieg ver _

fp

All° moderato. (♩=76)

le Gd P.

DALILA. *f*

_cras! Il

leih'n. Ich

cresc. *f* *fp*

p

D.

faut, pour assouvir ma hai _ _ ne, Il faut que mon pouvoir l'en_

will, um meinen Hass zu küh _ _ len: Er soll Da_li_la's Ket _ ten

p

D.

_chaî _ ne! Je veux que, vaincu par l'a _ mour, Il

füh _ len! Er sei durch die Lie _ be be _ siegt, Bis

p

D. cour - be le front à son tour! Je veux, pour assouvir ma
er hier im Staub vor mir liegt! Ich will, um meinen Hass zu

cresc. *fp*

Le Gd P. haî - ne, Je veux que Da_li_la l'en - chaî - ne; Il
küh - len, Er soll Da_li_la's Ket - ten füh - len; Er

p

faut que, vaincu par l'a - mour, Il courbe le front à son
sei durch die Lie - be be - siegt, Bis er hier im Staub vor mir

p *cresc.*

DALILA.

L

tour! Il faut, pour assouvir ma haîne, il faut que
*liegt! Ich will, um meinen Hass zu küh - len, Er soll Da_*

f *fp*

M

D. mon pouvoir l'en - chaîne! Je veux que, vaincu par l'a -
- li - la's Ket - ten fühlen, Er sei durch die Lie - be be -

LE Gd PRÊTRE.(OBERPRIESTER)

En toi seule est mon es - pé - ran - ce,
Auf Dir al - lein ruht all' mein Hoffen,

fp

D. - mour, Il courbe, il cour - be le front à son tour!
- siegt, Bis er im Staub hier vor mir liegt!

Le Gd P. A toi l'hon -
Des Rä - chers

D. A moi l'hon - neur de la vengean - ce, à moi l'hon -
Dein Hof - fen ruht auf mir allein, Der Ra - che

Le Gd P. - neur de la vengean - ce! A toi l'honneur de la vengean - -
Loos hat Dich getrof - fen! Mein Hof - fen ruht auf Dir allein, der

D. -neur! à moi! Il faut, pour assouvir ma
Ruhm sei mein! Ich will, um meinen Hass zu

le G.d P. -ce! à toi! Je veux, pour assouvir ma
Ruhm sei Dein! Ich will, um meinen Hass zu

f *f* *cresc.* *f* *fp*

D. hai - ne, Il faut que mon pouvoir l'en - chaî - ne! Je
küh - len, Er soll Da - li - las Ket - ten küh - len! Er

le G.d P. hai - ne, Je veux que Da - li - la l'en - chaî - ne!
küh - len, Er soll Da - li - las Ket - ten küh - len!

D. veux que, vaincu par l'a - mour, Il courbe le front à son
sei durch die Lie - be be - siegt, Bis er hier im Staub vor mir

le G.d P. Je veux que, vaincu par l'a - mour, Il
Er sei durch die Lie - be be - siegt, im

D. tour, Il cour - be le front!
liegt! im Staub vor mir liegt!

le G.d P. cour - be le front, il cour - be le
Staub vor mir liegt! Bis er hier im

fp *fp* *cresc.*

D. Ah!
Hah!

le G.d P. front à son tour!
Staub vor mir liegt!

fp

D. Qu'il courbe le front à son tour!
Bis im Staub er hier vor mir liegt!

le G.d P. Qu'il courbe le front à son tour!
Bis im Staub er hier vor mir liegt!

f. *dim.*

D.

U - nissons - nous tous deux!
Wir schwören hier ve - reint!

U - nissons-
Tod un_s'res

Le Gd P.

U - nissons - nous tous deux!
Wir schwören hier ve - reint!

U - nissons-
Tod un_s'res

p *f* *p*

D.

nous tous deux!
Vol - kes Feind!

Mort!
Tod!

Le Gd P.

nous tous deux!
Vol - kes Feind!

Mort!
Tod!

f *p*

D.

Mort!
Tod!

Mort! Mort!
Tod! Tod!

Mort au
Un - s'res

Le Gd P.

Mort! Mort!
Tod! Tod!

Mort au
Un - s'res

f

cresc.

D.

chef des Hébreux!
Volk's stärk - sten Feind!

Le Gd P.

chef des Hébreux!
Volk's stärk - sten Feind!

dim

DALILA.

Récit.

LE Gd PRÊTRE. *(OBERPRIESTER)*

Je l'attends!
Sicherlich!

Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se ren - dre? Je m'é-
Samson bist du gewiss heu_te Nacht hier zu se - hen? Dann leb'

p

LE Gd PRÊTRE. (*OBERPRIESTER*)

- loigne, il pourrait nous surpren - dre. Bientôt je re - viendrai par de secrets che -
wohl! Eh' er nah't, muss ich ge - hen; Ich kehre bald zu - rück auf dem ge - heimen

le Gd P.

- mins. Le des - tin de mon peuple, ô femme, est dans tes
Pfad. Das Ge - schick mei - nes Volk's es ruht in Dei - ner

le Gd P.

mains. Déchi - re de son cœur l'invulné - rable é - cor - ce, Et surprends le se -
Hand! Den Schlüssel musst zu sei - - nem Vertrau'n Du fin - den, Das Ge - heimniss der

le Gd P.

N Mod^to assai. (♩ = 69)

- cret qui nous cache sa for - - - - ce. (Il sort)
Kraft die ihn schützt, Im er - grün - - - - den. (Geht ab)

sf *p*

D.S. & C

Dalila se rapproche de la gauche de la scène vers le portique
Dalila nähert sich langsam ihrem Hause zur Linken und lehnt

de sa maison, et s'appuie rêveuse à un des piliers.
sich im Vordergrund nachdenkend an einem Pfeiler.

O

mf *p* *mf* *p* *dim.*

DALILA. *p*

Se pourrait-il que sur son
Wenn auf sein Herz es kann nicht

pp

D. cœur L'a - mour eût per - du sa puis -
sein! Den Zau - ber ver - lor mei - ne

D. – san – – ce?
Lie – – be?

D. La
In

U. nuit est sombre et sans lu –
Dun – – – kel hüllt die Nacht uns

D. – eur....
ein!

DALILA.

Rien ne peut tra – hir sa pré –
Dass die That ver – bor – – gen auch

D. – sen – – ce.
blie – – be.

DALILA.

Hé –
Doch

cresc – – – –

D. – las! *ach!* *p*

D. Il ne vient *Er kommt noch*

D. pas! *nicht!* *diminuendo.* *pp* *rit.*

Samson arrive par la droite; il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui. La nuit s'assombrit de plus en plus.

Samson kommt von der rechten Seite, zaudernd, erregt, in Verwirrung. Die Nacht wird düsterer.

SCÈNE III.

All° agitato. (♩ = 160)

DALILA.
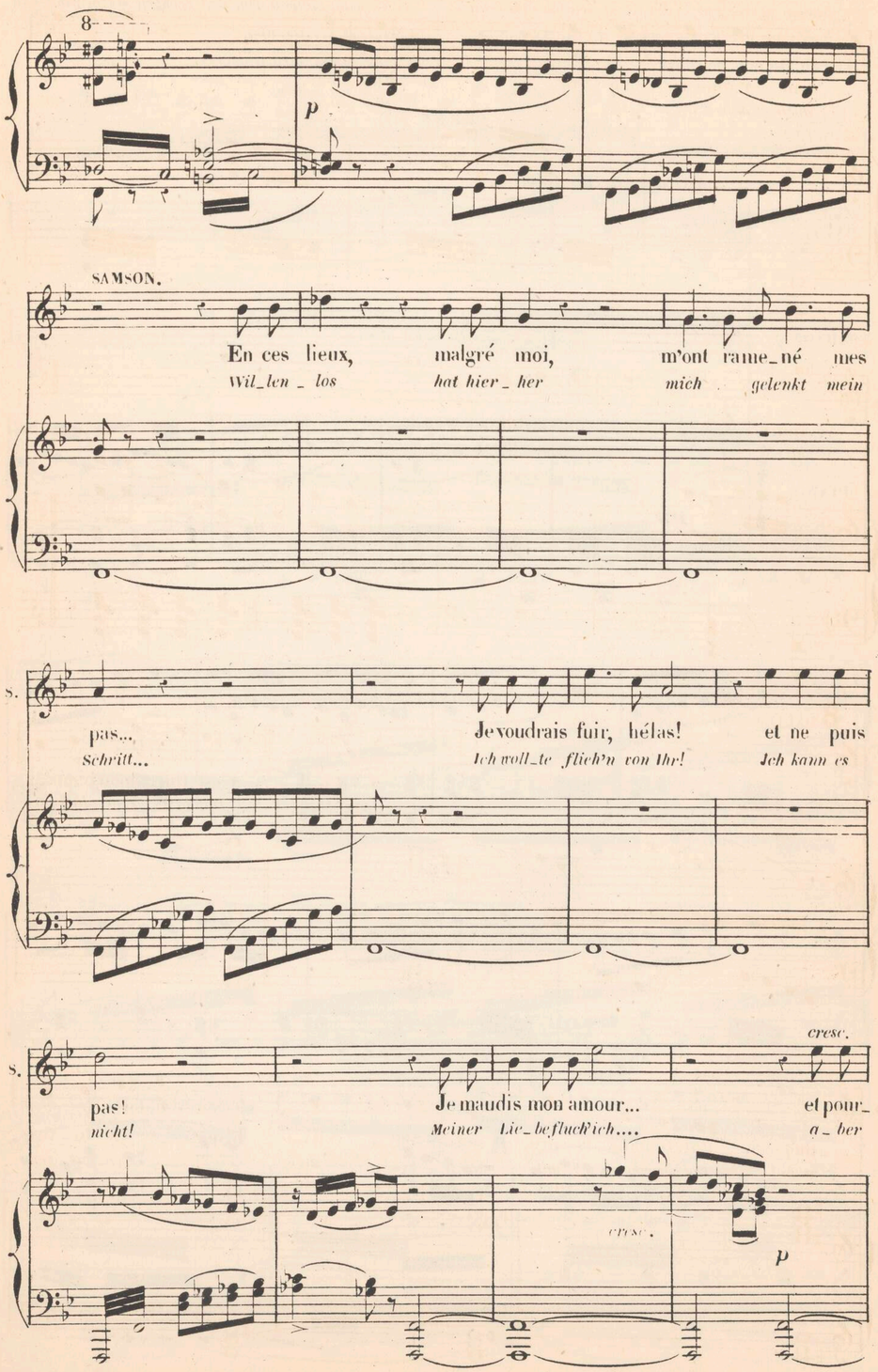
SAMSON.
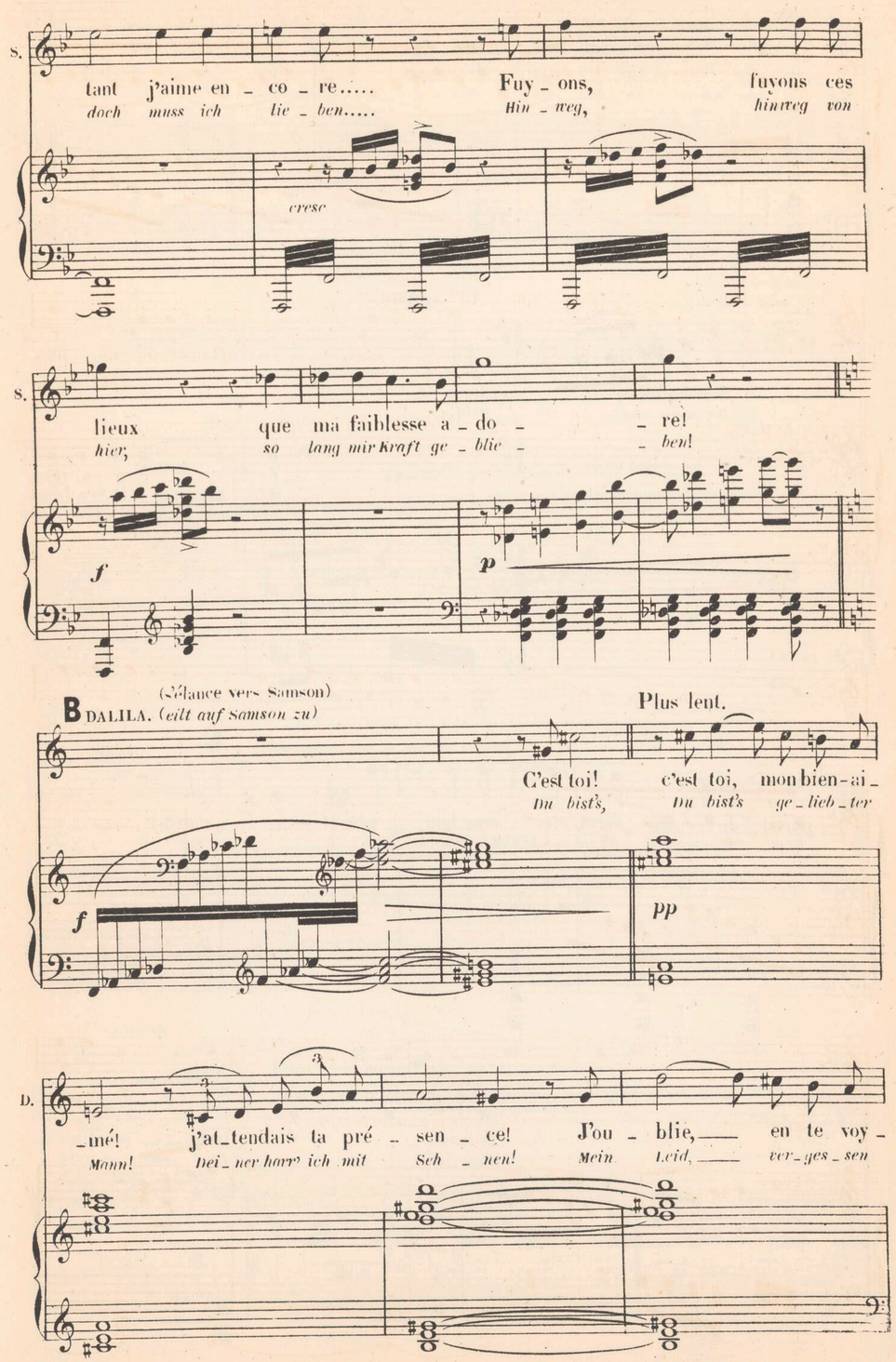
PIANO. *pp*

cresc.

(éclairs lointains) *Blitze in der Ferne*

A *f* *dim.*


8
p
SAMSON.
En ces lieux, malgré moi, m'ont rame_né mes
Wil_len_los hat hier_her mich gelenkt mein
S.
pas... Je voudrais fuir, hélas! et ne puis
Schritt... Ich woll_te flieh'n von Ihr! Ich kann es
cresc.
S.
pas! Je maudis mon amour... et pour_
nicht! Meiner Lie_be flucht' ich.... a_ber
cresc.
p


S.
tant j'aime en_co_re..... Fuy_ons, fuyons ces
doch muss ich lie_ben..... Hin_weg, hinweg von
cresc
S.
lieux que ma faiblesse a_do_re!
hier; so lang mir Kraft ge_blie_ben!
f
p
(Élance vers Samson)
B DALILA. (eilt auf Samson zu)
Plus lent.
C'est toi! c'est toi, mon bien-ai_
Du bist's, Du bist's ge_lieb_ter
f
pp
D.
_mé! j'at_tendais ta pré_sen_ce! J'ou_blie, en te voy_
Mann! Dei_ner harr' ich mit Seh_nen! Mein Leid, ver_ges_sen

D. -ant, des heu - res de souf - fran - ce! Sa_lut! sa_lut!__
ist es schnell in Dei - ner Nä - he! Gegrüsst sei mir__

sans ralentir. All° agitato.

D. — ô mon doux mai - - tre!
— o Du, mein stol - zer Held!

SAMSON. *f*

Ar - rê - te ces trans_
Halt ein!___ Du täuschest

C *poco rit.*

-ports! Je ne puis l'écou - ter sans hon - te et sans re - mords!
Dich! Hören darf ich Dich nicht! Mich beschleicht___ tie - fe Reu'!

p *poco rit.*

DALILA. *dol.* a Tempo.

Samson!___ ô toi!___ mon bien-ai_
Sam - son!___ o Du ___ Geliebter

a Tempo.

D. -mé, Pourquoi repousser___ ma ten - dres - se?
mein! Wa - rum meine Lie - - be ver - ach - ten?

D. Pour - quoi, de mon front_ parfu - mé, Pour -
Wa - rum willst Du nicht___ glücklich sein? Wa -

D. -quoi dé - tour - ner___ tes ca - res - - ses?
- rum___ soll ver - ge - - bens ich schmach - - ten?

SAMSON.

Tu fus tou - jours___ chère à mon cœur,___
O, wen - de ab___ den holden Blick,___

S. Et tu n'en peux ê - - tre banni - e! J'au-rais vou-lu
Ich fühl' vor ihm mein Herz er-be-ben! Gern würde ich

DALILA.

Près de
Hol-der

donner ma vi - e A l'a-mour qui fit mon bonheur!
opfern mein Le-ben Deiner Lie-be süs-se-stem Glück!

p

pp

D. moi, près de moi pour-quoi ces a-lar - -
Mann, hol-der Mann, der mich Arme hat er-ko - -

pp

D. - - mes? Au-rais-tu dou-té de mon cœur? N'es-tu
- - ren, Könntest Du glau-ben, Dich lieht' ich nicht mehr? Du al-

mf *p*

cresc.

D. pas mon maî - tre et sei-gneur? L'a-mour a -
- lein bist mein Heil, bist mein Herr! Hab' ich ver -

mf

dim.

D

D t-il per-du ses char - - mes?
- lo-ren schon den Reiz für Dich? SAMSON.

Hé - las! es -
Weh mir! Er -

dim. *pp* *fp*

S. - cla - ve de mon Dieu, Je su-bis sa vo-lon-té
- wäh-let von dem Herrn, Fol-ge ich sei - nem hei-ligen

s. sain - te; Il faut, par un dernier a - dieu, Rom - pre
Wil - len, Blei - be ich Deinem Zau - ber fern! *Lass ge -*

dim.

s. sans murmu - re et sans crain - te Le doux li - en de
- hor - sam mich sein Wort er - fül - len! *Ich kam hier - her - zum*

pp *accelerando.* *cresc.*

E Più Allegro (100 = 𝅗𝅥)

s. no - tre a - mour D'Is - ra - ël re -
Le - be - wohl! *Is - ra - el wird*

f **f**

s. - naît l'es - pé - ran - ce! Le Sei - gneur a mar - qué le jour
herr - lich auf - er - ste - hen, *Und die Stun - de bald kom - men soll,*

p

s. qui ver - ra no - tre dé - li - vran - ce!
Die uns gross, die uns frei wird se - hen!

fp

s. Il a dit à son ser - vi - teur: Je t'ai choi - si parmi tes
Got - tes Stim - me, sie sprach zu mir: *Du bist er - wählt, für mich zu*

s. frè - res, Pour les gui - der vers le Sei - gneur Et
strei - ten, *Dein Volk zu füh - ren zu - rück zu mir,* *Euch*

F All° moderato. (144 = 𝅗𝅥)

s. mettre un terme à leurs mi - sè - res!
zu er - lö - sen von al - len Lei - den!

f **p**

DALILA.

p Qu'im_por_te à mon
Was küm_mert mein

dim. *pp*

D. cœur dé_so_lé Le sort d'Is_ra_ël et sa gloi_re!
trost_lo_ses Herz, Der Ruhm und das Glück Dei_ner Brü_der!

p espress.

D. Pour moi le bon_heur en_vo_lé Est le seul
Ich fühl' nur den ein_zi_gen Schmerz, Dass Dich Dein

G *f*

D. fruit de ta vic_toi_re. L'a_mour é_ga_
Gott entreisst mir wie_der. Nur Lie_be hat

cresc. *fp*

D. _rait ma rai_son Quand je croyais à tes pro_mes_
*ganz mich be_seelt, Seit ich ge_glaubt dein zärtli_chen Schwü_*

dim.

D. _ses, Et je n'ai bu que le poi_son En m'eni_
_ren; *Sie wird zum Gift, das mich ver_zehrt, Soll ich mein*

pp

rit.

D. _vrant de tes ca_res_ses!
Glück, Soll Dich ver_lie_ren!

rit. *espressivo.* Oboë. a tempo. *cresc.*

SAMSON.

p

Ah! ces
O, schweig!

p *cresc.*

(éclairs lointains.) (*Blitze in der Ferne*)

S. — — me!

— — *be Dich!*

vit.

Mod^to assai. (80 = ♩) DALILA. *dolce.*

Un dieu plus puis_sant que le tien, A_

Es gieht ei_nen mäch_ti_gen Gott, Dem

pp

S. — se d'af_fli_ger mon cœur! Je su_

— *Du kennst mein Herz noch nicht! Es ge_*

cresc.

p *pp*

marcato.

S. _bis à_ne loi su_prê_me....

_*horcht nur dem Ruf der Pflicht.*

cresc.

Un peu plus lent. (*Etwas langsamer*)

S. Tes pleurs ra_vi_vent ma dou_leur!

Dein Leid ich kenn's, es zehrt auch mich:

mf *dim* *p*

H Allegro. *dolce.*

S. Da_li_la! Da_li_la! Je t'ai _ _ _

Da_li_la! Da_li_la! Ich lie _ _ _

pp *pp* *pp*

D. _mi, te par_le par ma bou_che; C'est le

*al_le Göt_ter un_ter_lie_gen; Du ver_*

I

D. dieu d'a_mour, c'est le mien! Et, si ce sou_ve_

_*nahmst durch mich sein Ge_bot! Es muss der Gott der*

p

D.

-nir te tou - che, Rap -
Lie - - be sie - gen! o,

D.

- pel - le à ton cœur ces beaux jours Pas - sés aux ge -
denk' an die see - li - ge Zeit, Wo du mir zu

pp

D.

-noux d'u-ne a-man - te Que tu de - vais ai - mer
Füs - sen ge - schwo - ren, Lie - be und Treu - e in E -

D.

tou-jours, Et qui seule, hé - las! est cons
wig - keit, Die mir, ach! für im-mer nun ver-

piu pp

K

All.o molto. (160 = 𝅗𝅥) SAMSON.

rit.

D

- tan - te! In-sen-sé - e!
- lo - ren. Un-glückseel' - ge!

p

Moderato. (80 = 𝅗𝅥)

S

o-ser m'accu-ser! Quand pour
An mir zwei-fle nicht! Mö - ge

molto espressivo.

p

f

S

toi tout parle à mon â - me! Oui! dût la fou-dre m'écraser!
zwi-schen uns ein Höh'rer rich - ten! Ja, tref-fe mich Got-tes Gericht!

sf dim.

p

fp

sf

S

Dussé-je périr de sa flam - me!
Sein Blitz mö - ge mich hier ver - nich - - - ten!

fp

8

f

(Eclairs plus rapprochés)
(Das Gewitter nähert sich)

L

dol. molto espress.

S

Pour toi si grand est
So gross ist mei - ne

dim. *p*

mon a - mour, Que j'ose ai - mer mal - gré Dieu
Lieb' zu Dir, Dass Gott ich selbst zu trot - zen

S

f

mê - me! Oui! dussé-je en mou - rir un jour,
va - ge! Sei's zum e - wi - gen Fluch für mich,

p

sf *sf* *sf*

dim

S

Da-li-la! Da-li-la!
Da-li-la, Da-li-la!

p

D. S.

Andantino. (66 = ♩)

pp

je t'ai - - me!
Ich lie - be Dich!

pp *pp sempre.*

M

DALILA.

dolciss. e cantabile assai.

Mon cœur s'ouvre à ta voix comme s'ou - vrent les
Sieh mein Herz er - schlies - set sich in der Gluth Dei - ner

D

fleurs Aux bai - sers de l'auro - re!
Lie - be wie dem San - nen - strahl die Blü - the;

D

Mais, ô mon
Ach, mei - ner

espress.

bien-ai-mé, pour mieux sé-cher mes pleurs,—
Thränen Fluth stets un-ver-sieg-bar blie - be

dim.

Que ta voix parle en-co - re!
Wenn Dein Herz mich je ver-rie - the!

pp

rinf.

Dis - moi qu'à Da-li - la tu re-
O, sag; dass Da-li - la stets Dein

sf *p*

rinf.

D

-viens pour ja-mais; Re-dis à ma ten-
ei - gen soll sein, dass ihr Du hast ver-

pp *sf*

stringendo.

-dres-se Les ser-ments d'au-tre-fois,
-ge - ben! Nur dies Wort sa - ge mir:

stringendo.

p

cresc. *mf* *rit.*

ces serments que j'ai-mais!
Da-li-la, ich bin Dein!

mf *rit.*

N Un peu plus lent. (Etwas langsamer)

dolce.

Ah! ré-ponds à ma ten-dres-se,
Ach! siehe mich vor Won - ne be - ben,

pp

D

Ver - se - moi, verse - moi li - vres - se!
Du - mein höch stes Glück, mein Le - ben!

cresc.(sans presser.) (ohne Eile)

più cresc.

D

Ré - ponds à ma ten-dres - se, Ré - ponds à ma ten-dres - se!
Sieh' mich vorWon-ne be - ben, Sieh mich vorWon-ne be - ben!

f

dim.

D

Ah! verse - moi, verse - moi l'i - vres - se!
Ach, Du al - lein bist mein Glück, bist mein Le - ben!

cresc.

p

pp

SAMSON.

p

Dalila! Dalila! je t'ai - -
Dali_la! Dali_la! Ich lie - be

molto espress.

p

dim.

O Andantino.(66 = ♩)

S

- me!
Dich!

pp

DALILA. *dolce.*

Ain - si qu'on voit des blés
Wie in der Lüf - te Hauch

les é - pis on - du - ler
sanft die Ach - ren sich vie - gen,

Sous la bri - - se lé - gè - re,
Je - de Blü - the leis er - be - bet,

D

D

Ain - si fré - mit mon cœur,
So schau - - ert still mein Herz

D

prêt à se con - so - ler
beim Klan - ge Dei - ner Stim - me,

D

A ta voix qui m'est chè - re!
Die das Hof fen neu be - le - bet!

D. S.

DALILA.

rinf.

La
So

poco animato.

D

flè - che est moins ra - pide à por -
rasch fliegt nicht der Pfeil Nach dem

poco animato.

sf

D

- ter le tré - pas, Que ne
tödt - li - - chen Ziel, Als

rinf.

D

l'est ton a - man - - te à vo -
ich in Dei - ne Ar - - me, Wo nun

sf

stringendo.

D

- ler dans tes bras,
ster - - ben ich will!

stringendo.

cresc

mf *rit.*

D

A vo - ler dans tes bras!
Ja, wo ich ster - ben will!

mf

rit.

P Un peu plus lent. (Etwas langsamer)

D

dol.

Ah! ré - ponds à
Ach, siehe mich vor

p

D

ma ten - dres - se, Ver - - se - moi, verse-
Won - ne be - ben, Du mein höch - stes

SAMSON

dol.

Par mes bai - sers je veux sé - cher tes lar - mes, Et de ton
Mit mei - nen Küssen will Dei_ne Thränen ich trinken, In Dei_ne

cresc.

D

moi l'i - vres - se! Ré - ponds à ma ten -
Glück, mein Le - ben! Sieh' mich vor Won_ne

S

p

cœur é_loi_gner les a - lar - mes,
Ar - - - me won_ne_trüm_ken ich sin - ken!

più cresc.

D

- dres - se, Ré - ponds à ma ten_dres - se!
be - ben, Sieh, mich vor Won_ne be - ben!

cresc

più cresc.

S

Je veux sé_cher tes lar - mes, Je veux sé_cher tes
Ach, won - ne - trün_ken In Dei - ne

cresc.

f

D

Ah! ver_se - moi, ver_se - moi l'i - vres - se!
Ach, Du al - lein bist mein Glück, bist mein Le - ben!

f

S

lar - - - mes.
Ar - - - me.

f

dim

Q

S

p Dalila! Dalila! je t'ai - - -
Dali_la! Dali_la! Ich lie - - be

molto espress

p

dim

pp

(éclairs) *(Blitze)* (violent coup de tonnerre) *(Heftiger Donnerschlag)*

S

- me!
Dich!

Un peu animé. (Etwas bewegt)

cresc

f *dim* p

DALILA

Mais!.. non! que dis-je,hélas! la tris - te Da_li_
*Doch... nein! Ich träu - me nur! Die ar - me Da_li_*

D

- la Dou - te de tes pa - ro - les! E_ga_rant ma rai_
*- la traut nicht Dei - nen Schwü_ren, Die ihr Herz nur be_*

SAMSON.

cresc

D

- son, Tu me trompas dé_jà par des serments frivo_les! Quand pour toi
- thört, wie ein - mal schon geschah, Als ich Dich sollt' verlie_ren! Weil bei Dir

S

j'ose oublier Dieu, Sa gloi - re, mon peuple et mon vœu!
ich Got_tes vergass, Mein Ge_lüb - de, mein Volk, sein Ge - bot!

p fp

f

S

Ce Dieu qui marqua ma nais - san - ce Du
Den Herrn, der mich gnä_dig er - wähl - te, Mit

cresc.

S

sceau di - vin de sa puis - san - - ce!
Wun - der - kraft den Arm mir stähl - - te!

appassionato.

f

fp

DALILA.

R

a tempo.

f *rit.*

Eh bien! connais donc mon a - mour! C'est ton Dieu

Auch Du sollst mein Herz nun durch - schaun! Gott, Dein

rit. a tempo.

sf *p* *p*

D

mê - me que j'en - vi - e! Ce Dieu qui te donna le

Herr ist's, den ich nei - de, den Gott, dem mit blindem Ver-

D

jour, Ce Dieu qui con - sacra ta vi - e! Le vœu qui t'enchaîne à ce

trae'n Du folgst, wäh - rend ich durch Dich lei - de! Den Schwur, der Dich Ihm hat ge-

D

Dieu Et qui fait ton bras redou - ta - ble, A mon a - mour fais-en l'a -

- weiht, der Dich zwingt, Dich mir zu ent - win - den, Nenne ihm mir! Barmherzig-

D

- veu, Chas - - - se le dou - te qui m'ac -

keit! Lass Dein Ge - heim - niss mich er -

p

S

f SAMSON.

D

- ca - ble! Da - li - la! que veux-tu de

- grün - den! Da - li - la! Was willst Du von

(éclairs et tonnerre lointain)

(Blitze und Donner in der Ferne)

p

marcato.

S

moi? Crains que je ne

mir? Weh! Müss - te ich

T

DALILA.

dol.

S

dou - - te de toi! Si

zwei - - feln an Dir! Wenn

pp

dolcissimo (ohne Eile)

(sans presser)

D

j'ai conser_vé ma puis_sance, Je veux l'essay_er en ce jour!
je ich be_sass Dei_ne Lie_be, be_wäh___ re sie jetzt ih_re Macht!

D

Je veux éprou_ver ton amour, En ré_cla_mant ta con_fi_
Nur Fluch hät_te sie mir gebracht, Wenn des Ver_trauns's be_raubt ich

cresc.

SAMSON. **U** (éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés) *(Blitze und Donner mehr und mehr annähernd)*

p

D

_an_ce! Hé _ las! qu'im _ por_te à ton bon_
blie_be! Halt ein! Zu Viel be_gehrest

mf *dim* *pp*

cresc.

S

_heur Le li_en sa_cré qui m'en_chaî _ ne? Ce se_
Du, Je_nes Räth _ sel mei _ nes Le _ bens Deckt ein

DALILA

cresc.

S

_cret que gar _ de mon cœur? Par cet a_veu sou_
erw' _ ges Ge heim _ niss Dir zu! Doch gilt's mein Glück, es

SAMSON.

f

D

_la _ ge ma douleur! Pour le ravir ta force est
*gilt ___ mei _ ne Ruh! Selbst Deine Macht ist hier ver_*

sans presser. (Ohne Eile.)

S

vai _ _ _ _ ne! (éclairs sans tonnerre.)
_ge _ _ _ _ bens! (Blitze ohne Donner.)

cresc. *f*

V *f* DALILA.

Oui! vain est mon pou _ voir, Car
Ja! Falsch ist mei _ ne Macht, denn

p *f*

D

vaine est ta ten - dres - - - se!
falsch sind Dei - ne Schwü - - - re!

p f

D

Quand je veux le sa - voir,
Mich be - schimpft Dein Ver - dacht!

p f

D

Ce se - cret qui me bles - se, Dont je veux la moi-
Wenn Dein Herz ich jetzt nicht rüh - re, Wenn der Schwur, den Du er-

p fp

D

- tié, Ô - ses-tu, dans ton â - me Sans honte et sans pi -
- füllst, Ein Ge - heim - niss mir blie - be, Du das Räth - sel nicht ent -

fp fp

X

D

- tié, M'ac - cu - ser d'être in - fâ - me!
- hüllst, War nur ein Trug Dei - ne Lie - be!

SAMSON.

f

D'une im-
Mein ge-

f

S

- men - - - se dou - leur Ma pauvre
- pei - - - nig - tes Herz fleht um

p f

S

âme ac - ca - blé - e Im -
Gna - - - de zu Dir! O

p f

S

- plo - - - re le Sei - gneur d'u - ne
Herr! sieh' mei - nen Schmerz, O mein

p *f*

DALILA

J'avais pa - ré pour lui
Nur für ihn leb - te ich,

S

voix dé - so - lé - e!
Gott bleib' bei mir!

p *fp*

D

Ma jeu - nesse et mes charmes! Je n'ai plus aujourd'hui
Mein Glück war's, ihn zu lie - ben! Doch Al - les schwand für mich,

cresc. *fp*

SAMSON.

D

Qu'à ré - pan - dre des lar - mes! Dieu tout-puis-
Thrä - nen sind nur mir ge - blie - ben! Herr, star - ker

cresc. *f*

DALILA

Pour ces der - niers a - dieux Ma
Mein letz - tes Le - be - wohl er -

S

- sant, j'in - vo - que ton ap - pui!
Gott, ver - lass' nur jetzt mich nicht!

fp

D

voix est im - puis - san - te! Fuis! Sam - son, fuis ces lieux
- sti - cken Thrä - nen - Flu - then! Flieh! Sam - son, die - sen Ort,

cresc. *fp*

D. S. & fils 0186

D

Où mour_ra ton a_man_te!
Lass' still mein Herz ver_blu_ten!

Ton se_
*Das Ge_*

S

Laisse-moi!
Schone mich!

cresc.

f

p

SAMSON.

DALILA.

D

_cret!
_bot!

Je ne puis!
Fra_ge nicht!

Ton se_cret?
Das Ge_bot,

ce secret
nenn' es_mir!

qui
Noch

f

p

mf

Più allegro.

D

cau_se mes a_lar_ _ _ _ mes!
ein_mal fle_he ich zu Dir!

f

SAMSON.

L'o_ra_ge sur ces
Ver_nimm wie Got_tes

p cresc.

S

monts Dé_chaî_ne sa co_lè_re!
Stim_me spricht, in don_ner Wor_ten!

f

S

Le Sei_gneur sur nos
Sei_nem Blitz ent_flieht der

cresc.

p

Poco a poco più all°

S

fronts Fait gron_der son ton_ner_re!
nicht, der un_treu ihm ge_wor_den!

f

DALILA.

Je le brave a_vec toi! Viens!
Dir, wie ihm, biet' ich Trotz! Komm!

p cresc.

SAMSON. DALILA. SAMSON.

Non! Viens! lais - se - moi!
Nein! Komm! Lass' mich los!

f

D

Que m'im - por - te la
Ich ver - ach - te sein

S

Je ne puis m'y ré - sou - dre...
Got - tes Zorn sprich nicht Hohn

p *cresc.*

SAMSON. Molto all?

D

fou - dre! C'est la voix de mon
Dro - hen! Treffen wird mich sein

f

DALILA.

S

Dieu! Lâ - - - che! cœur sans a -
Fluch! Feig - - - ling! Nun ist's ge -

ad lib.

p

8

D. S. 8

Più mosso

(Eclairs et tonnerre jusqu'à la fin.) *Blitze und Donner bis zum Ende.*

D

- mour! Je te mé - pri - se! A - dieu!
- nug! Geh', ich ver - ach - te Dich! Fahr' hin!

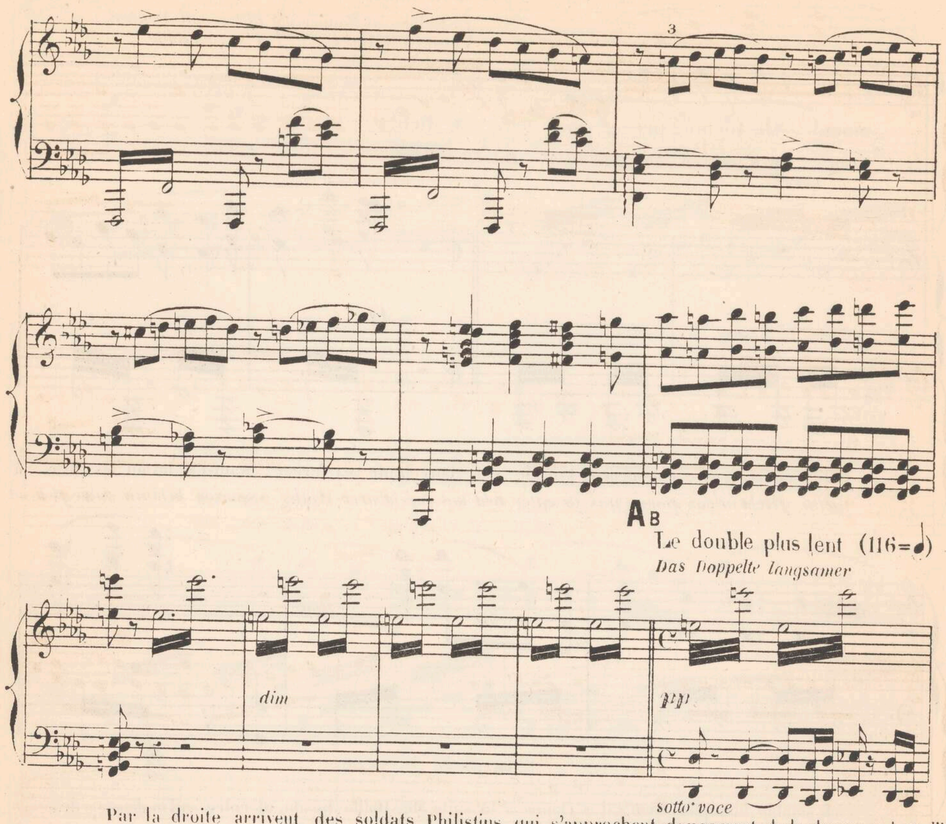
ff

8

Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au
Dalila flieht in das Haus. Das Gewitter tobt mit furchtbarer Wuth. Samson hebt die Arme flehend

ciel, semble invoquer Dieu. Il s'élance à la suite de Dalila, hésite, et entre enfin dans sa demeure.
zum Himmel wie um Schutz dort zu suchen, bleibt wieder zögernd stehen, und stürzt dann. Dalila nach in's Haus.

Z



AB

Le double plus lent (116=𝅗𝅥)

Das Doppelte langsamer
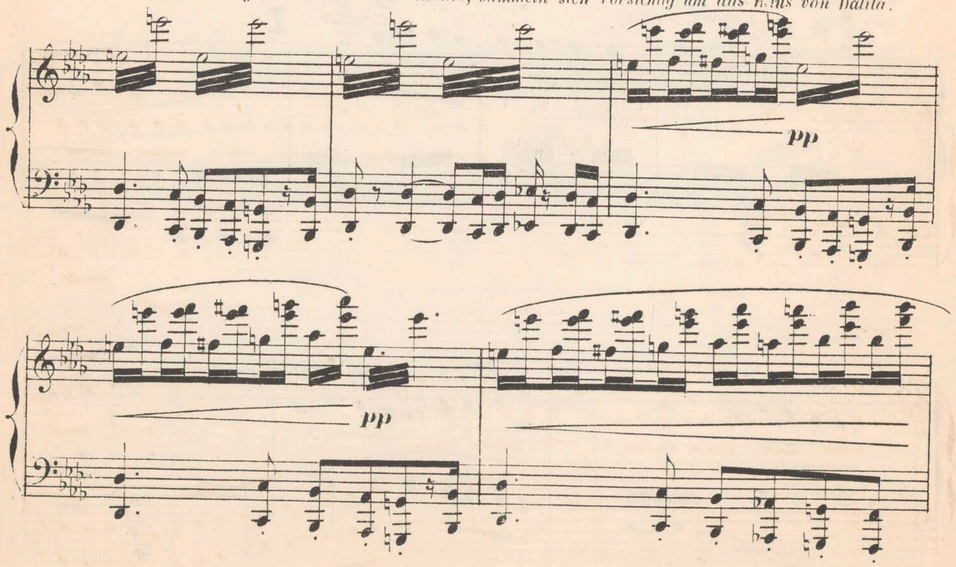
dim

pp

sotto voce
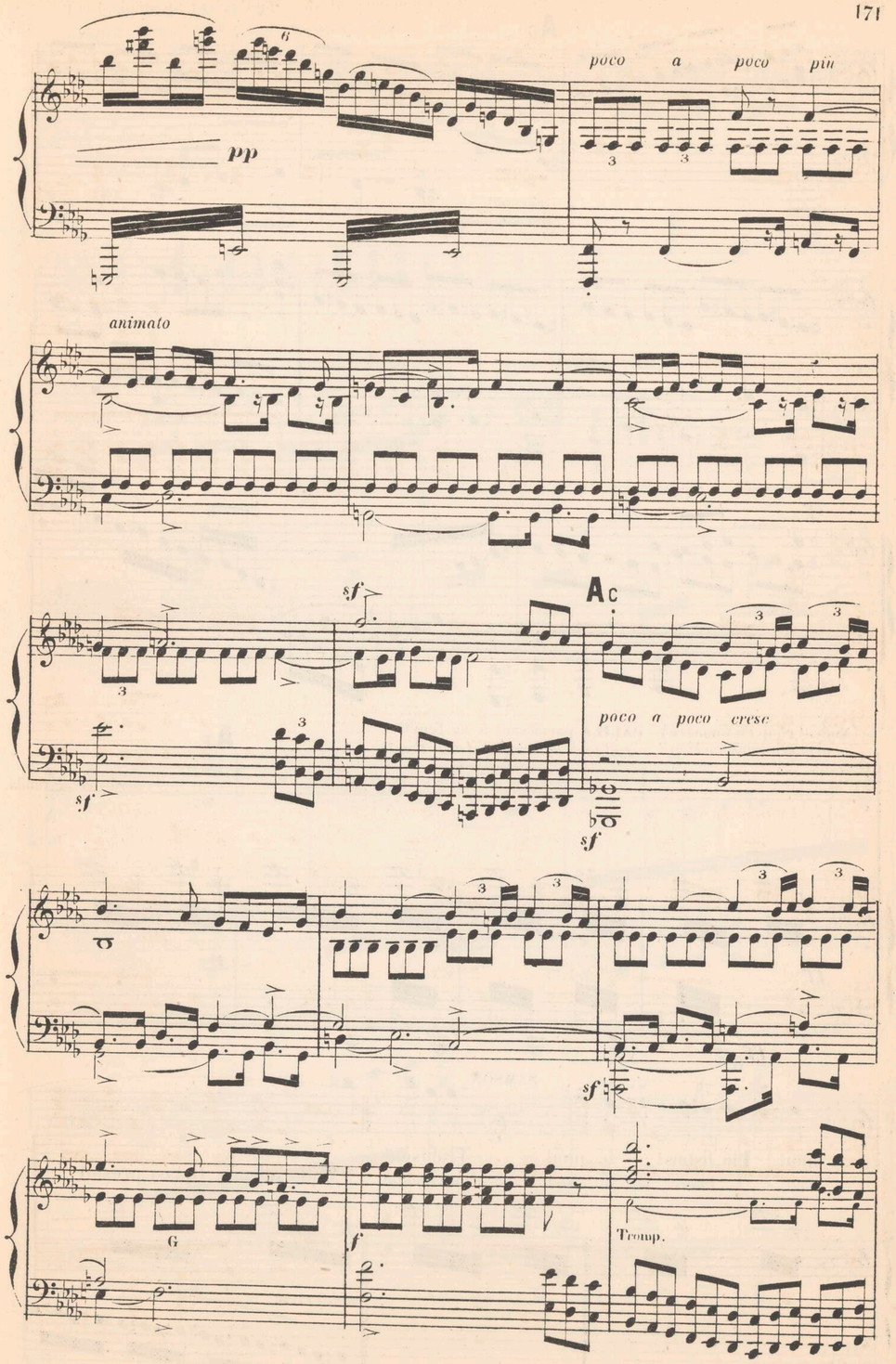
Par la droite arrivent des soldats Philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Dalila.

Philistäische Kriegsleute kommen von Rechts, sammeln sich vorsichtig um das Haus von Dalila.



pp

pp



pp

poco a poco più

animato

sf

AC

poco a poco cresc

sf

sf

sf

G

f

Tromp.

A D

sempre f. e staccato

sf

marcato

sf

sf

(Violent coup de tonnerre) *Heftiger Donnerschlag*

DALILA paraissant à sa fenêtre. *Dalila beugt sich aus dem Fenster*

A E

A

Her-

ff

dim - - - - - *p*

ff

SAMSON

moi! Philistins! à moi! Trahison!

-bei! Philis-ter, zu-mir! Ha, Verrath!

Molto allegro (quasi presto)

molto cresc

Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.

Krieger stürzen herbei und drängen sich eilig ins Haus.

8

fff

RIDEAU

(Der Vorhang fällt)

Acte III.

1er TABLEAU.

LA PRISON DE GAZA.

SCÈNE I.

Samson enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule.

Dans la coulisse, Chœur des Hébreux captifs.

Akt III.

1tes TABLEAU.

GEFÄNGNISS IN GAZA.

SCENE I.

Samson in Ketten geschmiedet. Seine Haare sind gekürzt, seine Augen geblendet – Samson dreht eine Handmühle.

Chor der gefangenen Hebräer hinter der Scene.

Andante (76 = ♪)

SAMSON.

CHŒUR

Sopranos.

Contraltos.

Ténors.

Basses.

Andante

PIANO

fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp

A

fp fp fp fp p

Rideau.
Vorhang auf.

fp fp fp fp p

B

SAMSON p

Vois ma mi_sère, hélas! vois ma dé_tres_se! Pi_

*Sie_he mein E_lend, Herr, sich mei_ne Qua_len! Er_*

pp

s

_tié! Seigneur! pi_tié pour ma faibles_se! J'ai détourné mes pas de ton che_

_barm' Dich mein, der ach! so tief ge_fal_len! Weil sich mein Fuss verirrt vom rechten

C

s

– min: Bien_tôt de moi tu re_tiras ta main.
Pfad, Hat fürchterlich gestraft mich Dei_ne Hand!

espress

s

Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme bri_sé_e! Je ne suis plus qu'un objet de ri_
Wann willst Du en_den mein bit_te_res Leiden? Wann mich be_frei'n aus der Hand meiner

s

_sé_e! Ils m'ont ra_vi la lu_miè_re du
*Fein_de? Des Au_gen_licht's ha_ben sie mich be_*

s

ciel; Ils m'ont versé l'amertume et le fiel!
_raubt, Und häu_fen Schmach, grimmen Hohn auf mein Haupt!

f

D

CHŒUR (derrière la scène)
(hinter der Szene)

Sopr. et Contr. unis

p

Sam_son,
Sam_son,

Ténors

Basses

p

Sam_son, qu'as-tu
Sam_son, Was hast

p

mf

qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Was that'st Du dem Gott Dei_ner Vä_ter an?

p

Qu'as-tu fait de tes frè_ _ _ res?
Was hast Du Dei_nen Brü_ _ dern ge_than?

fait de tes frè_ _ _ _ res?
Du Dei_nen Brü_ _ dern ge_than?

E

S

Hé_las! Is_ra_ël dans les fers, Du ciel
O Gott! Is_ra_ël, in der Schmach, Von dir

fp *fp*

S

at_ti_raut la vengeance, A per_du jusqu'à l'espé_ran_ce Par
un_er_bitt_lich ge_trof_fen, Wagt nicht mehr, Gna_de noch zu hof_fen, Für

fp *cres*

S

tous les maux qu'il a soufferts! Que nos tribus à ses yeux trouvent
al_le Schuld die es ver_brach! Kann unsre Reu Deine Strafe nicht

dim *fp*

S

grâ_ce! Daigne à ton peuple épargner la douleur! Apaise-toi devant leurs maux, Sei_
*en_den, Soll Dei_ne Gna_de uns nie mehrer_blüh'n Wird deinem Volk die Schuld nie mehr ver_*

S

_gneur! Toi, dont jamais la pi_tié ne se las_se!
_zieh'n? Willst Du dein Ant_litz von uns e_wig wenden

F Poco animato

Sop. *f*

Dieu nous con_fi_
Gott hat Dei_nem

Cont. *f*

Dieu nous con_fi_ait à ton
*Gott hat Dei_nem Arm uns ver_*

CHŒUR

Ten. *f*

Dieu nous con_fi_ait à ton bras Pour nous gui_
Gott hat Dei_nem Arm uns ver_traut, Wir hat_ten

Basses

p

_ait à ton bras Pour nous gui_der dans les com_
*Arm, uns ver_traut, Wir hat_ten fest auf Dich ge_*

bras Pour nous gui_der, pour nous gui_der dans les com_
*traut, Wir hat_ten fest Wir hat_ten fest auf Dich ge_*

_der dans les com_bats, Pour nous gui_der dans les com_
*fest auf Dich ge_baut! Wir hat_ten fest auf Dich ge_*

f

Dieu nous con_fi_ait à ton bras, Pour nous gui_der dans les com_
*Gott hat Dei_nem Arm uns ver_traut, Wir hat_ten fest auf Dich ge_*

dim

_bats; Sam_son! Qu'as-tu fait de tes frè_res? Sam_son! Qu'as-tu
_baut! Sam_son! Was that'st Du Dei_nen Brü_dern? Sam_son! Was that'st

dim

_bats; Sam_son! Qu'as-tu fait de tes frè_res? Sam_son! Qu'as-tu
_baut! Sam_son! Was that'st Du Dei_nen Brü_dern? Sam_son! Was that'st

dim

_bats; Sam_son! Qu'as-tu fait de tes frè_res? Sam_son! Qu'as-tu
_baut! Sam_son! Was that'st Du Dei_nen Brü_dern? Sam_son! Was that'st

dim

_bats; Sam_son! Qu'as-tu fait de tes frè_res? Sam_son! Qu'as-tu
_baut! Sam_son! Was that'st Du Dei_nen Brü_dern? Sam_son! Was that'st

G SAMSON
(sans ralentir)

sf Frè_res! votre
Brü_der! Eu_er

p

fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was that'st Du dem Gott Deiner Vä_ter?

p

fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was that'st Du dem Gott Deiner Vä_ter?

p

fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was that'st Du dem Gott Deiner Vä_ter?

p

fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was that'st Du dem Gott Deiner Vä_ter?

sfp

sfp

S

chant douloureux, Pé_né_trant dans ma nuit profon_de, D'une an_
Kla_ge-ge_sang Noch das Maas mei_ner Lei_den vermeh_ret! Mei_ne

fp *fp*

S

_gois_se mortelle in_on_de Mon cœur cou_pable et mal_heureux!
See_le, von Reu verzeh_ret, Ver_ge_bens nach Er_bar_men rang!

S

Dieu! prends ma vie en sacri_fice
Gott! nimm als Süh_ne hin mein Leben,

sf

H Poco più animato

S

f

Pour sa_tis_faire ton courroux! _
Lass mich für sie das Op_fer sein! _

D'Is_ra_ël ___
Lass meine Schuld _

f

CHŒUR

Pour u _ ne femme il nous ven_dait,
Für je _ nes Weib er uns ver _ rieth,

f

Pour u _ ne femme il nous ven_dait,
Für je _ nes Weib er uns ver _ rieth,

f

Pour u _ ne femme il nous ven_dait,
Für je _ nes Weib er uns ver _ rieth,

f

Pour u _ ne femme il nous ven_dait,
Für je _ nes Weib er uns ver _ rieth,

cresc

f

S

détourne tes coups, ___
mich büs_sen al _ lein! ___

ff

Pour u _ ne femme il nous ven _ dait,
Für je _ nes Weib er uns ver _ rieth,

De Da _ li_la pay _
Für Da _ li _ la, die

Pour u _ ne femme il nous ven _ dait,
Für je _ nes Weib er uns ver _ rieth,

De Da _ li_la pay _
Für Da _ li _ la, die

Pour u _ ne femme il nous ven _ dait,
Für je _ nes Weib er uns ver _ rieth,

De Da _ li_la pay _
Für Da _ li _ la, die

Pour u _ ne femme il nous ven _ dait,
Für je _ nes Weib er uns ver _ rieth,

De Da _ li_la pay _
Für Da _ li _ la, die

S

Et je procla_me ta jus _ ti _ ce!
Doch Dei_nem Vol_ke sei ver _ ge _ ben!

_ant les char _ mes.
ihn ver _ ra _ then!

Fils de Ma_noah, qu'as-tu
Der einst für sein Volk sieg _ reich

_ant les char _ mes.
ihn ver _ ra _ then!

Fils de Ma_noah, qu'as-tu
Der einst für sein Volk sieg _ reich

_ant les char _ mes.
ihn ver _ ra _ then!

Fils de Ma_noah, qu'as-tu
Der einst für sein Volk sieg _ reich

_ant les char _ mes.
ihn ver _ ra _ then!

Fils de Ma_noah, qu'as-tu
Der einst für sein Volk sieg _ reich

I

espressivo

SAMSON

sf A tes pieds, brisé, mais sou_

Gott, noch einmal fleh' ich Dich

dim

fait De no_tre sang et de nos lar_mes?

stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!

dim

fait De no_tre sang et de nos lar_mes?

stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!

dim

fait De no_tre sang et de nos lar_mes?

stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!

dim

fait De no_tre sang et de nos lar_mes?

stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!

fp

sf

S. _mis. Je bé_nis la main qui me frap_pe.

an, Deine Hand, die mich schlug, will ich prei_sen,

p Fais, Seigneur, que ton peuple échap_pe

Willst Dein Volk Du dem Feind entrei_sen

K

S. A la fureur des en_ne_mis!

Nimmst Is_ra_els gnä_dig Dich an!

CHOEUR.

pp Qu'as-tu

Was that'st

pp Qu'as-tu

Was that'st

pp Samson! qu'as-tu fait de tes

Samson! Was hast Du Deinen

pp Samson! qu'as-tu fait de tes

Samson! Was hast Du Deinen

pp

fait du Dieu de tes piè_res?

Du dem Gott Deiner Vä_ter?

fait du Dieu de tes piè_res?

Du dem Gott Deiner Vä_ter?

frè_ _res?

Brü_ _dern ge_than?

frè_ _res?

Brü_ _dern ge_than?

pp

Les Philistins entrent dans la prison, Ils entraînent Samson. *(Changement)*

Philistäische Krieger treten in das Gefängniss ein, lösen Samson von der Kette los und führen ihn ab. (Verwandlung)

L Allegro. ♩= 152)

p *cresc.*

f

dim.

p Ped.

cresc.

f

dim.

2me TABLEAU.

Intérieur du temple de Dagon__ Statue du Dieu. Table des sacrifices__ Au milieu du sanctuaire deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

Le Grand-Prêtre de Dagon entouré des princes Philistins__ Dalila, suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.

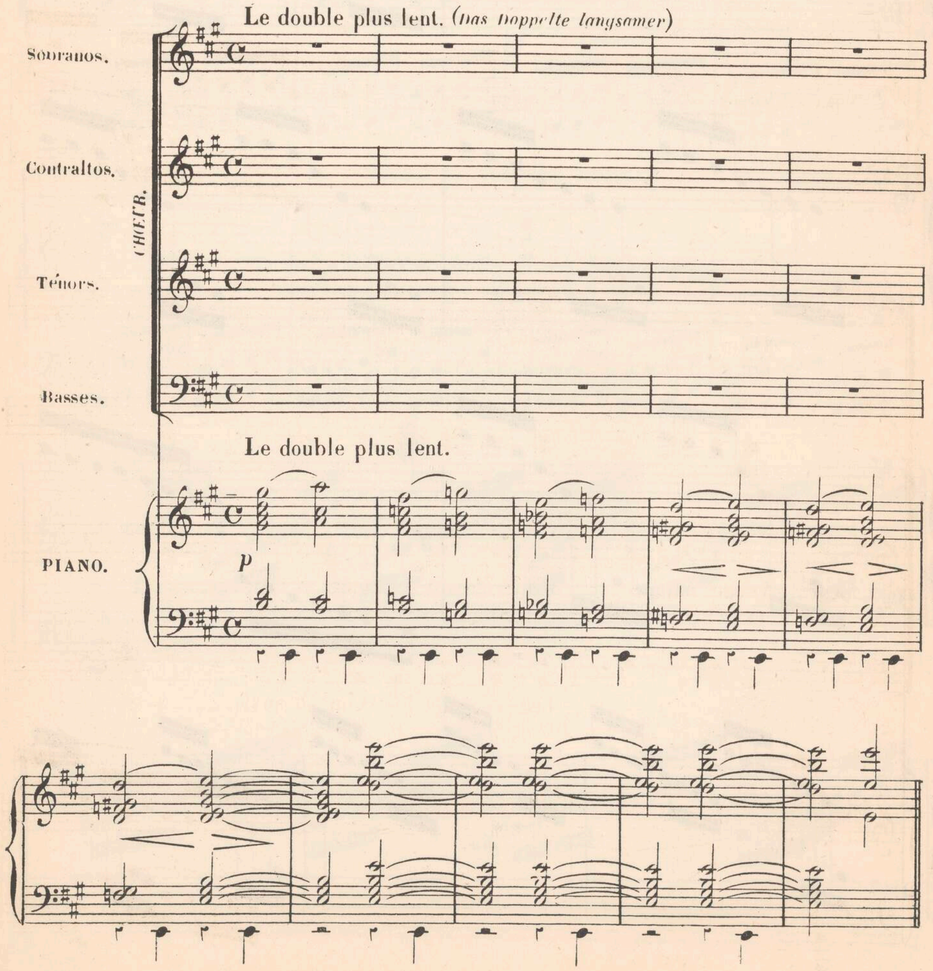
2tes TABLEAU.
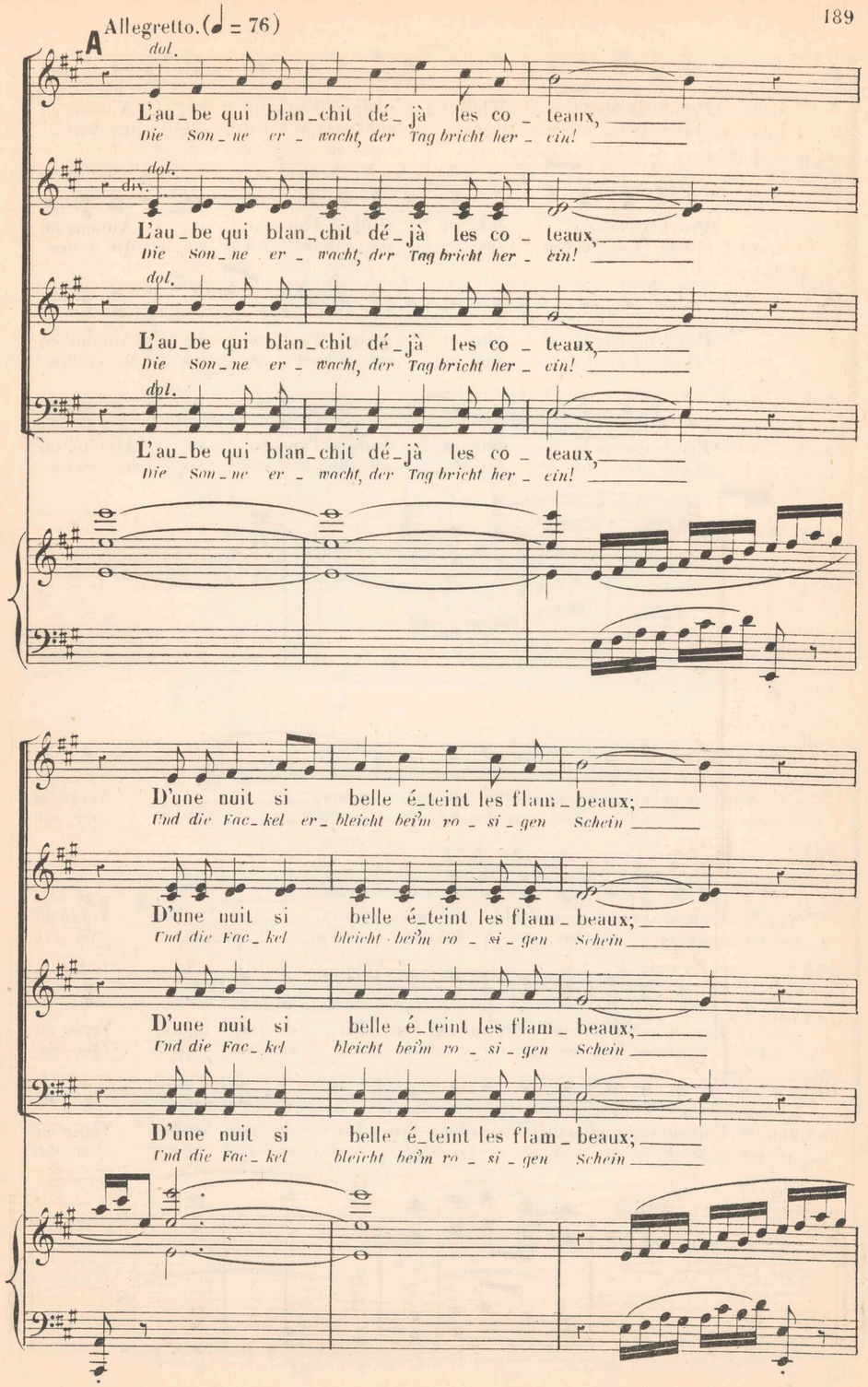
Das Innere des Dagon_Tempels. Vor der Colossal-Statue des Gottes ein Opfer-Altar zu welchem Stufen hinan führen._ In der Mitte des Tempels, dicht neben einander, zwei Marmorsäulen, auf welchen das Decken-Gewölbe ruht.

Der Oberpriester, von vornehmen Philistern und Anführern der Krieger umgeben, auf erhöhtem Platze. Dalila inmitten junger Mädchen mit Blumen geschmükt, Trinkschalen und Kannen in den Händen.

Eine grosse Menge von Volk erfüllt alle Tempel-Räume. Der Tag bricht an.

SCÈNE II.





Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre fest_lichen Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen

Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre fest_lichen Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen

Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre Fes_tes Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen

Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre Fes_tes Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen

_co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein uns der hol_den weil'n Nur der
unis.

_co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein uns der hol_den weil'n Nur der

_co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein ja, der Freud' al_lein wir uns weil'n Nur der

_co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein ja, der Freud' al_lein wir uns weil'n Nur der

D.S. et C^e

cœur l'oubli de nos maux.
Lie_be wollen wir uns weih'n.

cœur l'oubli de nos maux.
Lie_be woll'n wir uns weih'n.

cœur l'oubli de nos maux.
Lie_be woll'n wir uns weih'n.

cœur l'oubli de nos maux.
Lie_be wollen wir uns weih'n.

B

Au vent du ma_
Vor'm Hau_che des

Au vent du ma_
Vor'm Hau_che des

Au vent du ma_
Vor'm Hau_che des

Au vent du ma_
Vor'm Hau_che des

div.

_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entflichet die Nacht Die Won_ne nur

_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entflichet die Nacht Die Won_ne nur

_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entflichet die Nacht Die Won_ne nur

_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entflichet die Nacht Die Won_ne nur

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht *Sinkt die Son - ne*

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht *Sinkt die Son - ne*

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht *Sinkt die Son - ne*

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht *Sinkt die Son - ne*

-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray-
wie - der zum Schlummer nie - der, Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -

-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray-
wie - der zum Schlummer nie - der, Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -

-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray-
wie - der zum Schlummer nie - der, Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -

-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray-
wie - der zum Schlummer nie - der, Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -

- ons au sein des cam pa - - - gnes, Au sein des campa - -
Glück uns mit süssem Blick *Wieder uns der Liebe Glück*

- ons au sein des cam pa - - - gnes, Au sein des campa -
Glück uns mit süssem Blick *Wieder uns Liebes Glück*

- ons au sein des cam pa - - - gnes, Au sein des campa - -
Glück uns mit süssem Blick *Ja uns der Liebe Glück*

- ons au sein des cam pa - - - gnes, Au sein des campa - -
Glück uns mit süssem Blick *Wieder uns der Liebe Glück*

C

- - - gnes.

- - - gnes.

- - - gnes.

- - - gnes.

DANSE.
(BALLET)

ad lib.

PIANO.

fp

All° moderato (♩= 120)

p

f

p

cresc.

f

8

fr

ff

dim.
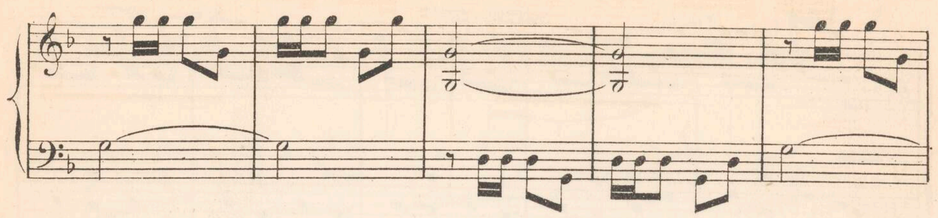
cresc.
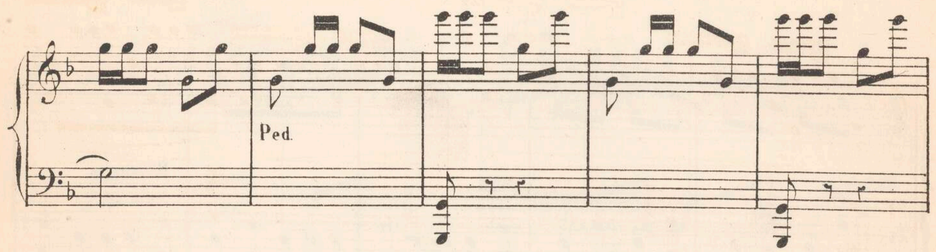
più cresc.
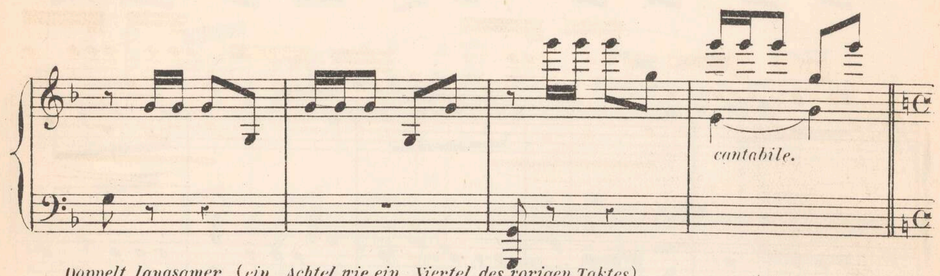
f

dim.
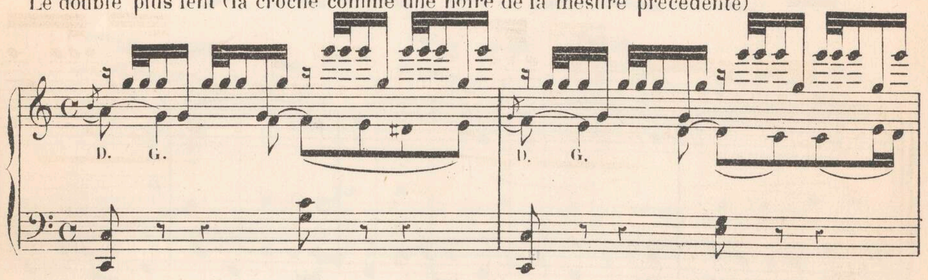
p
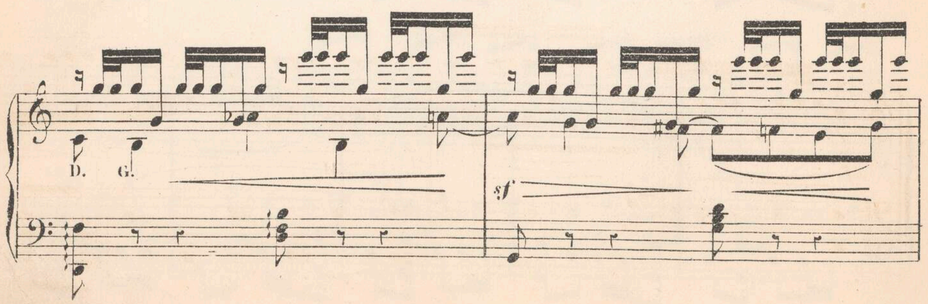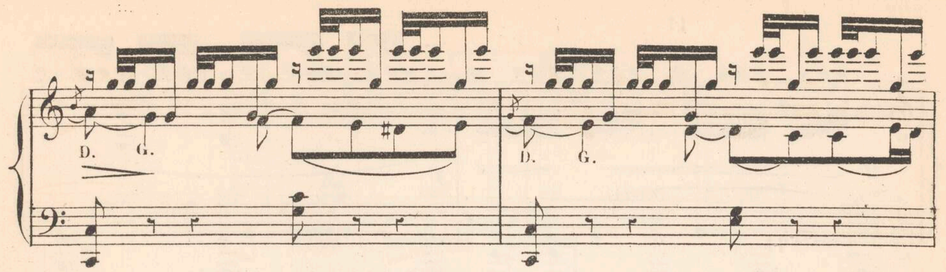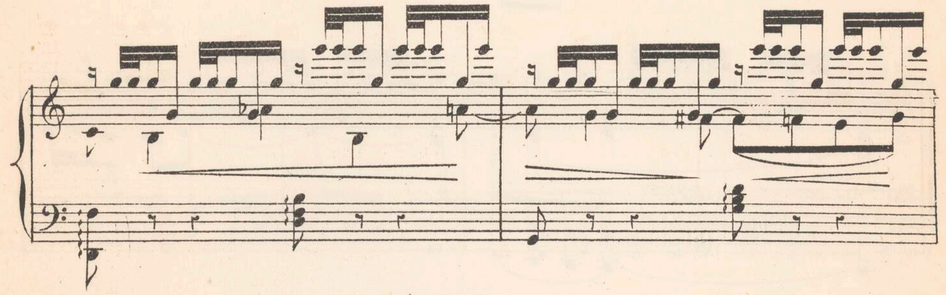






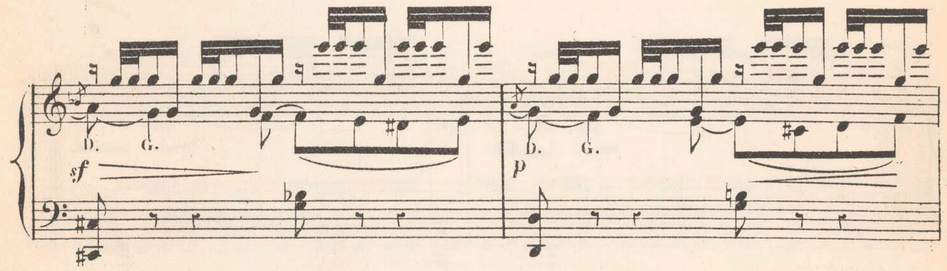
Doppelt langsamer (ein Achtel wie ein Viertel des vorigen Taktes).
Le double plus lent (la croche comme une noire de la mesure précédente)

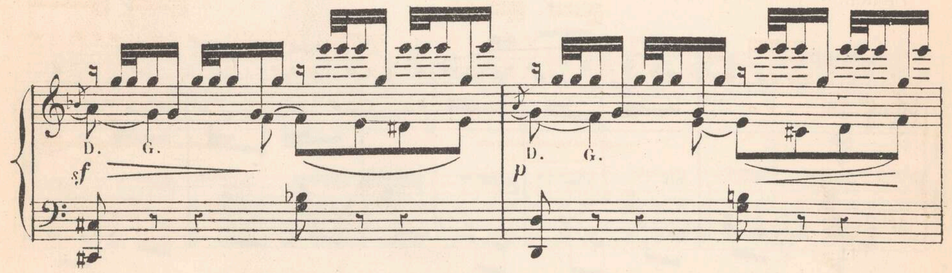


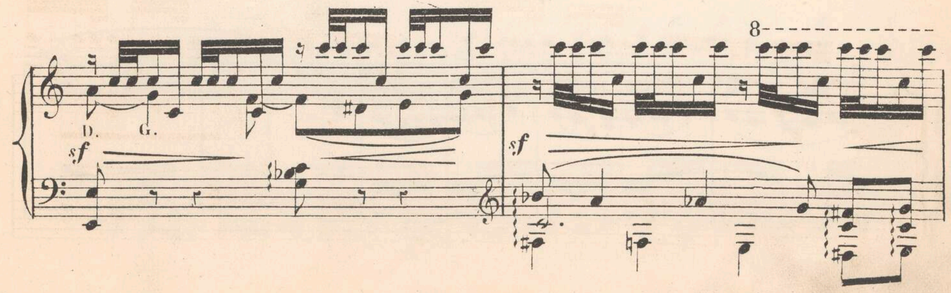












8

sf

f

G.

dim.

D.

p

G.

D.

G.

D.

G.

D.

Tempo 1°

cresc.

f

ff

8

(Immer bewegter bis zum Ende)
De plus en plus animé jusqu'à la fin

tr *tr*

sempre ***ff***

LES MÊMES

Samson conduit par un enfant.

DIE VORIGEN

Samson von einem Knaben geführt.

SCÈNE III.

Maestoso assai. (50 = ♩)

dim – – – p

Allegro non troppo. (108 = ♩)

f

Le Gd PRÊTRE. (*Oberpriester*)

f

Sa_lut!

Seht hier!

fp

le Gd P.

Sa_lut au ju – ge d'Is_ra_

*Er naht der Rich – ter Is_ra_*

A

le Gd P.

– ël, Qui vient par sa pré_sence é_ga_yer no_tre fê – te!

– *els Zu wür – zen un_ser Fest, Euren Blick zu er_göt – zen!*

le Gd P.

Da_li_la! par tes soins qu'une cou – pe soit

De_li_la! Schnell her_bei, ihm den Meth zu cre –

le Gd P.

prê – te; Verse à ton a –

– den – zen! Reich' Dei – nem Ge –

le Gd P.

– mant l'hy_dro – mel! Il vi_de_ra sa coupe en chantant sa maî_

– mahl den süs – sen Trank! Er soll die Schale lee – ren; Dich wür – dig zu

le Gd P.

– tres – se Et sa puissance en_chan_te – res – –

ch – ren, soll er fei_ern Dich im Lie_bes – Sang!

B

CHŒUR.

_se!

p

Sam_son! nous bu_

Sam_son, lass' uns

Sam_son! nous bu_

Sam_son, lass' uns

Sam_son! Sam_son!

Sam_son, Sam_son

Sam_son! nous bu_vons a_vec toi

Sam_son, lass' uns trin_ken mit Dir!

cresc.

_vons a_vec toi! Sam_son!

trin_ken mit Dir! Sam_son,

cresc.

_vons a_vec toi! Sam_son!

trin_ken mit Dir! Sam_son

cresc.

A Da_li_la ta sou_ve_rai_ne!

Lass Da_li_la die Schö_ne, le_ben!

cresc.

A Da_li_la ta sou_ve_

Lass Da_li_la, die Schö_ne

f

Vi_de la cou_pe sans ef_froi: Li_vres_se dis_si_pe la pei_

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

Vi_de la cou_pe sans ef_froi: Li_vres_se dis_si_pe la pei_

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

Vi_de la cou_pe sans ef_froi: Li_vres_se dis_si_pe la pei_

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

_rai_ne! Vi_de la cou_pe sans ef_froi: Li_vres_se dis_si_pe la pei_

*le_ben! Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

C Andantino. (80 = ♩)

SAMSON. (à part) *(bei Seite)*

p

Là_me tris_te jus_qu'à la mort,

Mei_ne See_le, tief be_trübt,

_ne.

_ben!

_ne.

_ben!

_ne.

_ben!

_ne.

_ben!

fp

De_vant toi, — Seigneur, — je min_cli_ne; Que par ta vo_lon_
Beugt sich Herr — Dei_nem — heil' gen Wil_le' Mein Schick_sal soll sich

_té di_vi_ne I_ci s'ac_com_plis_se mon
hier er_fül_len, Wenn Kraft Dei_ne Gna_de mir

(s'approchant de Samson une coupe à la main)
DALILA. (*Tritt zu Samson, eine Trinkschale in der Hand*)

D Allegro. (132 = ♩)

dolce. *rit:*

sort! Lais_se_moi pren_dre ta
gieht! *Ich bie_te Dir zum Gruss mei_ne treu_e*

legg:

a tempo. *rit:*

main, Et ___ te montrer ___ le che_
Hand, Ich knüp_fe jetzt aufs neu uns'_rer Lie_be

a Tempo.

_min, Comme dans la sombre al_lé_e
Band! Wie Du oft in nächt'_gen Stun_den

pp

Qui conduit à la val_lé_e, Le jour où sui_
einst den Weg zu mir ge_fun_den, Hat Dir Dei_ner

tr

_vant mes pas Tu m'enla_çais de tes bras!
Au_gen Nacht Zu_rück Dein Lieb_chen ge_bracht.

p

tr

E

Tu gra_vis_sais les mon_ta_gnes
Den_ke der won_ni_gen Zei_ten,

D.

Pour ar - ri - ver jus - qu'à moi,
Als Dich um - schlun - gen mein Arm!

D.

Et je fuy - ais mes com - pa - gnes pour ê - tre
Die höch - ste Lust Dir be - rei - ten, Denk mei - ner

D.

seule a - vec toi. Sou - viens - toi de
Küs - se so warm! Sie - he mich vor

sf *sf* *p*

D.

nos ——— i - vres - - ses! Sou - viens -
Won - - ne - be - - ben, Mein höchstes

cresc. *f* *dim.*

D.

toi de mes ——— ca - res - - ses!
Glück, o Du ——— mein Le - - ben!

p *pp*

Ped.

D.

L'a - mour servait mon pro - jet!
Die Lie - be, dien - te nur mir,

f *dim.* *p* *f* *dim.*

D.

Pour as - souvir ma ven - gean - ce Je t'arra - chai ton se -
ganz mei - ne Ra - che zu küh - len; Ei - nes nur zog mich zu

cresc.

D.

- cret: Je l'a - vais ven - du d'a - van - ce! Tu croy -
Dir: Dein Ge - heimniss zu ent - hül - len. Blö - der

p *f* *p*

Ped.

D. -ais à cet a_mour; C'est lui qui ri_va ta
Thor! Dir ward Dein Recht! Du schmie_de_test selbst Deine

fp

D. chaî_ne! Da_li_la venge en ce
*Ban_de! Da_li_la hat nun ge_*
stringendo

f *p*

D. jour son dieu, son peuple et sa
_rächt ih_ren Gott, ihr Volk, ih_re

cresc. *f*

Più Allegro. (96 = 𝅗𝅥)

D. hai ne!
Schan de!

f *ff*

CH. et B.

f div.

Dali_la venge en ce jour Son dieu son
Dali_la hat nun ge_rächt ihren Gott, ihr

Dali_la venge en ce jour Son dieu son
Dali_la hat nun ge_rächt ihren Gott, ihr

Dali_la venge en ce jour Son dieu son
Dali_la hat nun ge_rächt ihren Gott, ihr

Dali_la venge en ce jour Son dieu son
Dali_la hat nun ge_rächt ihren Gott, ihr

peuple et sa hai ne!
Volk, ih_re Schan de!

peuple et sa hai ne!
Volk, ih_re Schan de!

peuple et sa hai ne!
Volk, ih_re Schan de!

peuple et sa hai ne!
Volk, ih_re Schan de!

Andantino. (comme précédemment.) *(wie zuvor)* SAMSON (à part) *(bei Seite)*

Andantino.

fp

Quand tu par_lais, je res_tais
Herr! Dein Ge_bot ach_tet' ich

S. sourd; — Et dans le trou_ble de — mon â_me, Hé_
*nicht — In mei_ner Lei_denschaft blindem Ver_lan_gen; Ge_*

molto espress.

S. _las! j'ai pro_fa_né l'a_mour, En le donnant à cet_te
*_recht war, o Gott, Dein Ge_richt, Weil dies_em Weib ich an_ge_*

Allegro. (160 = ♩)

S. fem — — — me.
_han — — — gen.

Le Gd PRÊTRE. *(Oberpriester)*

Al_
*Wohl_*

Allegro.

p

le Gd P. _lons, Samson, di_vertis-nous, En re_disant à ton a_
_an, Sam_son, der Lie_be Ruf Wird dann bei Dir Er_hö_rung

le Gd P. _man_te Les doux pro_pos, les chants si doux
_fin_den? Was einst bei Ihr Dir Won_ne schuf

le Gd P. Dont la pas_si_on s'a_li_men_te. Que Jé_ho_vah com_pa_tis_
*Mögst Du uns im Lied uns ver_kün_den. Ver_mag Je_ho_vas Wun_der_*

le Gd P. _sant A tes yeux ren_de la lu_miè_re! Je ser_vi_
_Macht, Dein Au_gen_licht zurück zu ge_ben, Sei gleich ein

G.
P.

-rai ce Dieu puis - sant, S'il peut ex_au - cer ta pri-
Op - fer ihm ge - bracht, Will ich zum Gott ihn er -

-è - re! Mais in_ca_pable à te ser_vir, Ce
- he - ben! Doch flehest Du ver - geblich ihn, Den

Dieu, que tu nom_mes ton pè - re, Je puis l'outrager, le ha -
Gott, der Dich wähl - te zur Ra - che, Ver - ach - te, ver_höh - ne ich

-ïr, En me ri - ant de sa ——— co -
Ihn, Ich Dei - nes Got - tes Grimm nur

cresc.

f *p*

SAMSON.

F Animato. (84 = 𝅗𝅥)

S.

Tu per - mets, ô Dieu d'Is - ra-
Gott, Du hörst den Lü - gen - pro-

le G.
P.

-lè - re!
la - - che!

Animato.

S.

-ël, Que ce prêtre imposteur ou_tra - ge, Dans sa fu_
- phet Wie er läs_tert den heil'_gen Na - men! Dass Du den

S.

-reur et dans sa ra - ge, Ton nom, à la fa - - ce du
Frev_ler mög'st ver - dam - men, Er - flecht von Dir mein heiss Ge -

S.

ciel! Que ne
- bet! Rüs - te

fp

S. puis - je ven - ger ta gloi - re,
mich aus zum Ra - - - che =Wer - ke,

S. Et par un pro - dige é - cla -
Herr, durch Dei - - nen Gna - - den -

S. - tant Re - trou - ver pour un seul ins -
- blick! Und gieb noch ein - mal mir zu -

S. *f* - tant Les yeux, la
- rück Der Au - - - gen -

cresc

G

S. force et la vic - toi - re!
- licht und mei - ne Stär - ke!

Un peu moins vite (♩=144)
(Etwas zurückhaltend)

CHŒUR *f* Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!

f Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!

f Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Rions de
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Dein Droh'n wird von

f Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ri - ons de sa fureur, ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Dein Droh'n wird von uns verlacht, ha! ha!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

ff G

sa fu_reur! Dans ta rage im_puis_
uns verlacht, Ver_such's mit Dei_ner

unis.

Tu ne nous fais pas peur!
Dein Arm hat kei_ne Macht!

ah! ah! Dans ta rage im_puis_
ha! ha! Ver_such's mit Dei_ner

Tu ne nous fais pas peur!
Dein Arm hat kei_ne Macht!

_san_te, Samson, tu n'y vois pas!
Ra_che! Samson, Du schreckst uns nicht

Samson, tu n'y vois pas!
Samson, Du schreckst uns nicht

div.

_san_te, Samson, tu n'y vois pas! Tu n'y vois pas! Prends gar_de à tes
Ra_che! Samson, Du schreckst uns nicht, Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört Dich
Dein Gott, er hört Dich

Ah! ah! Tu n'y vois pas! Prends gar_de à tes
ha! ha! Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört Dich

D.S. &

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas! Samson, tu n'y vois
Du schreckst uns nicht, Dein Gott, hört Dich nicht! Sam_son, Du schreckst uns

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht, Dein Gott, hört Dich

unis.

pas! Samson! Sam_son! Tu n'y vois
nicht! Samson! Sam_son! Du schreckst uns

pas! Samson! Sam_son!
nicht! Samson! Sam_son!

Coll' 8va

pas! Sam_son! Sam_son, Tu n'y vois pas!
nicht! Sam_son, Sam_son, Du schreckst uns nicht!

pas! Sam_son, Tu n'y vois pas! Sam_son! Sam
*nicht! Sam_son, Du schreckst uns nicht! Sam_son, Sam_*

pas! Prends garde à tes pas! Sam_son, Tu n'y vois
nicht! Dein Gott hört Dich nicht Sam_son, Du schreckst uns

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich

Coll' 8va

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas, Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich nicht, Dein Gott hört Dich

-son, Tu n'y vois pas! Sam-son! Samson! Sam-son! Prends garde à tes
-son, Du schreckst uns nicht. Sam-son! Samson! Sam-son, Dein Gott hört Dich

pas! Samson, tu n'y vois pas, Tu n'y vois pas, Prends garde à tes
nicht, Samson Du schreckst uns nicht Du schreckst uns nicht Dein Gott hört Dich

pas! Tu n'y vois pas, tu n'y vois pas. Samson! Sam-son, Prends garde à tes
nicht, Du schreckst uns nicht, Du schreckst uns nicht! Samson! Sam-son, Dein Gott hört Dich

Coll' 8ª

pas! Sa co-lère est plaisan-te! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht sehend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

pas! Sa co-lère est plaisan-te! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht sehend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

pas! Sa co-lère est plaisan-te! Ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht se-hend machen! Ha! ha! ha! ha!

pas! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Ped.

Maestoso (92 ♩)

Le Gd PRÊTRE. (OBERP.)

Viens, Da-li-
Auf, Da-li-

ff sf sf sf sf sf sf

Maestoso

Le Gd P

-la, ren-dre grâce à nos dieux Qui font trem-bler Jé-hovah dans les
la, lass uns fei-ern den Tag, Wo Dagon's Macht Je-ho-va un-ter-

p

Le Gd P

cieux! Du grand Da-gon con-sul-tons les aus-pi-ces;
-lag! Mög' un-ser Gott stets Bei-stand ver-lei-hen!

Le Gd P

Ver-sons pour lui le vin des sa-cri-fi-
Kommt, ihm ein Dan-kes-Op-fer zu wei-

fp f

Dalila et le Grand Prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le Grand Prêtre, prenant les coupes, font une libation sur le feu sacré qui s'active, puis disparaît, pour reparaître au 3ᵉ couplet de l'invocation.

Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.

Dalila und der Oberpriester wenden sich gegen den Opferaltar, besteigen seine Stufen, und ergreifen, die heiligen Gefässe. — Auf dem, mit Blumen geschmückten Altar, wird ein Opferfeuer entzündet. Dalila und der Oberpriester giessen aus den heiligen Gefässen Trankopfer in die Flamme, welche auflodert, dann wieder verschwindet, aber bei der dritten Strophe des Opfergesanges hoch empor schlägt.

Samson steht in der Mitte der Scene einsam mit seinem Knaben. Vom Schmerz tief gebeugt, scheint er im Gebet versunken.

H All°. moderato (♩ = 112)

Le G.d P

-ces.
-hen.

f

mf

Gloire à Da -
Da - gon sei

DALIL.

mf

Gloire à Da - gon vainqueur! Gloire à Da -
Da - gon sei Dank gebracht, Da - gon sei

Le G.d P

-gon vain-queur! Gloire à Da - gon vain-queur!
Dank gebracht, Da - gon sei Dank gebracht

D

-gon vain-queur! Il ai-dait ma fai-bles-se, Inspi-
Dank gebracht, Der mich gnä-dig er-wähl-te Zu dem

Le G.d P

Il ai-dait ta fai-bles-se, Inspi-rant à ton cœur Et la
Der Dich gnä-dig er-wähl-te Zu dem Werkzeug seiner Macht, Und mit

D

-rant à mon cœur Et la-force-et l'a-dres-se.
Werkzeug seiner Macht, Und mit Muth mein Herz be-seel-te!

Le G.d P

force et l'a-dres-se. O toi!
Muth mein Herz be-seel-te! Preis Dir,

tr tr tr

D

O toi! le plus grand en-tre tous! Toi qui
Preis Dir, mächt'-gem Her-ren der Welt, Dem die

Le G.d P

le plus grand en-tre tous! Toi qui fis la terre où nous
mächt'-gem Her-ren der Welt, Dem die Göt-ter selbst sich

fis la terre où nous som_mes, Que ton es_prit soit a_vec
*Göt_ter selbst sich beu_gen, Des_sen Ge_bot Al_les er_*

som_mes, Que ton es_prit soit a_vec nous, O maî_tre des
beu_gen Des_sen Ge_bot Al_les er_hält: Wollst gnä_dig

nous, O maî_tre des dieux et des hom_mes!
hält: Wollst gnä_dig zu uns jetzt Dich nei_gen!

dieux et des hom_ _ _mes!
jetzt zu uns Dich nei_ _ _gen!

p

Mar_que d'un si_gne Nos
Zeeg_ne den Weinstock, und

Mar_que d'un si_gne Nos
Zeeg_ne den Weinstock, und

Mar_que d'un si_gne Nos
Zeeg_ne den Weinstock, und

Mar_que d'un si_gne Nos
Zeeg_ne den Weinstock, und

CH. ET B.

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un_ser Feld, Die Heer_de seegne, den Hir_ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un_ser Feld, Die Heer_de seegne, den Hir_ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un_ser Feld, Die Heer_de seegne, den Hir_ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un_ser Feld, Die Heer_de seegne, den Hir_ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

No_tre moisson Que, dans sa hai_ne, Brû_la Sam_son!
Son_ne uns scheint, Schir_me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!

No_tre moisson Que, dans sa hai_ne, Brû_la Sam_son!
Son_ne uns scheint, Schir_me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!

No_tre moisson Que, dans sa hai_ne, Brû_la Sam_son!
Son_ne uns scheint Schir_me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!

No_tre moisson Que, dans sa hai_ne, Brû_la Sam_son!
Son_ne uns scheint, Schir_me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!

8

f

DALILA

Re _ çois sur nos au _ tels
Emp _ fang' mit gnäd' _ ger Huld

Le Gd PRÊTRE. (*OBERPRIESTER*)

Re _ çois sur
Em _ pfang' mit

Le sang de nos vic _ ti _ mes, Que t'of _ frent des mor_
Die Ga _ ben, die vrir brin_gen, Zur Süh _ ne al _ ler

Le Gd P

nos au _ tels Le sang de nos vic _ ti _ mes,
gnäd' _ ger Huld Die Ga _ ben, die vrir brin _ gen,

_tels Pour ex _ pi _ er leurs cri _ mes.
Schuld Lass un_ ser Op _ _ fer ge _ lin _ gen!

Le Gd T

Que t'of _ frent des mor_ tels Pour ex_pi _ er leurs
Zur Süh _ ne al _ ler Schuld Lass un_ser Op _ _ fer ge _

D

Aux yeux de tes prê_tres di _
Vor der Pries _ ter hei _ li _ gem

Le Gd P

cri _ mes. Aux yeux
_lin _ gen! Vor der

CHŒUR

Gloire à Da _ gon!
Herr, seeg_ne uns!

Gloire à Da _ gon!
Herr, seeg_ne uns!

Gloire à Da _ gon!
Herr, seeg_ne uns!

Gloire à Da _ gon!
Herr, seeg_ne uns!

cresc.

_vins, Pou_vant seuls contempler ta fa _ ce, Montre l'ave_
Blick Mögst die Zu _ kunft Du of _ fen _ ba _ ren, Las_se deine:

Le Gd P

de tes prê_tres di _ vins, Pou_vant seuls contempler ta
Pries _ ter hei _ li _ gem Blick Mögst die Zu _ kunft du of _ fen _

D

nir qui se ca _ _che Aux regards des au_tres hu_

*glän_bi_gen Schaa_ _ _ren Künden uns_res Vol_kes Ge_*

Le Clp

fa_ce, Montre l'ave_nir qui se ca_che Aux regards des autres hu_

*_ba_ren, Lasse Deinen gläu_bi_gen Schaa_ren Künden uns_res Vol_kes Ge_*

K

D

_mains!

schick!

Le Clp

_mains!

schick!

p

Dieu, sois pro_pice À nos des_tins! Que ta jus_tice

Gott, sei uns gnä_dig für und für! Um Dei_nen Schutz

p

Dieu, sois pro_pice À nos des_tins! Que ta jus_tice

Gott, sei uns gnä_dig für und für! Um Dei_nen Schutz

p

Dieu, sois pro_pice À nos des_tins! Que ta jus_tice

Gott, sei uns gnä_dig für und für! Um Dei_nen Schutz

p

Dieu, sois pro_pice À nos des_tins! Que ta jus_tice

Gott, sei uns gnä_dig für und für! Um Dei_nen Schutz

Aux Phi_lis_tins Don_ne la gloi_re Dans les combats;

Fleh'n wir zu Dir! Sam_son gabst Du in un_se_re Macht;

Aux Phi_lis_tins Don_ne la gloi_re Dans les combats;

Fleh'n wir zu Dir! Sam_son gabst Du in un_se_re Macht;

Aux Phi_lis_tins Don_ne la gloi_re Dans les combats;

Fleh'n wir zu Dir! Sam_son gabst Du in un_se_re Macht;

Aux Phi_lis_tins Don_ne la gloi_re Dans les combats;

Fleh'n wir zu Dir! Sam_son gabst Du in un_se_re Macht;

Que la vic_toi_re Sui_ve nos pas!

Hast Is_ra_el ganz Zu Fall ge_bracht!

Que la vic_toi_re Sui_ve nos pas!

Hast Is_ra_el ganz Zu Fall ge_bracht!

Que la vic_toi_re Sui_ve nos pas!

Hast Is_ra_el ganz Zu Fall ge_bracht!

Que la vic_toi_re Sui_ve nos pas!

Hast Is_ra_el ganz Zu Fall ge_bracht!

f

L

con brio.

D

Da_gon se ré_vè _ le!

Le Cdp

con brio.

Da_gon se ré_vè _ le!

Da_gon steigt hernie _ der

f *dim* *p*

D

La flamme nouvel _ le

Flammen lodern vvir _ der

Le Cdp

La flamme nouvel _ le

Flammen lodern vvie _ der

Sur l'au_tel Re_

*Hoch em_por, Auf_*

D

Sur l'au _ tel Re _ naît de la

Hoch em _ por, Auf _ der ge_veih_ten

Le Cdp

_naît de la cen _ dre;

der ge_veih _ ten stät _ te!

D

cen _ dre;

stät _ te!

CHOEUR.

p

Dagon se ré_vè _ le!

Da_gon steigt hernie _ der!

p

Dagon se ré_vè _ le!

Da_gon steigt hernie _ der

La flamme nouvel _ le

Flammen lodern vvie _ der

f

D

L'im _ mor_tel Pour nous va des_cen _ dre!

Er neigt sein Ohr Des Volkes heissem Gebe _ te!

La flamme nouvel _ le

Flammen lodern vvie _ der

Sur l'au _ tel Re_naît de la

Hoch em _ por Auf hei _ li _ ger

D

le Gd P

C'est le Dieu Qui
Da - gons Macht Sieht

f

L'im - mor - tel Pour nous va des-cen-dre! C'est le
Er neigt sein Ohr Des Volkes heissem Gebe - te Da - gons

Sur l'au - tel Re-naît de la cen - dre!
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - te!

-cen - dre!
Stät - te!

D

par sa pré-sen - ce Montre sa puis-san - -
hier sich neu be-wäh - - ren Lasst ihn uns jubelnd verèh - -

le Gd P

Dieu Qui par sa pré-sen - ce Montre sa puis-
Macht hier sich neu be-wäh - - ret Lasst ihn uns jubelnd ver-

M

D.

legg.

- - ce! Ah!
- - ren! Ha!

le Gd P.

- san - ce!
- ch - ren!

mf

Dagon se ré-vè - le! Dagon se ré-vè - le!
Dagon steigt hernie - der! Flammen lodern wie - der!

mf

Dagon se ré-vè - le! Dagon se ré-vè - le!
Dagon steigt hernie - der! Flammen lodern wie - der!

p

Dagon se ré-vè - le!
Dagon steigt hernie - der!

mf

Dagon se ré-vè - le! Dagon se ré-vè - le!
Dagon steigt hernie - der! Flammen lodern wie - der!

mf MG. *p* *mf* MG.

D.

Ah!
Ha!

le G[d]P.

f

L'im_mor_tel Pour nous va descen_dre!
Er neigt sein Ohr Des Vol_kes heissem Gebe_te!

p

Ah!
Er neigt sein Ohr

p

Ah!
Er neigt sein Ohr

p

Dagon se ré_vè_le!
Flammen lodern wie_der!

p

D.

f

L'im_mor_tel Pour nous va descen_dre! C'est le dieu Qui
Er neigt sein Ohr Des Vol_kes heissem Gebe_te! Da_gon's Macht Seht

le G[d]P.

C'est le
Da_gon's

p

Ah!
Uns_rem Ge_bet!

D.

par sa présen_ce Mon_tre sa puis_sance En ce
*hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar_ge_*

le G[d]P.

dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_sance En ce
*Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar_ge_*

D.

lieu.

_bracht!

Le Gd P.

lieu.

_bracht!

CHŒUR.

f

C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_

Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und

f

C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_

Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und

f

C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_

Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und

f

C'est le dieu Qui par sa présen_ce Mon_tre sa puis_

Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und

f

_sance En ce lieu.

Ehr' dar_ge_bracht!

_sance En ce lieu.

Ehr' dar_ge_bracht!

_sance En ce lieu.

Ehr' dar_ge_bracht!

_sance En ce lieu.

Ehr' dar_ge_bracht!

sf *dim.*

LE Gd PRÊTRE. (à Samson).

OBERPRIESTER.(zu Samson).

p Pour que le sort soit fa_vo_ra_ble, Al_lons, Sam_son,

Um unsern Sieg wür_dig zu krö_nen, Her_bei, Sam_son,

p

le Gd P.

viens avec nous, A Da_gon, le dieu redou_ta_ble,

hier zum Al_tar! Vor Da_gon knie' nie_der im Staub_be,

le Gd P.

Of_frir ta coupe à deux ge_noux!

Bring unserm Gott ein Op_fer dar!

(à l'enfant).
(zum Knaben).

Maestoso. Quasi Recitativo. (76-♩).

le Gd P.

Gui_dez ses pas vers le milieu du tem_ple, Pour que de

Führ' ihn zu uns, Ge_lei_te sei_ne Schrit_te, Al_len zur.

N

le Gd P.

loin le peuple le con_tem_ple.

Schau, hier in des Tempel's Mit_te.

molto espressivo.

pp

Ped.

SAMSON.

Seigneur, ins_pi_re-moi, ne m'aban_don_ne

O, Herr! Die Stun_de ist da, Nur jetzt ver_lass'_____ mich

(à l'enfant)
(zum Knaben)

(112=♩).

(L'enfant conduit Samson.
(Der Knabe führt Samson

S. *pp* *ad lib.* All^o mod^to

pas! Vers les piliers de marbre, Enfant, guide mes pas!

nicht! Führ mich zum Säulen Paar, Mein Kind, fürchte Dich nicht!

pp

entre les deux piliers)
zwischen die beiden Marmorsaülen.)

cresc.

f

Dagon se ré_vè_le,

Dagon steigt hernie_der,

CHŒUR.

f

Dagon se ré_vè_le,

Dagon steigt hernie_der.

f

Dagon se ré_vè_le,

Dagon steigt hernie_der,

La flamme nouvel_le

Flammen lodern wie_der,

f

Dagon se ré_vè_le,

Dagon steigt hernie_der.

La flamme nouvel_le

Flammen lodern wie_der,

DANSE.

f

La flamme nouvel - le Sur l'autel Re - naît de la cen-dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em-por Auf hei - li-ger Stät-te!

La flamme nouvel - le Sur l'autel Re - naît de la cen-dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em-por Auf hei - li-ger Stät-te!

Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te!

Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te!

Sur l'autel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch empor Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Seht

Sur l'autel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch empor Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Seht

Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Seht

Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre; C'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te! Da - gon's Macht Seht

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich bewäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich bewäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich bewäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich bewäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -

ff
lieu!
- bracht!

ff
lieu!
- bracht!

ff
lieu!
- bracht!

ff
lieu!
- bracht!

ff *sf*

sf *sf*

ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mäch_ti_ger Gott,

ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mäch_ti_ger Gott,

ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mäch_ti_ger Gott,

ff sempre
Dieu, sois pro_pice
Mäch_ti_ger Gott,
A nos des_tins!
Da_gon, hör' uns!

A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

Don_ne la gloi_re Dans les combats!
Höchster der Göt_ter, Gieb uns stets Sieg!

Don_ne la gloi_re Dans les combats!
Höchster der Göt_ter, Gieb uns stets Sieg!

Don_ne la gloi_re Dans les combats! Que la vic_toi_re
Höchster der Göt_ter, Gieb uns stets Sieg! Tilg' uns'_re Fein_de,

Don_ne la gloi_re Dans les combats! Que la vic_toi_re
Höchster der Göt_ter, Gieb uns stets Sieg! Tilg' uns'_re Fein_de,

Que la vic_toi_re Sui_ve nos pas!
Tilg' uns'_re Fein_de, Herr wir flehn Dich!

Que la vic_toi_re Sui_ve nos pas!
Tilg' uns'_re Fein_de, Herr wir flehn Dich!

Sui_ve nos pas!
Herr, wir flehn Dich!

Sui_ve nos pas!
Herr, wir flehn Dich!

De_vant toi d'Is_ra_ël Dis_paraît l'in_so_len_ce!
Und Je_ho_va blieb Is_ra_el ward durch Dich Nun für immer ge_schla_gen

De_vant toi d'Is_ra_ël Dis_paraît l'in_so_len_ce!
Und Je_ho_va blieb Is_ra_el ward durch Dich Nun für immer ge_schla_gen

De_vant toi d'Is_ra_ël Dis_paraît l'in_so_len_ce!
Und Je_ho_va blieb Is_ra_el ward durch Dich Nun für immer ge_schla_gen

Nos bras guidés Par ton es_prit,
Du gabst uns Sieg, Dank Dir, Da_gon!

Nos bras guidés Par ton es_prit,
Du gabst uns Sieg, Dank Dir, Da_gon!

Ah! Dans les com_bats
Ha! Tilg_test die Fein_de,

Ah! Dans les com_bats
Ha! Tilg_test die Fein_de,

Nos bras guidés Par ton esprit, Dans les com_bats
Du gabst uns Sieg Preis Dir, Da_gon! Tilg_test die Fein_de,

Nos bras guidés Par ton esprit,
Du gabst uns Sieg Preis Dir, Da_gon!

DALILA.

Ah!
Ha!

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

Ah!
Ha!

Ou par tes charmes, Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
die dich ver_ach_ten, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,

Ou par tes charmes, Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
die dich ver_ach_ten, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,

Ou par tes charmes, Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
die dich ver_ach_ten, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,

Ont vaincu ce
*Straf_test sie, Je_*

D

Ah!

Ha!

le G^d P.

Ah!

Ha!

Ont vain_cu ce peuple maudit Bra_vant ta co_lère

Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_bot

Ont vain_cu ce peuple maudit Bra_vant ta co_lère

Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_bot

Ont vaincu ce peuple maudit Bra_vant ta co_

*Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_*

peuple maudit, Ont vaincu ce peuple maudit Bra_vant ta co_

*_ho_va zum Hohn, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_*

8

D.

le G^d P.

et tes ar_ _ _ _ _

frech ver_lach _ _ _ _ _

et tes ar_ _ _ _ _

frech ver_lach _ _ _ _ _

lère et tes ar _ _ _ _

_bot frech ver_lach _ _ _ _ _

lère et tes ar _ _ _ _

_bot frech ver_lach _ _ _ _ _

8

D.

P

Ah!

Ha!

Ie G[d] P.

Ah!

Ha!

– – – mes! A nos des – tins, Dieu, sois pro –

– – – *ten!* *Gnä_dig sei uns,* *Herr, für und*

– – – mes! A nos des – tins, Dieu, sois pro –

– – – *ten!* *Gnä_dig sei uns,* *Herr, für und*

– – – mes! A nos des – tins, Dieu, sois pro –

– – – *ten!* *Gnä_dig sei uns,* *Herr, für und*

D.

Ie G[d] P.

– pice! Que ta jus – tice Aux Philis – tins Dans les com – bats

für, Um Deinen Schutz Fleh'n wir zu Dir! Samson gabst Du In uns' – re

– pice! Que ta jus – tice Aux Philis – tins Don – ne la gloi – re Dans

für, Um Deinen Schutz Fleh'n wir zu Dir! Herr! Samson gabst Du ganz in

– pice! Que ta jus – tice Aux Philis – tins Don – ne la gloi – re Dans

für, Um Deinen Schutz Fleh'n wir zu Dir! Herr! Samson gabst Du ganz in

D.

Que la vic_toi - re Sui - ve nos

*Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_*

le G[d]p.

Que la vic_toi - re Sui - ve nos

*Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_*

Donne la gloire! Que la vic_toi - re Sui - ve nos

*Macht, In uns're Macht, Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_*

les com - bats! Que la vic_toi - re Sui - ve nos

*uns_re Macht, Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_*

les com - bats! Que la vic_toi - re Sui - ve nos

*uns_re Macht, Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_*

les com - bats! Que la vic_toi - re Sui - ve nos

*uns_re Macht, Hast Is_ra_el Zum Fal - le ge_*

D.

pas!

- bracht!

le G[d]p.

pas!

- bracht!

pas! Gloire à Dagon! Gloire à Dagon!

- bracht! Dank Dir, Dagon! Ruhm Dir, Dagon!

pas! Gloire à Dagon! Gloire à Dagon!

- bracht! Dank Dir, Dagon! Ruhm Dir, Dagon!

pas! Gloire à Dagon! Gloire à Dagon!

- bracht! Dank Dir, Dagon! Ruhm Dir, Dagon!

pas! Gloire à Dagon! Gloire à Dagon!

- bracht! Dank Dir, Dagon! Ruhm Dir, Dagon!

Gloi – – re! Gloi –
Heil *Dir,* *Heil*

Gloi – – re! Gloi –
Heil *Dir,* *Heil*

Gloi – – re! Gloi –
Heil *Dir,* *Heil*

Gloi – – re! Gloi –
Heil *Dir,* *Heil*

8 8

– re! Gloi – – –
Dir! *Heil*

– re! Gloi – – –
Dir! *Heil*

– re! Gloi – – –
Dir! *Heil*

– re! Gloi – – –
Dir! *Heil*

8

SAMSON. (Placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler).
(Hat unterdessen die Säulen mit seinen Armen umschlungen und zu erschüttern versucht).

– re!
Dir!

– re!
Dir!

– re!
Dir!

– re!
Dir!

All^o moderato (144-♩).

dim

p

f

p

SAMSON. *f*

Souviens- toi de ton servi_teur
Starker Gott! er_bar_me Dich mein!

p *f* *p* *f*

S. Qu'ils ont pri -
Dem fre_velnd

p *f*

S. -vé de la lu_miè_re!
sie das Aug' ge_blen_det!

f *p*

S. Dai -
Herr!

p *f*

D. S. & C.

S. -gne pour un instant, Sei_gneur, Me ren_dre ma for_ce pre_
*wollest mir nur jetzt ver_leih'n Die Kraft, die Du gnä_dig einst ge_*

Q

S. -miè_re! Qu'avec toi je me
-spen_det! Lass' mich jetzt Deinen

f *p* *cresc.* *fp*

S. venge, ô Dieu! En les é_cra_
Rä_cher sein! Stür_ke mich, dies

p marcato.

(Le temple s'écroule au milieu des cris.)
(Der Tempel stürzt zusammen, unter dem Wehgeschrei des Volkes.)

S. -sant en ce lieu!
Volk dem Tod' zu weih'n!

8

ff

D.

Ah!
Ha!

le G^{l}P.

Ah!
Ha!

CHŒUR.

Ah!
Ha!

Ah!
Ha!

Ah!
Ha!

Ah!
Ha!

Rideau.
(Der Vorhang fällt).

FIN.
ENDE

Imp^{r} E.I. Delauchy & C^{ie} Fb^{g} St^{l} Denis, 51 & 53.

TEATR WIELKI-OPERA NARODOWA
MUZEUM TEATRALNE
MT/XIV/282
Acc. 18/2000

MUZEUM TEATRALNE W WARSZAWIE
MT/XIV/282

SAMSON
ET
DALILA

Opéra en 3 Actes
de
FERDINAND LEMAIRE

avec Traduction allemande par
RICHARD POHL

Musique de
CAMILLE SAINT-SAËNS



Paris, DURAND & SCHŒNEWERK, Editeurs,
4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. *Propriété pour tous pays.*
Tous droits d'audition, de représentation, de traduction et d'arrangements réservés.